叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 用两三种语言吃饭(eating In Two Or Three Languages) 000001

2. 用两三种语言吃饭(eating In Two Or Three Languages) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

用两三种语言吃饭(Eating in Two or Three Languages)

[noʊ] [red] [miːts] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [siː] [fuːdz]
NO RED MEATS , BUT ONLY SEA FOODS
不 红色的 肉类 , 但 仅有的 海 食物

不吃红肉，只吃海鲜

['iːtɪŋ]
Eating
吃

吃

[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː]
in Two or Three
在 二 或者 三

两三个

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]
Languages
语言

语言

[baɪ]
By
经过

经过

['ɜːrvɪn][es] . ['kɑːb]
Irvin S . Cobb
欧文 S . 科布

欧文·S·科布

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

" [pæðz] [ʌv; əv] ['glɔːri] , "
" Paths of Glory , "
" 路径 的 荣耀 , "

《荣耀之路》

" [ðoʊz] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðiːz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Those Times and These , " etc .
" 那些 《时代周刊》 和 这些 , " ETC .

“那些时代和现在”等等。

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
George H . Doran Company
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , 1919 ,
版权 , - ,

版权所有，1919年

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔ:ræn] ['kʌmpəni]
By George H . Doran Company
经过 乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:rtɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1918 , BY THE CURTIS PUBLISHING COMPANY
版权 , - , 经过 这 柯蒂斯 出版 公司

版权所有，1918年，柯蒂斯出版公司

[tu:; tə]
TO
到

到

[bi:] . [bi:] . [mə'kælpən] , ['eskwaɪə] ,
B . B . McALPIN , ESQUIRE ,
B . B . 麦卡尔平 , 绅士 ,

BB McALPIN，律师

[hu:] [noʊz] [ə; eɪ] [lɑ:t]
WHO KNOWS A LOT
WHO 知道 一个 很多

谁知道很多

[ə'baʊt] ['i:tɪŋ]
ABOUT EATING
关于 吃

关于饮食

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[noʊ] [red] [mi:ts] , [bʌt; bət]['oʊnli] [si:] [fu:dz] .
No Red Meats , but Only Sea Foods .
不 红色的 肉类 , 但 仅有的 海 食物 .

不吃红肉，只吃海鲜。

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[peɪdʒ]
Page
页

页

" [ɜ:rb] , [stænd] [bæk] !
" Herb , Stand Back !
" 草本植物 , 站立 后退 !

“赫伯，退后！”

[stænd]
Stand
站立

站立

[wel] [bæk] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [splæʃt] ! " -

Well	Back	to	Avoid	Being	Splashed	!	"	14
出色地	后退	到	避免	存在	溅起	!	"	-

赶紧后退，以免被水溅到！“14

[hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [ˈɒf(tə)n] [hiː; hi] [ˈtrævld] [ˈʌndər] [ˈeskɔːrt] [θruː] [ðə; ði]

Half	a	Dozen	Times	a	Night	or	Oftener	He	Travelled	under	Escort	through	the
一半	一个	打	《时代周刊》	一个	夜晚	或者	更频繁	他	旅行	在下面	护送	通过	这

[ruːm] - [-]

Room	48	[	13	]
房间	-	[	-	]

他每晚至少六次或在护送下穿过 48 号房间[13]

[ˈiːtɪŋ] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz]

Eating	in	Two	or	Three	Languages
吃	在	二	或者	三	语言

用两三种语言吃饭

[ɑːn] [maɪ] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈsiːz] [aɪ] [spent] [ˈmeni] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] [ˈmæpɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]

On	my	way	home	from	overseas	I	spent	many	happy	hours	mapping	out	a
在	我的	方式	家	从	海外	我	花费	许多	快乐的	小时	地图	出去	一个

[kæmˈpeɪn] .

campaign	.
活动	.

从海外回家的路上，我花了许多愉快的时间规划竞选活动。

[tuː; tə] [maɪˈself] [aɪ] [sed] :

To	myself	I	said	:
到	我	我	说	:

我自言自语道：

" [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [lænd] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈweitəz]

"	The	day	I	land	is	going	to	be	a	great	day	for	some	of	the	waiters
"	这	天	我	土地	是	去	到	是	一个	伟大的	天	为了	一些	的	这	服务员

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [deɪ] [ɑːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʊks] .

and	a	hard	day	on	some	of	the	cooks	.
和	一个	难的	天	在	一些	的	这	厨师	.

“我抵达的那天，对一些服务员来说将是美好的一天，而对一些厨师来说将是艰难的一天。”

[ˈpɝːsənz] [huː] [ˈhæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [baɪ] [wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fɜːrst] [ɪr]

Persons	who	happen	to	be	near	by	when	I	am	wrestling	with	my	first	ear
人	WHO	发生	到	是	靠近	经过	什么时候	我	是	摔角	和	我的	第一的	耳朵

[ʌv; əv] [griːn] [kɔːrn] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [maʊθ] [ˈɔːrgən] .

of	green	corn	will	think	I	am	playing	on	a	mouth	organ	.
的	绿色的	玉米	将要	思考	我	是	玩耍	在	一个	嘴	器官	.

当我费力地摘第一穗青玉米时，碰巧在附近的人会以为我在吹口琴。

[maɪ] [bɪˈheɪvjər] [ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ˈhɑːthaʊs] [əˈspærəgəs] [wɪl] [biː; bi] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best]

My	behaviour	in	regard	to	hothouse	asparagus	will	be	reminiscent	of	the	best
我的	行为	在	看待	到	温室	芦笋	将要	是	令人怀念的	的	这	最好的

[wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [ˈbɔskoʊ] .

work	of	the	late	Bosco	.
工作	的	这	晚的	博斯科	.

我对待温室芦笋的态度，将让人想起已故博斯科的杰作。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkæntəluːps] [aɪ] [ˈræðər] [ˈfænsi] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kənˈsuːm] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [ɑːn] [ðə; ði]

In	the	matter	of	cantaloupes	I	rather	fancy	I	shall	consume	the	first	two	on	the
在	这	事情	的	哈密瓜	我	相当	想要	我	将	消耗	这	第一的	二	在	这

[hæf] [ʃel] ,

half	shell	,
一半	壳	,

至于哈密瓜，我倒是挺想把前两个连壳一起吃掉。

[ɔːr][ˌeɪ 'juː][ˌnɑːtu'rɛl] , [æz; əz][wiː; wi] ['vetərən] [ˌkɔris'pɔndənts] [seɪ] ;

or	au	naturel	,	as	we	veteran	correspondents	say	;
或者	au	自然	,	作为	我们	老将	通讯员	说	;

或者用我们这些资深记者的话来说，就是“自然状态”；

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd][wʌn] [wɪl] [kən'teɪn] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [və'nɪlə] [aɪs] [kriːm] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd]

but	the	third	one	will	contain	about	as	much	vanilla	ice	cream	as	you	could
但	这	第三	一	将要	包含	关于	作为	很多	香草	冰	奶油	作为	你	可以

[pʊt][ɪn][ə; eɪ]['dɜːrbi][hæt] .

put	in	a	derby	hat	.
放	在	一个	德比	帽子	.

但第三个冰淇淋里装的香草冰淇淋量，大概只有你能装进一顶圆顶礼帽里的量。

" [ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][maɪ]['sekənd] [piːs] [ʌv; əv][fraɪd] ['tʃɪkɪn] ,

"	And	when	,	as	I	am	turning	over	my	second	piece	of	fried	chicken	,
"	和	什么时候	,	作为	我	是	转弯	超过	我的	第二	片	的	油煎	鸡	,

“当我翻动第二块炸鸡的时候，

[wɪð; wɪθ][vər'dʒɪniə][hæm] , [ɪf] [eɪtʃ] . ['huːvər] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːl] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

with	Virginia	ham	,	if	H	.	Hoover	should	crawl	out	from	under	it	,	and	,
和	弗吉尼亚州	火腿	,	如果	H	.	胡佛	应该	爬行	出去	从	在下面	它	,	和	,

如果胡佛从弗吉尼亚火腿底下爬出来，那就更好了。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['greɪvi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃʊd; ʃəd][lɪft][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hænd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə]

shaking	the	gravy	out	of	his	eyes	,	should	lift	a	warning	hand	,	I	shall	say	to
摇晃	这	肉汁	出去	的	他的	眼睛	,	应该	举起	一个	警告	手	,	我	将	说	到

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

如果他甩掉眼里的肉汁，举起警告的手，我会对他说：

- [ɜːrb] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - [ɜːrb] , [stænd] [-]

'	Herb	,	'	I	shall	say	,	'	Herb	,	stand	[	14	]
-	草本植物	,	-	我	将	说	,	-	草本植物	,	站立	[	-	]

“赫尔布，”我会说，“赫尔布，站起来[14]

[bæk] !

back	!
后退	!

后退！

[stænd] [wel] [bæk] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [splæʃt] , [ɜːrb] .

Stand	well	back	to	avoid	being	splashed	,	Herb	.
站立	出色地	后退	到	避免	存在	溅起	,	草本植物	.

赫伯，离远点，别被水溅到。

[pliːz] [dɪ'zɪst] [ænd; ənd][duː][nɑːt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] .

Please	desist	and	do	not	bother	me	now	,	for	I	am	busy	.
请	停止	和	做	不是	打扰	我	现在	,	为了	我	是	忙碌的	.

请不要再打扰我了，我现在很忙。

['kaɪndli] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðæt]

Kindly	remember	that	I	am	but	just	returned	from	over	there	and	that
亲切地	记住	那	我	是	但	只是	返回	从	超过	那里	和	那

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pæst] ,

for	months	and	months	past	,
为了	几个月	和	几个月	过去的	,

请记住，我刚从那边回来，而且过去几个月来，

[æz; əz][aɪ] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['hemɪsfɪr] [ðæt] [juːl]

as	I	went	to	and	fro	across	the	face	of	the	next	hemisphere	that	you'll
作为	我	去	到	和	弗	穿过	这	脸	的	这	下一个	半球	那	你会

[rʌn] ['ɪntuː] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['sændi] [hʊk] [ænd; ənd] [teɪk]

run	into	on	the	left	of	you	if	you	go	just	outside	of	Sandy	Hook	and	take
跑步	进入	在	这	左边	的	你	如果	你	去	只是	外部	的	沙	钩	和	拿

[ðə; ði] [fɜːrst] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

the	first	turn	to	the	right	,
这	第一的	转动	到	这	正确的	,

当我来回穿过下一个半球的表面时，如果你从桑迪胡克出来，然后第一个路口向右转弯，就会看到它位于你的左侧。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['stɔːrɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] , [ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv]

I	have	been	storing	up	a	great	,	unsatisfied	longing	for	the	special	dishes	of
我	有	到过	存储	向上	一个	伟大的	,	不满意	渴望	为了	这	特别的	菜肴	的

[maɪ] [oʊn] ,

my	own	,
我的	自己的	,

我一直渴望能亲手做出自己喜欢的菜肴，这种渴望一直未能得到满足。

[maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .

my	native	land	.
我的	本国的	土地	.

我的故乡。

[dəunt] [traɪ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,

Don't	try	,	I	pray	you	,
不	尝试	,	我	祈祷	你	,

求你了，别试。

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['peɪtriət] [kɑːnt] [duː] [hɪz; ɪz] [bɪt] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] ['betər]

to	tell	me	a	patriot	can't	do	his	bit	and	eat	it	too	,	for	I	know	better
到	告诉	我	一个	爱国者	不能	做	他的	少量	和	吃	它	也	,	为了	我	知道	更好的

.

:

.

告诉我爱国者不能既尽自己的一份力又吃得起饭，我可不这么认为。

" [ɜːrb] , [stænd] [bæk] !

"	HERB	,	STAND	BACK	!
" 草本植物	,		站立	后退	!

"赫布，退后！"

[stænd] [wel] [bæk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [splæʃt] ! "

STAND	WELL	BACK	TO	AVOID	BEING	SPLASHED	!	"
站立	出色地	后退	到	避免	存在	溅起	!	"

请保持安全距离，以免被水溅到！

" - ['ʃɔːrtli] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪtər] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌædmə'nɪʃənz]

"	'	Shortly	I	may	be	in	a	fitter	frame	of	mind	to	listen	to	your	admonitions
" -		不久	我	可能	是	在	一个	钳工	框架	的	头脑	到	听	到	你的	告诫

['tʌtʃɪŋ] [ɑːn] ['ræʃənɪŋ] [skiːmz] ;

touching	on	rationing	schemes	;
接触	在	配给	方案	;

"不久之后，我的精神状态可能会好一些，可以听听你关于配给制度的劝告；

[bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [nɑːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːðər] , [ɜːrb] .

but	not	to	-	day	,	and	possibly	not	to	-	morrow	either	,	Herb	.
但	不是	到	-	天	,	和	可能	不是	到	-	明天	任何一个	,	草本植物	.

但今天不行，明天可能也不行，赫伯。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][kən'sɪdər] [fu:d] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər] [sleɪvz]
At this moment I consider food regulations as having been made for slaves
在 这 片刻 我 考虑 食物 法规 作为 拥有 到过 制成 为了 奴隶
[ænd; ənd][pər'hæps][fɔ:r; fər][ðə; ði][rʌn][ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ;
and perhaps for the run of other people ;
和 也许 为了 这 跑步 的 其他 人们 ;

我认为，目前的食品法规是为奴隶制定的，或许也是为其他流氓无产者制定的；

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
but not for me .
但 不是 为了 我 .

但对我来说并非如此。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ʌp] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæz; həz] ['mɪrli] [bɪn] [maɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'tæk]
what you may have observed up until now has merely been my preliminary attack
什么 你 可能 有 观察到 向上 直到 现在 有 仅仅 到过 我的 初步的 攻击
— [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l]['oʊpən] ['wɔ:rfer] ,
— what you might call open warfare ,
— 什么 你 可能 称呼 打开 战争 ,

到目前为止，你所看到的可能仅仅是我的初步攻击——你可以称之为公开战争。

[wɪð; wɪθ] ['skaʊtɪŋ] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] . [-]
with scouting operations . [15]
和 侦察 运营 . [-]

进行侦察行动。[15]

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [brɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['trænzvɜ:rs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɔ:tərmelən] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ði:z]
But when they bring on the transverse section of watermelon I shall take these
但 什么时候 他们 带来 在 这 横 部分 的 西瓜 我 将 拿 这些
[tu:] ['trentʃiŋ] [tu:lz] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hoʊld][ɪn][maɪ][hændz] ,
two trenching tools which I now hold in my hands ,
二 挖沟 工具 哪个 我 现在 抓住 在 我的 双手 ,

但是当他们拿来西瓜的横切面时，我将使用我现在手里拿着的这两把挖沟工具。

[ænd; ənd][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli][stɑ:rt] [dɪgɪŋ] [ɪn] .
and just naturally start digging in .
和 只是 自然 开始 挖掘 在 .

然后自然而然地就开始挖掘了。

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðen] ; [ju:l] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌoʊvər'hɪr] ['sʌmθɪŋ] . -
I trust you may be hanging round then ; you'll certainly overhear something . '
我 相信 你 可能 是 绞刑 圆形的 然后 ; 你会 当然 无意中听到 某物 . -

我相信你那时可能会在附近待着；你肯定会无意中听到一些事情。

" - ['kaɪndli] [pæs] [ðə; ði][aɪs]['wɔ:tər] .
" ' Kindly pass the ice water .
" - 亲切地 经过 这 冰 水 .

请递一下冰水。

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[dʒɔɪn][ˌem ˈiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] ['biːkər] ?

Join	me	,	won't	you	,	in	a	brimming	beaker	?
加入	我	,	惯于	你	,	在	一个	充满	烧杯	?

来吧，和我一起待在盛满液体的烧杯里?

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ɑːn][maɪ]['sekənd] [kə'ræf] [ʌv; əv] [ðɪs]

It	may	interest	you	to	know	that	I	am	now	on	my	second	carafe	of	this
它	可能	兴趣	你	到	知道	那	我	是	现在	在	我的	第二	玻璃水瓶	的	这

['hoʊlsəm] ,

wholesome	,
健康	,

您或许会感兴趣的是，我现在正在喝第二壶这种有益健康的饮品。

[dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['bevərɪdʒ] .

delicious	and	satisfying	beverage	.
可口的	和	令人满意	饮料	.

美味又令人满足的饮品。

[wer] [aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'dʒeɪs(ə)nt]['kɑːntɪnənt] , [ðer; ðər]['iznt]

Where	I	have	lately	been	,	in	certain	parts	of	the	adjacent	continent	,	there	isn't
在哪里	我	有	最近	到过	,	在	肯定	部分	的	这	邻近的	大陆	,	那里	不是

['eni] [aɪs] ,

any	ice	,
任何	冰	,

最近我去过的一些地方，也就是邻近大陆的某些地区，都没有冰。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][baɪ]['eni] [tʃæns] ['evər] [drɪŋks]['wɔːtər] .

and	nobody	by	any	chance	ever	drinks	water	.
和	无人	经过	任何	机会	曾经	饮料	水	.

而且，竟然没有人喝水。

['noʊbɑːdi] [beiðz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ['iːðər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][noʊt] .

Nobody	bathes	in	it	either	,	so	far	as	I	have	been	able	to	note	.
无人	沐浴	在	它	任何一个	,	所以	远的	作为	我	有	到过	有能力的	到	笔记	.

据我观察，似乎也没有人用它来洗澡。

[juːl] ['daʊtləs] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [duː][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɑːn] [ðæt]

You'll	doubtless	be	interested	in	hearing	what	they	do	do	with	it	over	on	that
你会	毫无疑问	是	感兴趣的	在	听力	什么	他们	做	做	和	它	超过	在	那

[saɪd] .

side	.
边	.

你肯定很想知道他们那边是如何处理这些东西的。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [mʌnθs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

It	took	me	months	to	find	out	.
它	采取	我	几个月	到	寻找	出去	.

我花了几个月才弄明白。

" - [ðen] ['faɪnəli] , [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ɪn'tɪriər] ['vɪlɪdʒ] ,

"	'	Then	finally	,	one	night	in	a	remote	interior	village	,
"	-	然后	最后	,	一	夜晚	在	一个	偏僻的	内部的	村庄	,

"最后，在一个偏远内陆村庄的夜晚，

[aɪ] [went] [tuː; tə][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][ə; eɪ][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hʌt] .

I	went	to	an	entertainment	in	a	Y	.	M	.	C	.	A	.	hut	.
我	去	到	一个	娱乐	在	一个	是	.	M	.	C	.	一个	.	小屋	.

我去基督教青年会的小屋里参加了一个娱乐活动。

[ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [mə'dʒɪʃn] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] ;

A	local	magician	came	out	on	the	platform	;
一个	当地的	魔术师	来了	出去	在	这	平台	;

一位当地魔术师走上台来；

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] [trɪks] [wɪð; wɪθ][kɑːrdz][ænd; ənd]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs]

and	after	he	had	done	some	tricks	with	cards	and	handkerchiefs
和	后	他	有	完毕	一些	技巧	和	牌	和	手帕

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ][oʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [-]

which	were	so	old	that	they	were	[	16	]
哪个	是	所以	老的	那	他们	是	[	-	]

之后，他用一些年代久远的纸牌和手帕表演了一些戏法，这些纸牌和手帕[16]

[nuː] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ,

new	all	over	again	,
新的	全部	超过	再次	,

一切焕然一新，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dres] [koʊt] [ænd; ənd] [hɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪg] [glæs]

he	reached	up	under	the	tails	of	his	dress	coat	and	hauled	out	a	big	glass
他	达到	向上	在下面	这	尾巴	的	他的	裙子	外套	和	拖拽	出去	一个	大的	玻璃

[gloʊb] [ðæt] [wʌz; wəz] [s'lɒpɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][ɪts]['krɪst(ə)l] - [pjʊr] ['fluːɪd]['kɑːntents] ,

globe	that	was	slopping	full	of	its	crystal	-	pure	fluid	contents	,
地球	那	曾是	倾斜	满的	的	它是	水晶	-	纯的	体液	内容	,

他伸手到礼服下摆下面，掏出一个巨大的玻璃球，里面盛满了晶莹剔透的液体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['goʊldfɪʃ] ['swɪmɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['hæpi]

with	a	family	of	goldfish	swimming	round	and	round	in	it	,	as	happy
和	一个	家庭	的	金鱼	游泳	圆形的	和	圆形的	在	它	,	作为	快乐的

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

as	you	please	.
作为	你	请	.

里面有一群金鱼快乐地游来游去。

" - [soʊ] [ðen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,

"	'	So	then	,	all	in	a	flash	,
"	-	所以	然后	,	全部	在	一个	闪光	,

“于是，就在一瞬间，

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n]

the	answer	came	and	I	knew	the	secret	of	what	the	provincials	in	that	section
这	回答	来了	和	我	知道	这	秘密	的	什么	这	省级	在	那	部分

[ʌv; əv] ['jʊrəp] [duː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

of	Europe	do	with	water	.
的	欧洲	做	和	水	.

答案揭晓了，我终于明白了欧洲那部分地区的乡下人是如何用水的。

[ðeɪ] [loʊn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mə'dʒɪʃnz] [tuː; tə] [kiːp] ['goʊldfɪʃ] [ɪn] .

They	loan	it	to	magicians	to	keep	goldfish	in	.
他们	贷款	它	到	魔术师	到	保持	金鱼	在	.

他们把它借给魔术师用来养金鱼。

[bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][drɪŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [iːt]

But	I	prefer	to	drink	a	little	of	it	while	I	am	eating	and	to	eat
但	我	更喜欢	到	喝	一个	小的	的	它	尽管	我	是	吃	和	到	吃

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

a	good	deal	while	I	am	drinking	it	;
一个	好的	交易	尽管	我	是	喝	它	;

但我更喜欢边吃边喝，边喝边吃。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [meɪ] [steɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ][ə'bɪlәti] ,

both	of	which	,	I	may	state	,	I	am	now	doing	to	the	best	of	my	ability	,
两个都	的	哪个	,	我	可能	状态	,	我	是	现在	正在做	到	这	最好的	的	我的	能力	,

我可以声明，这两件事我现在都在尽我所能地去做。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [let] [ɔ:r] ['hɪndrəns] , [ɜ:rb] . -
and **without** **let** **or** **hindrance** **,** **Herb** **.** **'**
和 没有 让 或者 障碍 , 草本植物 . -

并且没有阻碍，赫伯。

" [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪg'zæktli] [kə'rekt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
" **To** **be** **exactly** **correct** **about** **it** **,**
" 到 是 确切地 正确的 关于 它 ,

“准确地说，

[aɪ] [bɪ'gæn] ['mæpɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [kæm'peɪn] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [tʊk] [ʃɪp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [haɪk] .
I **began** **mapping** **out** **this** **campaign** **long** **before** **I** **took** **ship** **for** **the** **homeward** **hike** **.**
我 开始 地图 出去 这 活动 长的 前 我 采取 船 为了 这 回家 远足 .

早在踏上返乡之路之前，我就开始规划这次行动了。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [fɔ:rmd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [wi:ks] [aɪ] [spent] [ɪn] ['lʌndən] ,
The **suggestion** **formed** **in** **my** **mind** **during** **those** **weeks** **I** **spent** **in** **London** **,**
这 建议 形成 在 我的 头脑 期间 那些 周 我 花费 在 伦敦 ,

我在伦敦待的那几周里，脑海中逐渐形成了这个想法。

[wen] [ðə; ði] ['rezɪdənt] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [fɜ:rst] [went] [ɑ:n] [ðə; ði] [fu:d] - [kɑ:rd] ['sɪstəm] .
when **the** **resident** **population** **first** **went** **on** **the** **food** **-** **card** **system** **.**
什么时候 这 居民 人口 第一的 去 在 这 食物 - 卡片 系统 .

居民首次实行食品券制度的时候。

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mi:t] [kɑ:rd] , [aɪ] [θɪŋk] , [tu:; tə] [bai] [rɔ:] [mi:t] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʊtʃər]
You **had** **to** **have** **a** **meat** **card** **,** **I** **think** **,** **to** **buy** **raw** **meat** **in** **a** **butcher**
你 有 到 有 一个 肉 卡片 , 我 思考 , 到 买 生的 肉 在 一个 屠夫
[ʃɑ:p] ,
shop **,**
店铺 ,

我想，在肉铺买生肉需要持有肉类许可证。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mi:t] [-]
and **you** **had** **to** **have** **another** **kind** **of** **meat** **[** **17** **]**
和 你 有 到 有 其他 种类 的 肉 [-]

你还得吃另一种肉[17]

[kɑ:rd] , [aɪ] [noʊ] , [tu:; tə] [get] [kʊkt] [mi:t] [ɪn] [ə; eɪ] ['restrɑ:nt] ;
card **,** **I** **know** **,** **to** **get** **cooked** **meat** **in** **a** **restaurant** **;**
卡片 , 我 知道 , 到 得到 煮熟 肉 在 一个 餐厅 ;

我知道，可以用信用卡在餐馆买熟肉；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] [hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['smʌg(ə)lər] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['hɔ:rdər]
and **you** **had** **to** **have** **a** **friend** **who** **was** **a** **smuggler** **or** **a** **hoarder**
和 你 有 到 有 一个 朋友 WHO 曾是 一个 走私者 或者 一个 囤积者
[tu:; tə] [get] [æn; ən] ['ædɪkwət] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
to **get** **an** **adequate** **supply** **of** **sugar** **under** **any** **circumstances** **.**
到 得到 一个 足够的 供应 的 糖 在下面 任何 情况 .

你必须有个走私犯或囤积犯朋友，才能在任何情况下获得足够的糖。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] , ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv] [kɑ:rdz] .
Before **I** **left** **,** **every** **one** **was** **carrying** **round** **a** **sheaf** **of** **cards** **.**
前 我 左边 , 每一个 一 曾是 携带 圆形的 一个 捆 的 牌 .

我离开之前，每个人都带着一叠扑克牌。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [der] [goʊ] ['fɪʃɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˌmɪs'leɪd] [jʊr; jər] [wɜ:rm] [kɑ:rd] .
You **didn't** **dare** **go** **fishing** **if** **you** **had** **mislaid** **your** **worm** **card** **.**
你 没有 敢 去 钓鱼 如果 你 有 遗失 你的 蠕虫 卡片 .

如果你把钓饵卡弄丢了，你就不敢去钓鱼了。

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [fɔːrmd] ,

The	resolution	having	formed	,
这	解决	拥有	形成	,

决议形成后，

[ˌaɪ 'tiː] ['bʌdɪd] [ænd; ənd] [gruː] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] ['gæləntli]

it	budded	and	grew	in	my	mind	when	I	was	up	near	the	Front	gallantly
它	萌芽	和	生长	在	我的	头脑	什么时候	我	曾是	向上	靠近	这	正面	英勇地

[ɪk'spoʊzɪŋ][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['teɪbl] - - ['dinəz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə'veɪləb(ə)l] [ðen] [ɪn]

exposing	myself	to	the	sort	of	table	-	d'hôte	dinners	that	were	available	then	in
暴露	我	到	这	种类	的	桌子	-	-	晚餐	那	是	可用的	然后	在

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [taʊnz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪnz] ;

some	of	the	lesser	towns	immediately	behind	the	firing	lines	;
一些	的	这	较少	城镇	立即地	在后面	这	射击	线条	;

当我英勇地前往前线附近，体验当时在战线后方一些小城镇里可以享用的那种套餐晚餐时，这个想法在我脑海中萌芽并发展壮大；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kept] [raɪt] [ɑːn] ['groʊɪŋ] ,

and	it	kept	right	on	growing	,
和	它	保留	正确的	在	生长	,

而且它还在不断增长，

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][seɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [saɪzd] .

so	that	by	the	time	I	was	ready	to	sail	it	was	full	sized	.
所以	那	经过	这	时间	我	曾是	准备好	到	帆	它	曾是	满的	尺寸	.

所以等我准备起航的时候，它已经完全长大了。

[ɪn] [ruːt] , [aɪ] [θɔːt] [ʌp][æn; ən][ˌɪntər'tʃeɪndʒəb(ə)l] ['ænsər] [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]

En	route	,	I	thought	up	an	interchangeable	answer	for	two	of	the	oldest
恩	路线	,	我	想法	向上	一个	可互换	回答	为了	二	的	这	最老

[kə'nʌndrəmz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

conundrums	of	my	childhood	,
难题	的	我的	童年	,

在途中，我想到了一个可以互换的答案，用来解答我童年时期最古老的两个难题。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] : " [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [biː] ;

one	of	them	being	:	"	Round	as	a	biscuit	,	busy	as	a	bee	;
一	的	他们	存在	:	"	圆形的	作为	一个	饼干	,	忙碌的	作为	一个	蜜蜂	;

其中一句是："圆得像块饼干，忙得像只蜜蜂；

['bɪziːst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər][dɪd] [siː] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , " ['əupənz][laɪk][ə; eɪ][bɑːrn] [dɔːr] ,

busiest	thing	you	ever	did	see	,	"	and	the	other	,	"	Opens	like	a	barn	door	,
最繁忙	事物	你	曾经	做过	看	,	"	和	这	其他	,	"	打开	喜欢	一个	谷仓	门	,

你见过的最繁忙的事情"，以及另一个，"像谷仓门一样打开"，

[ʃʌts] [laɪk][ə; eɪ][træp] ; [ges] [ɔːl] [deɪ][ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [ges] [ðæt] .

shuts	like	a	trap	;	guess	all	day	and	you	can't	guess	that	.
关闭	喜欢	一个	陷阱	;	猜测	全部	天	和	你	不能	猜测	那	.

就像陷阱一样紧闭；猜一整天也猜不到。

" [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['vɜːrʒ(ə)nz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [wɑːtʃ] , " [ænd; ənd]

"	In	the	original	versions	the	answer	to	the	first	was	"	A	watch	,	"	and
"	在	这	原来的	版本	这	回答	到	这	第一的	曾是	"	一个	手表	,	"	和

[tuː; tə] [-]

to	[	18	]
到	[	-	]

在原版中，第一个问题的答案是"手表"，而[18]

[ðə; ði]['sekənd] , " [ə; eɪ]['kɔːrsɪt] " — [ɪf] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ə'raɪt]

the	second	,	"	A	corset	"	—	if	I	recall	aright
这	第二	,	"	一个	紧身胸衣	"	—	如果	我	记起	好的

第二个是"紧身胸衣"——如果我没记错的话

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['ænsər] [aɪ] [wɜːrkt] [aʊt][wʌz; wəz][æz; əz]['fɑːloʊz] : " [maɪ] [feɪs] !

But	the	joint	answer	I	worked	out	was	as	follows	:	"	My	face	!
但	这	联合的	回答	我	工作	出去	曾是	作为	跟随	:	"	我的	脸	!

但我最终得出的共同答案是："我的脸！

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['proʊgræm][aɪ] ['fɪgjərd] [aʊt][ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] .

"	Such	was	the	pleasing	program	I	figured	out	on	shipboard	.
"	这样的	曾是	这	令人愉悦	程序	我	想	出去	在	船上	.

"这就是我在船上制定的一个令人满意的计划。"

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪz][soʊ] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] ,

But	,	as	is	so	frequently	the	case	with	the	most	pleasing	things	in	life	,
但	,	作为	是	所以	频繁地	这	案件	和	这	最多	令人愉悦	事物	在	生活	,

但是，就像生活中最令人愉悦的事物常常发生的那样，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ['ræðər] [aʊt'ʃoʊn] [ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] .

I	found	the	anticipation	rather	outshone	the	realisation	.
我	成立	这	预期	相当	黯然失色	这	实现	.

我发现期待的喜悦远胜于实际的体验。

[ɔːl'redi] [aɪ] [dɪ'tekt] [maɪ'self] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [muːd] ,

Already	I	detect	myself	,	in	a	retrospective	mood	,
已经	我	探测	我	,	在	一个	回顾性	情绪	,

我发现自己已经开始陷入回忆之中了。

['hæŋkərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvəri] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][get][ɪn] ['pez(ə)nt] ['hoʊmz][ɪn] [əb'skjʊr]

hankering	for	the	savoury	ragoûts	we	used	to	get	in	peasant	homes	in	obscure
渴望	为了	这	咸味的	炖菜	我们	用过的	到	得到	在	农民	房屋	在	朦胧

[frentʃ] ['vɪlɪdʒəz] ,

French	villages	,
法语	村庄	,

想念以前在法国偏僻乡村的农家饭菜里吃到的那种美味炖菜。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [miːlz] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [mesiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	for	the	meals	they	gave	us	at	the	regimental	messes	of	our
和	为了	这	餐	他们	给予	我们	在	这	团级	混乱	的	我们的

[oʊn] ['fɔːrsɪz] ,

own	forces	,
自己的	力量	,

还有他们在我们部队的团级食堂里给我们提供的饭菜，

[wer] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊm][sɔːrt][ænd; ənd] [gʊd] ['ɑːnɪst] [ə'merɪkən] [slæŋ] [ə'baʊnd]

where	the	cooking	was	the	home	sort	and	good	honest	American	slang	abounded
在哪里	这	烹饪	曾是	这	家	种类	和	好的	诚实的	美国人	俚语	大量

.

:

.

那里的菜肴都是家常菜，而且到处都是地道的美国俚语。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [kɔːrnd] [biːf] [kænd] ['wɪli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stuː] [wʌz; wəz] [noʊn]

They	called	the	corned	beef	Canned	Willie	;	and	the	stew	was	known
他们	称为	这	咸	牛肉	罐装	威利	;	和	这	炖	曾是	已知

[ə'fekʃənətli] [æz; əz] [slʌm] ,

affectionately	as	Slum	,
亲切地	作为	贫民窟	,

他们把咸牛肉叫做"罐头威利"；而炖菜则被亲切地称为"贫民窟"。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dəunʌts] [wɜːr; wər] [fraɪd] [hoʊlz] .

and	the	doughnuts	were	Fried	Holes	.
和	这	甜甜圈	是	油煎	孔	.

而那些甜甜圈其实是油炸洞。

[wen] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [frentʃ] ['lesnz; 'lesənz] ,

When	the	adjutant	,	who	had	been	taking	French	lessons	,
什么时候	这	副官	,	WHO	有	到过	采取	法语	课程	,

那位一直在学习法语的副官，

[riˈmɑːkt] " [wʌt] [ðə; ði][lɑː] [hel] [dʌz] [ðæt] - - [bluː] [kʊk] [miːn] [baɪ] ['sɜːrvɪŋ] ['fɔːrti] - [fɔːz]

remarked	"	What	the	la	hell	does	that	sacré	-	blew	cook	mean	by	serving	forty	-	fours
评论	"	什么	这	拉	地狱	做	那	-	-	吹	厨师	意思是	经过	服务	四十	-	四

[æt; ət] ['evri] [miːl] ?

at	every	meal	?
在	每一个	一顿饭	?

他评论道："那个该死的厨师每顿饭都供应44号啤酒，这到底是什么意思？"

" [juː; jʊ] ['gæðərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][maɪt]['taɪərd][ʌv; əv] [beɪkt] ['ɑːrmi] [biːnz] .

"	you	gathered	he	was	getting	a	mite	tired	of	baked	army	beans	.
"	你	聚集	他	曾是	获得	一个	螨虫	疲劳的	的	烘焙	军队	豆子	.

你看出他有点厌倦了烤军豆。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [luːˈtenənt] ['kɜːrn(ə)l] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌnz] [juː; jʊ]

And	if	the	lieutenant	colonel	asked	you	to	pass	him	the	Native	Sons	you
和	如果	这	中尉	上校	问	你	到	经过	他	这	本国的	儿子们	你

[nuː] [-]

knew	[	19	]
知道	[	-	]

如果中校要求你把你知道的"本地之子"传给他[19]

[hiː; hi] [ment] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [pruːnz] .

he	meant	he	wanted	prunes	.
他	意思是	他	通缉	西梅	.

他的意思是，他想要西梅干。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [laɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['wiːkən] — [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][dɪd] .

It	was	a	great	life	,	if	you	didn't	weaken	—	and	nobody	did	.
它	曾是	一个	伟大的	生活	,	如果	你	没有	削弱	—	和	无人	做过	.

只要不屈服，生活就会很美好——而没有人屈服。

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] ,

But	,	so	far	as	the	joys	of	the	table	are	concerned	,
但	,	所以	远的	作为	这	喜悦	的	这	桌子	是	担心的	,

但是，就餐桌上的乐趣而言，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [spel] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [jɜːrn] [fɔːr; fər]

I	think	I	shall	be	able	to	wait	for	quite	a	spell	before	I	yearn	for
我	思考	我	将	是	有能力的	到	等待	为了	相当	一个	拼写	前	我	向往	为了

[əˈnʌðər] [wæk] [æt; ət] ['ɪŋglɪʃ] ['iːtɪŋ] .

another	whack	at	English	eating	.
其他	猛击	在	英语	吃	.

我想我应该能等上一段时间才会再次渴望尝试英式饮食。

[aɪ][oʊˈpaɪn] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈhæpi] [mæn]

I	opine	Charles	Dickens	would	be	a	most	unhappy	man
我	意见	查尔斯	狄更斯	会	是	一个	最多	不开心	男人

我认为查尔斯·狄更斯会是一个非常不快乐的人。

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [roʊt] [əˈbaʊt] .

could	he	but	return	to	the	scenes	he	loved	and	wrote	about	.
可以	他	但	返回	到	这	场景	他	喜爱	和	写道	关于	.

他难道不能回到他热爱并描写过的那些地方吗?

['dɪkɪnz] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [riˈkɔːld] ,

Dickens	,	as	will	be	recalled	,
狄更斯	,	作为	将要	是	召回	,

狄更斯，正如人们所记得的那样，

['speʃəlaɪzd] [ɪn] [maʊθ] - ['wɔːtərɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['tɪpɪkli] ['brɪtɪʃ]
specialised **in** **mouth** **-** **watering** **descriptions** **of** **good** **things** **and** **typically** **British**
专门 在 嘴 - 浇水 描述 的 好的 事物 和 通常 英国
[θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] — [roʊst] ['sʌkɪŋ] [pɪgz] ,
things **to** **eat** **—** **roast** **sucking** **pigs** **,**
事物 到 吃 — 烤 吸吮 猪 ,

擅长用令人垂涎欲滴的语言描述美食和典型的英国食物——烤乳猪，

[wɪð; wɪθ] ['æplz] [ɪn][ðer; ðər] [snaʊt] ; [ænd; ənd] [beɪkt] [guːs] ; [ænd; ənd] ['sjʊti] [plʌm] ['pudɪŋz] [laɪk]
with **apples** **in** **their** **snouts** **;** **and** **baked** **goose** **;** **and** **suety** **plum** **puddings** **like**
和 苹果 在 他们的 鼻子 ; 和 烘焙 鹅 ; 和 诉讼 李子 布丁 喜欢
['spekld] ['kænən] [bɔːlz] ;
speckled **cannon** **balls** **;**
斑驳的 大炮 球 ;

鼻子里叼着苹果；烤鹅；还有像带斑点的炮弹一样油腻的李子布丁；

[ænd; ənd][koʊld] [geɪm] [paɪz][æz; əz][bɪg] [raʊnd] [æz; əz] ['bærəl] [tɑːps] — [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] .
and **cold** **game** **pies** **as** **big** **round** **as** **barrel** **tops** **—** **and** **all** **such** **.**
和 寒冷的 游戏 馅饼 作为 大的 圆形的 作为 桶 最高额 — 和 全部 这样的 .

还有像桶盖一样大的冷猎物馅饼——等等。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [faɪnd] [ðiːz] [θɪŋz] [prɪ'veɪlɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ɪk'stent] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
He **wouldn't** **find** **these** **things** **prevailing** **to** **any** **noticeable** **extent** **in** **his** **native**
他 不会 寻找 这些 事物 盛行 到 任何 显 程度 在 他的 本国的
['aɪlənd] [naʊ] .
island **now** **.**
岛 现在 .

如今，在他的家乡岛屿上，他不会发现这些现象普遍存在。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɪdni] ,
Even **the** **kidney** **,**
甚至 这 肾 ,

甚至包括肾脏。

[ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['meɪnli] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [ʃiːp]
the **same** **being** **the** **thing** **for** **which** **an** **Englishman** **mainly** **raises** **a** **sheep**
这 相同的 存在 这 事物 为了 哪个 一个 英国人 主要 提高 一个 羊
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ʌp] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɑːn]
and **which** **he** **always** **did** **know** **how** **to** **serve** **up** **better** **than** **any** **one** **else** **on**
和 哪个 他 总是 做过 知道 如何 到 服务 向上 更好的 比 任何 一 别的 在
[ɜːrθ] ,
earth **,**
地球 ,

这正是英国人养羊的主要目的，而且他总是比世界上任何人都更懂得如何烹制羊肉。

['sʌmhaʊ] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɪdni] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] [-]
somehow **doesn't** **seem** **to** **be** **the** **kidney** **it** **once** **upon** **a** **time** **[** **20** **]**
不知何故 不 似乎 到 是 这 肾 它 一次 之上 一个 时间 [-]

不知何故，它似乎不再是肾脏了[20]

[wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['prɑːpər]['sɔrts] [ʌv; əv] ['trɪmɪŋz] [ænd; ənd] ['sɔːsɪz] [tuː; tə][goʊ]
was **when** **it** **had** **the** **proper** **sorts** **of** **trimmings** **and** **sauces** **to** **go**
曾是 什么时候 它 有 这 恰当的 排序 的 装饰 和 酱汁 到 去
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with **it** **.**
和 它 .

当时它配上了合适的配菜和酱汁。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['ɪŋglənd] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['epɪkjʊr] .
At **this** **time** **England** **is** **no** **place** **for** **the** **epicure** **.**
在 这 时间 英格兰 是 不 地方 为了 这 美食家 .

此时的英国已不再是美食家的天堂。

[ɪn] ['piːstaɪm] ['ɪŋglɪʃ] [kʊks] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl]['vɜːrsət(ə)l] ;

In	peacetime	English	cooks	,	as	a	rule	,	were	not	what	you	would	call	versatile	;
在	和平时期	英语	厨师	,	作为	一个	规则	,	是	不是	什么	你	会	称呼	多才多艺的	;

和平时期的英国厨师，通常来说，算不上多才多艺；

[ðer; ðər][reɪndʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .

their	range	,	as	it	were	,	was	limited	.
他们的	范围	,	作为	它	是	,	曾是	有限的	.

它们的活动范围可以说是有限的。

[wʌns] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['blaɪðsəm] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

Once	,	seeking	to	be	blithesome	and	light	of	heart	,
一次	,	寻求	到	是	快乐的	和	光	的	心	,

曾经，为了表现得轻松愉快，

[aɪ] [roʊt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] [dɪ'pendəb(ə)l]['vedʒtəb(ə)lz]

I	wrote	an	article	in	which	I	said	there	were	only	three	dependable	vegetables
我	写道	一个	文章	在	哪个	我	说	那里	是	仅有的	三	可靠的	蔬菜

[ɑːn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmənz] ['evrideɪ] ['menjuː] — [bɔɪld] [pə'tetoz] ,

on	the	average	Englishman's	everyday	menu	—	boiled	potatoes	,
在	这	平均的	英国人的	每天	菜单	—	煮沸	土豆	,

我曾写过一篇文章，文中提到，普通英国人日常菜单上只有三种可靠的蔬菜——煮土豆、

[bɔɪld] ['kæbɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] ['helpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪld] [pə'tetoz] .

boiled	cabbage	,	and	a	second	helping	of	the	boiled	potatoes	.
煮沸	卷心菜	,	和	一个	第二	帮助	的	这	煮沸	土豆	.

煮卷心菜，以及第二份煮土豆。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['erər] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm]

That	was	an	error	on	my	part	;	I	was	unintentionally	guilty	of	the	crime
那	曾是	一个	错误	在	我的	部分	;	我	曾是	无意中	有罪的	的	这	犯罪

[ʌv; əv] ['ʌndərestɪ'meʃən] .

of	underestimation	.
的	低估	.

那是我的失误；我无意中犯了低估的罪过。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][stænd] - [baɪs] — [tuː; tə][wɪt] : [ðə; ði]

I	should	have	added	a	fourth	to	the	list	of	stand	-	bys	—	to	wit	:	the
我	应该	有	额外	一个	第四	到	这	列表	的	站立	-	作者	—	到	有	:	这

['vedʒtəb(ə)l] ['mæroʊ] .

vegetable	marrow	.
蔬菜	骨髓	.

我应该在备用清单中再添加第四种——那就是：蔬菜西葫芦。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [tə'neɪʃəs]

For	some	reason	,	possibly	because	they	are	a	stubborn	and	tenacious
为了	一些	原因	,	可能	因为	他们	是	一个	固执的	和	顽强

[reɪs] ,

race	,
种族	,

出于某种原因，或许是因为他们是一个固执而顽强的种族，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pər'sɪst][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['mæroʊ] [æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [dɪ'zaɪnd]

the	English	persist	in	looking	upon	the	vegetable	marrow	as	an	object	designed
这	英语	坚持	在	寻找	之上	这	蔬菜	骨髓	作为	一个	目的	设计

[fɔːr; fər]['hjuːmən] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

for	human	consumption	,
为了	人类	消耗	,

英国人仍然坚持将蔬菜西葫芦视为供人类食用的食物。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðə; ði] [rɔːŋ] [vjuː] [tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

which	is	altogether	the	wrong	view	to	take	of	it	.
哪个	是	共	这	错误的	看法	到	拿	的	它	.

这是完全错误的看法。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fuːdstʌf] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l]['hæznt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['merɪt] [ðæt] [ə'tætʃiz] [tuː; tə] ['strɪŋi] ['seləri] .

As	a	foodstuff	this	article	hasn't	even	the	merit	that	attaches	to	stringy	celery	.
作为	一个	食品	这	文章	还没有	甚至	这	优点	那	附件	到	细丝	芹菜	.

作为一种食物，这篇文章里提到的这种食材甚至连芹菜这种纤维状食材的价值都达不到。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪ'reɪv] [mʌtʃ] ['nɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm] [steɪl] ['seləri] , [-]

You	do	not	derive	much	nourishment	from	stale	celery	,	[	21	]
你	做	不是	派生	很多	营养	从	陈旧	芹菜	,	[	-	]

不新鲜的芹菜不能提供多少营养，[21]

[bʌt; bət] ['iːtɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['pɔlɪʃiz] [ðə; ði] [tiːθ] [ænd; ənd] [prə'vaidz] [ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv]

but	eating	at	it	polishes	the	teeth	and	provides	a	healthful	form	of
但	吃	在	它	抛光	这	牙齿	和	提供	一个	健康的	形式	的

['eksərsaɪz] [ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] .

exercise	that	gives	you	an	appetite	for	the	rest	of	the	meal	.
锻炼	那	给予	你	一个	食欲	为了	这	休息	的	这	一顿饭	.

但是用它进食可以清洁牙齿，并提供一种健康的运动方式，让你对接下来的饭菜更有食欲。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['mæroʊ] [juː; jʊ] [dɪ'reɪv] [noʊ] ['nɜːrɪʃmənt] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][juː; jʊ]

From	the	vegetable	marrow	you	derive	no	nourishment	,	and	certainly	you
从	这	蔬菜	骨髓	你	派生	不	营养	,	和	当然	你

[dɪ'reɪv] [noʊ]['eksərsaɪz] ;

derive	no	exercise	;
派生	不	锻炼	;

从蔬菜的骨髓中你既得不到营养，也得不到任何锻炼；

[fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft] , [wiːk] , ['spɪrɪtləs] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɚz] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [wət'evər] ,

for	,	being	a	soft	,	weak	,	spiritless	thing	,	it	offers	no	resistance	whatever	,
为了	,	存在	一个	柔软的	,	虚弱的	,	死气沉沉	事物	,	它	优惠	不	反抗	任何	,

因为它柔软、虚弱、没有精神，所以根本无法抵抗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [sə'lɪdɪfaɪd] [fɑːg] [ænd; ənd] [teɪsts] [laɪk]

and	it	looks	a	good	deal	like	a	streak	of	solidified	fog	and	tastes	like
和	它	看起来	一个	好的	交易	喜欢	一个	条纹	的	凝固	多雾路段	和	口味	喜欢

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [æn; ən][ˌɪndɪ'spoʊzd] ['kærət] [spent][ðə; ði] [naɪt] .

the	place	where	an	indisposed	carrot	spent	the	night	.
这	地方	在哪里	一个	不适	胡萝卜	花费	这	夜晚	.

它看起来很像一团凝固的雾气，尝起来就像一根生病的胡萝卜过夜的地方。

[nekst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [skwɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fiːblɪst] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ðæt] ['evər] [ˌmæskə'reɪdid]

Next	to	our	summer	squash	it	is	the	feeblest	imitation	that	ever	masqueraded
下一个	到	我们的	夏天	壁球	它	是	这	最虚弱	模仿	那	曾经	伪装

[ɪn][ə; eɪ][skɪn][ænd; ənd] [kɔːld] [ɪt'self][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] .

in	a	skin	and	called	itself	a	vegetable	.
在	一个	皮肤	和	称为	本身	一个	蔬菜	.

与我们的夏南瓜相比，它是披着外皮、自称为蔬菜的最拙劣的仿制品。

[jet] [ɪts] [frendz] ['oʊvər][ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][set] [mʌtʃ] [stɔːr] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	its	friends	over	there	seem	to	set	much	store	by	it	.
然而	它是	朋友们	超过	那里	似乎	到	放	很多	店铺	经过	它	.

然而，它在那边的朋友们似乎非常看重它。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kʊk] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [gɔːn] [ɪn]['ræðər] [ɪk'stensɪvli] [fɔːr; fər] ['bɔɪlɪŋ] [θɪŋz] .

Likewise	the	English	cook	has	always	gone	in	rather	extensively	for	boiling	things	.
同样地	这	英语	厨师	有	总是	已消失	在	相当	广泛地	为了	沸腾	事物	.

同样，英国厨师也一直很喜欢用水煮的方式来烹饪食物。

[wen] [ɪn] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [bɔɪld] .
When in doubt she boiled .
什么时候 在 怀疑 她 煮沸 .

她一旦犹豫不决，就会勃然大怒。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌriːˈtʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bɔɪld] [miːt]
But it takes a lot of retouching to restore to a piece of boiled meat
但 它 需要 一个 很多 的 修图 到 恢复 到 一个 片 的 煮沸 肉
[ðə; ði]['dʒuːsi] ['esnsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmərd] [ænd; ənd] [drentʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
the juicy essences that have been simmered and drenched out of it .
这 多汁的 精华 那 有 到过 小火慢炖 和 湿透了 出去 的 它 .

但要将煮熟的肉中流失的鲜美汁液恢复回来，需要大量的修饰。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['θɜːroʊnəs] ,
Since the English people , with such admirable English thoroughness ,
自从 这 英语 人们 , 和 这样的 令人钦佩的 英语 彻底性 ,

由于英国人民以如此令人钦佩的英国式严谨，

[kʌt] [daʊn] [ɑːn][fæts][ænd; ənd][ɔɪlz][ænd; ənd]['beɪkən] ['gɑːrnɪʃmənts] ,
cut down on fats and oils and bacon garnishments ,
切 向下 在 脂肪 和 油 和 熏肉 装饰物 ,

减少脂肪、油脂和培根装饰的摄入量，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [griːsiz] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['fɔːrsɪz] ; [ænd; ənd] [sɪns]
so that the greases might be conserved for the fighting forces ; and since
所以 那 这 润滑脂 可能 是 已保存 为了 这 斗争 力量 ; 和 自从
[ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [-]
they have so [22]
他们 有 所以 [-]

以便将油脂留给作战部队；并且由于他们已经这样做了[22]

['lɑːrdʒli] [hæd; həd][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɔːrtɪd] ['spaɪsɪz][ænd; ənd] ['kɔndimənt] ,
largely had to do without imported spices and condiments ,
很大程度上 有 到 做 没有 进口 香料 和 调味品 ,

很大程度上不得不放弃进口香料和调味品。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['kɑːrgoʊ]['speɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɜːr; wər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] ['mɪlətəri]
because the cargo spaces in the ships coming in were needed for military
因为 这 货物 空间 在 这 船舶 未来 在 是 需要 为了 军队
[ɪ'senʃlz] ,
essentials ,
必需品 ,

因为进港船只的货舱需要用来装载军事必需品。

[ðə; ði] [bɔɪld] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [teɪst] .
the boiled dishes of England appear to have lost most of their taste .
这 煮沸 菜肴 的 英格兰 出现 到 有 丢失的 最多 的 他们的 品尝 .

英国的煮菜似乎已经失去了大部分味道。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['braʊzɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['teɪbl] [ðiːz] [deɪz]
You can do a lot of browsing about at an English table these days
你 能 做 一个 很多 的 浏览 关于 在 一个 英语 桌子 这些 天
[ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] [ɑː'stensəbli] [fɪld] ;
and come away ostensibly filled ;
和 来 离开 表面上 已填 ;

如今在英国的餐桌上，你可以随意挑选很多菜肴，然后心满意足地离开；

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][juː; jʊ][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['fiːlɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
but inside you there will be a persistent unsatisfied feeling , all the same ,
但 里面 你 那里 将要 是 一个 执着的 不满意 感觉 , 全部 这 相同的 ,

但你的内心深处仍然会有一种挥之不去的不满足感。

[wɪtʃ] [ɪz]['pɑːrtli] [duː] , [noʊ] [daʊt] ,
which is partly due , no doubt ,
哪个 是 部分 到期的 , 不 怀疑 ,

这无疑部分是由于.....

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [læk] [ʌv; əv] ['swiːtnɪŋ] [ænd; ənd]['pɑːrtli] [duː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [læk] [ʌv; əv][fæts] ,
to the lack of sweetening and partly due to the lack of fats ,
到 这 缺少 的 甜味剂 和 部分 到期的 到 这 缺少 的 脂肪 ,

由于缺乏甜味剂，部分原因也是由于缺乏脂肪，

[bʌt; bət] [duː] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] .
but due most of all , I think , to a natural disappointment in the results .
但 到期的 最多 的 全部 , 我 思考 , 到 一个 自然的 失望 在 这 结果 .

但最主要的原因是，我认为，人们对结果感到自然的失望。

[ɪn][ðə; ðɪ][oʊld][taɪmz][ə; eɪ][mæn]['dɪdnt] [fiːl] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][daɪnd] [wel] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ən'les]
In the old times a man didn't feel that he had dined well in England unless
在 这 老的 时代 一个 男人 没有 感觉 那 他 有 用餐 出色地 在 英格兰 除非
[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['æftərwərd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [gɔːdʒd] [sen'seɪʃ(ə)n]
for an hour or two afterward he had the comfortable gorged sensation
为了 一个 小时 或者 二 之后 他 有 这 舒服的 饱食 感觉
[ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪθɑːn] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] .
of a python full of pigeons .
的 一个 Python 满的 的 鸽子 .

在过去，英国人如果饭后一两个小时内没有像蟒蛇吞食鸽子那样舒适饱胀的感觉，就觉得自己没吃饱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][ðə; ðɪ][fɜːrst] [miːlz] [aɪ][hæd; həd][ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] , [ðɪs] ['leɪtɪst][trɪp] .
I shall never forget the first meals I had on English soil , this latest trip .
我 将 绝不 忘记 这 第一的 餐 我 有 在 英语 土壤 , 这 最新的 旅行 .

我永远不会忘记这次英国之旅中，我在英国土地上吃的第一顿饭。

[æt; ət][ðə; ðɪ][pɔːrt] [wer] [wiː; wi]['lændɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔː] [deɪ] ,
At the port where we landed , in the early afternoon of a raw day ,
在 这 港口 在哪里 我们 登陆 , 在 这 早期的 下午 的 一个 生的 天 ,

在一个阴冷的午后，我们抵达了港口。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [tiː] , [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] ;
you could get tea if you cared for tea , which I do not ;
你 可以 得到 茶 如果 你 关心 为了 茶 , 哪个 我 做 不是 ;

如果你喜欢喝茶，你可以喝到茶，但我并不喜欢；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ʃʊgər] — ['oʊnli] ['sækərɪn] — [tuː; tə] ['swiːtn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ,
but there was no sugar — only saccharine — to sweeten it with ,
但 那里 曾是 不 糖 — 仅有的 糖精 — 到 甜味 它 和 ,
[ænd; ənd][noʊ] [rɪtʃ] [kriːm] , [ɔːr]['iːv(ə)n][skɪm] [mɪlk] , [-]
and no rich cream , or even skim milk , [23]
和 不 富有的 奶油 , 或者 甚至 撇去 牛奶 , [-]

但是里面没有糖，只有糖精来增甜，也没有浓郁的奶油，甚至连脱脂牛奶也没有。[23]

[ə'veɪləb(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][daɪ'luːt][ˌaɪ 'tiː] .
available with which to dilute it .
可用的 和 哪个 到 稀 它 .

可用于稀释。

[ðə; ðɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [bʌnz][hæd; həd][ə; eɪ][flæt] , [draɪ] , ['flaʊəri] [teɪst] ,
The accompanying buns had a flat , dry , floury taste ,
这 随同 面包 有 一个 平坦的 , 干燥 , 面粉状的 品尝 ,

配的面包口感扁平、干燥，有股面粉味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] ['bʌtər] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['veri] [ˌhoʊmiə'pæθɪk]

and	the	portions	of	butter	served	with	them	were	very	homoeopathic
和	这	部分	的	黄油	服务	和	他们	是	非常	顺势疗法

[ɪn'di:d] [æz; əz][tu:; tə][saɪz][ænd; ənd] ['veri] - [æz; əz][tu:; tə] ['fleɪvər] .

indeed	as	to	size	and	very	oleomargarinish	as	to	flavour	.
的确	作为	到	尺寸	和	非常	-	作为	到	味道	.

而佐餐的黄油分量，无论从数量还是味道上来说，都非常"顺势疗法"。

['goʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] [wi:; wi][roʊd][ɪn][ə; eɪ][treɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['da:kənd] .

Going	up	to	London	we	rode	in	a	train	that	was	crowded	and	darkened	.
去	向上	到	伦敦	我们	骑	在	一个	火车	那	曾是	挤	和	变暗	.

去伦敦的路上，我们乘坐了一列拥挤昏暗的火车。

['brɪliəntli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [treɪnz] [sku:tɪŋ] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] ['ɔ:fərd] [æn; ən] ['eksələnt] [mɑ:rk][fɔ:r; fər]

Brilliantly	illuminated	trains	scooting	across	country	offered	an	excellent	mark	for
精彩	照明	火车	滑板车	穿过	国家	提供	一个	出色的	标记	为了

[ðə; ði][eɪm][ʌv; əv]['hɑ:st(ə)l] [er] ['reidəz] ,

the	aim	of	hostile	air	raiders	,
这	目的	的	敌对的	空气	袭击者	,

灯火辉煌的火车飞驰在乡间，为敌方空袭者提供了绝佳的瞄准目标。

[ju:; jʊ] [noʊ] ;

you	know	;
你	知道	;

你知道;

[soʊ][ɪn] [i:tʃ] [kəm'pɑ:rtmənt][ðə; ði] [glu:m] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] ['ræðər][ðæn; ðən] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [tu:]

so	in	each	compartment	the	gloom	was	enhanced	rather	than	dissipated	by	two
所以	在	每个	隔间	这	愁云	曾是	增强型	相当	比	消散	经过	二

['taɪni][pɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæstli] [peɪl] - [blu:] [gæs] [fleɪm] .

tiny	pin	points	of	a	ghastly	pale	-	blue	gas	flame	.
微小的	别针	积分	的	一个	阴森	苍白	-	蓝色的	气体	火焰	.

因此，在每个隔间里，两点可怕的淡蓝色煤气火焰非但没有驱散阴暗，反而加剧了阴暗。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [ʌv; əv] [ði:z] [laɪts] ,

I	do	not	know	why	there	should	have	been	two	of	these	lights	,
我	做	不是	知道	为什么	那里	应该	有	到过	二	的	这些	灯	,

我不知道为什么会有两盏这样的灯。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd][wʌn][wʌz; wəz] ['ædɪd] [soʊ] [ðæt] [baɪ][ɪts][wɑ:n] [flɪkɚɪŋz]

unless	it	was	that	the	second	one	was	added	so	that	by	its	wan	flickerings
除非	它	曾是	那	这	第二	一	曾是	额外	所以	那	经过	它是	万	闪烁

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] ,

you	could	see	the	first	one	,
你	可以	看	这	第一的	一	,

除非第二个灯的添加是为了让你能通过它微弱的闪烁看到第一个灯。

[ænd; ənd][vaɪs]['vɜ:rsə] .

and	vice	versa	.
和	副	反之亦然	.

反之亦然。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][trɪp] , [wɪtʃ] ['læstɪd] ['sevrəl] ['aʊərz][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['skedʒu:ld] ['rʌnɪŋ] [taɪm] ,

During	the	trip	,	which	lasted	several	hours	longer	than	the	scheduled	running	time	,
期间	这	旅行	,	哪个	持续	一些	小时	更长	比	这	已安排	跑步	时间	,

旅途中，实际时长比原计划长了几个小时。

[wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] [ə; eɪ][fjuː] ['nɑːrli] ['æplz] , ['pəːtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] [wei] ['steɪʃ(ə)n]

we	had	for	refreshments	a	few	gnarly	apples	,	purchased	at	a	way	station
我们	有	为了	茶点	一个	很少	粗糙的	苹果	,	购买	在	一个	方式	车站

; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

;	and	that	was	all	.
;	和	那	曾是	全部	.

我们在路边休息站买了几个皱巴巴的苹果当零食；仅此而已。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [miːlz] [ðæt] ['fɔːrmərli] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][boʊt] [treɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs]

Recalling	the	meals	that	formerly	had	been	served	aboard	the	boat	trains	of	this
回忆	这	餐	那	以前	有	到过	服务	船上	这	船	火车	的	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

回想起这条线路上的轮渡列车曾经供应的餐食，

[aɪ]['riəlaizd][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [maɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [doʊs][ʌv; əv][laɪf][ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] [-]

I	realised	I	was	getting	my	preliminary	dose	of	life	on	an	island	[	24	]
我	意识到	我	曾是	获得	我的	初步的	剂量	的	生活	在	一个	岛	[	-	]

我意识到我正在初步体验岛屿生活[24]

[huːz] [sə'raʊndɪŋ] ['wɔːtərz][wɜːr; wər] ['pestəd] [baɪ][juː] - ['boʊts][ænd; ənd] [huːz] ['ʃɪpɪŋ] [wʌz; wəz]

whose	surrounding	waters	were	pestered	by	U	-	boats	and	whose	shipping	was
谁	周围	水	是	烦扰	经过	U	-	船	和	谁	船运	曾是

['niːdɪd] [fɔːr; fər]['trænspɔːrt] ['sɜːrvɪs] .

needed	for	transport	service	.
需要	为了	运输	服务	.

其周围水域经常受到德国潜艇的骚扰，其航运服务也需要依靠这些水域。

[bʌt; bət][aɪ] [pɪnd] [maɪ][ˌgæstrə'nɑːmɪk][hoʊps][ɑːn] ['lʌndən] ,

But	I	pinned	my	gastronomic	hopes	on	London	,
但	我	已置顶	我的	美食	希望	在	伦敦	,

但我把美食方面的希望寄托在了伦敦。

[ðæt] ['sɪti] [feɪmd] [ʌv; əv][oʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['plentiəs] [ˌprɑːdɪ'gæləti][ʌv; əv][ɪts] ['vɪtəlɪŋ] [fə'sɪlətiz] .

that	city	famed	of	old	for	the	plenteous	prodigality	of	its	victualling	facilities	.
那	城市	著名的	的	老的	为了	这	丰富的	挥霍无度	的	它是	补给	设施	.

那座城市自古以来就以其丰富的食品供应设施而闻名。

[ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [aɪ] ['fɪgjərd] [ðæt][ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv] ['ræʃənɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fekt] ['lʌndən]

In	my	ignorance	I	figured	that	the	rigours	of	rationing	could	not	affect	London
在	我的	无知	我	想	那	这	严酷	的	配给	可以	不是	影响	伦敦

[tuː; tə] ['eni] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪk'stent] .

to	any	very	noticeable	extent	.
到	任何	非常	显	程度	.

我当时无知地认为，配给制度的严酷影响不会对伦敦造成任何明显的后果。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɪmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æn; ən] [ɪn'fɔːrst] [kɜːr'teɪlmənt] [ɪn] [ðɪs]

A	little	trimming	down	here	and	there	,	an	enforced	curtailment	in	this
一个	小的	修剪	向下	这里	和	那里	,	一个	强制执行	削减	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ðæt] — [jes] ,

direction	and	that	—	yes	,
方向	和	那	—	是的	,

这里那里稍作调整，这方面和那方面强制缩减——是的，

[pər'hæps][soʊ] ; [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] .

perhaps	so	;	but	surely	nothing	more	serious	.
也许	所以	;	但	一定	没有什么	更多的	严肃的	.

或许如此；但肯定不会更严重。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ə'raɪv(ə)l][wiː; wi] ['tʃɑːrtərd] [ə; eɪ]['tæksiˌkæb] — [ə; eɪ][kəm'pænjən][ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

Immediately	**on**	**arrival**	**we**	**chartered**	**a**	**taxicab**	**—**	**a**	**companion**	**and**	**I**	**did**	**.**
立即地	在	到达	我们	特许	一个	出租车	—	一个	伴侣	和	我	做过	.

抵达后，我和一位同伴立即包了一辆出租车。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][baɪ][wʌn] [huː] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz]

This	**was**	**not**	**so**	**easy**	**a**	**job**	**as**	**might**	**be**	**imagined**	**by**	**one**	**who**	**formed**	**his**
这	曾是	不是	所以	简单的	一个	工作	作为	可能	是	想象	经过	一	WHO	形成	他的

[ə'pɪnjənz] [ɑːn][pæst] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

opinions	**on**	**past**	**recollections**	**of**	**London**	**,**
意见	在	过去的	回忆	的	伦敦	,

这项工作并不像那些仅凭对伦敦过往记忆就形成看法的人所想象的那样轻松。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sɪns] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['ræʃənd] [ðer; ðər] , ['tæksɪs; 'tæksiz][wɜːr; wər]

because	**,**	**since**	**gasoline**	**was**	**carefully**	**rationed**	**there**	**,**	**taxis**	**were**
因为	,	自从	汽油	曾是	小心	配给	那里	,	出租车	是

[skers] [wer] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['nuːmərəs] .

scarce	**where**	**once**	**they**	**had**	**been**	**numerous**	**.**
稀少	在哪里	一次	他们	有	到过	很多的	.

因为那里的汽油实行严格配给，出租车曾经很多，现在却很少见了。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ]['sɪti][ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˌænti'beləm] [deɪz] ,

Indeed	**,**	**I**	**know**	**of**	**no**	**city**	**in**	**which**	**,**	**in**	**antebellum**	**days**	**,**
的确	,	我	知道	的	不	城市	在	哪个	,	在	内战前	天	,

的确，我不知道有哪个城市在南北战争前夕，

['tæksɪs; 'tæksiz][wɜːr; wər][soʊ] [ˊnjuːmərəsli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [θruː] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]

taxis	**were**	**so**	**numerously**	**distributed**	**through**	**almost**	**every**	**quarter**	**of**	**the**
出租车	是	所以	很多	分布式	通过	几乎	每一个	四分之一	的	这

[taʊn] [æz; əz][ɪn] ['lʌndən] .

town	**as**	**in**	**London**	**.**
镇	作为	在	伦敦	.

出租车的数量之多，几乎遍布全镇的每个角落，就像在伦敦一样。

[æt; ət] ['eni] ['bɪzi] ['kɔːrnər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meni] ['tæksiˌkæb] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['redi]

At	**any**	**busy**	**corner**	**there**	**were**	**almost**	**as**	**many**	**taxicabs**	**waiting**	**and**	**ready**
在	任何	忙碌的	角落	那里	是	几乎	作为	许多	出租车	等待	和	准备好

[tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['tæksiˌkæb] [-]

to	**serve**	**you**	**as**	**there**	**are**	**taxicabs**	**[**	**25**	**]**
到	服务	你	作为	那里	是	出租车	[	-	]

在任何繁忙的街角，几乎都有和出租车数量一样多的出租车等候并准备为您服务[25]。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [huːz] ['draɪvər][ɑːr; ər] ['kruːzɪŋ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][rʌn]['oʊvər]

in	**New**	**York**	**whose**	**drivers**	**are**	**cruising**	**about**	**looking**	**for**	**a**	**chance**	**to**	**run**	**over**
在	新的	约克	谁	司机	是	巡航	关于	寻找	为了	一个	机会	到	跑步	超过

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

在纽约，那些司机四处游荡，寻找机会撞你。

[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ɪz] [stɪl] [truː] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][wɔːr][taɪm]

The	**foregoing**	**is**	**still**	**true**	**of**	**New**	**York**	**,**	**but**	**did**	**not**	**apply**	**to**	**London**	**in**	**war**	**time**
这	前文	是	仍然	真的	的	新的	约克	,	但	做过	不是	申请	到	伦敦	在	战争	时间

.

:

.

上述情况对纽约仍然适用，但并不适用于战时的伦敦。

['hævɪŋ] ['tʃɑːrtərd] ['aʊər; ɑːr][kæb] ,

Having	**chartered**	**our**	**cab**	**,**
拥有	特许	我们的	出租车	,

我们包了一辆出租车，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['trævələz] [huː] [hæd; həd]

much	to	the	chagrin	of	a	group	of	our	fellow	travellers	who	had
很多	到	这	懊恼	的	一个	团体	的	我们的	同伴	旅行者	WHO	有

['weɪstɪd] ['preʃəs] [taɪm] ['getɪŋ] [ðer; ðər] ['hevi] ['lʌgɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][væn] ,

wasted	precious	time	getting	their	heavy	luggage	out	of	the	van	,
浪费	宝贵的	时间	获得	他们的	重的	行李	出去	的	这	货车	,

令我们同行的几位旅客非常懊恼的是，他们浪费了宝贵的时间才把沉重的行李从车里搬出来。

[wiː; wi][roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['daːkənd] [striːts] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] ['fɔːrmərli] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

we	rode	through	the	darkened	streets	to	a	hotel	formerly	renowned	for	the
我们	骑	通过	这	变暗	街道	到	一个	酒店	以前	著名	为了	这

[skoʊp][ænd; ənd] ['eksələns] [ʌv; əv][ɪts] [kwɪ'ziːn] .

scope	and	excellence	of	its	cuisine	.
范围	和	卓越	的	它是	美食	.

我们穿过昏暗的街道，来到一家曾经以其菜肴的丰富性和卓越品质而闻名的酒店。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðer; ðər]['æftər][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [set][ə'pɑːrt]['ʌndər][ðə; ði] [fuːd]

We	reached	there	after	the	expiration	of	the	hour	set	apart	under	the	food
我们	达到	那里	后	这	到期日	的	这	小时	放	除	在下面	这	食物

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪŋ] ['dɪnər] [tuː; tə][ðə; ði][rʌn][ʌv; əv][foʊks] .

regulations	for	serving	dinner	to	the	run	of	folks	.
法规	为了	服务	晚餐	到	这	跑步	的	各位	.

我们到达那里时，已经过了食品法规规定的向民众供应晚餐的一小时时间。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn]['juːnɪfɔːrm] — [hiː; hi][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrdʒən][ɪn][ðə; ði]

But	,	because	we	were	both	in	uniform	—	he	as	a	surgeon	in	the
但	,	因为	我们	是	两个都	在	制服	—	他	作为	一个	外科医生	在	这

['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ,

British	Army	,
英国	军队	,

但是，因为我们俩都穿着军装——他是英国陆军的外科医生，

[ænd; ənd][aɪ][æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] — [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] ['nuːli]

and	I	as	a	correspondent	—	and	because	we	had	but	newly
和	我	作为	一个	通讯员	—	和	因为	我们	有	但	新

['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [baɪ][reɪl] ,

finished	a	journey	by	rail	,
完成的	一个	旅行	经过	轨	,

而我作为一名通讯员——而且因为我们刚刚结束了一次铁路旅行，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə][kleɪm] [rɪ'freʃmənt] .

we	were	entitled	,	it	seemed	,	to	claim	refreshment	.
我们	是	标题	,	它	似乎	,	到	宣称	清爽	.

我们似乎有权要求享用茶点。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] , [æz; əz][æn; ən]['ɑːfɪsər] ,

However	,	he	,	as	an	officer	,
然而	,	他	,	作为	一个	官	,

然而，作为一名军官，他

[wʌz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] ['kɔːstɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ɪk'siːd] [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] — [ænd; ənd][sɪks]

was	restricted	to	a	meal	costing	not	to	exceed	six	shillings	—	and	six
曾是	受限制的	到	一个	一顿饭	成本	不是	到	超过	六	先令	—	和	六

['ʃɪlɪŋ] ['nevər][dɪd][goʊ][fɑːr][ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] ,

shillings	never	did	go	far	in	this	hotel	,
先令	绝不	做过	去	远的	在	这	酒店	,

每人每天只能吃一顿不超过六先令的饭——而六先令在这家旅馆里根本不够用。

['iːv(ə)n] [wen] ['praɪsɪz][wɜːr; wər]['nɔːrm(ə)l] .

even	when	prices	were	normal	.
甚至	什么时候	价格	是	普通的	.

即使在物价正常的时候也是如此。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɑːfɪsər][bʌt; bət] ['mɪrli] [ə; eɪ][sə'vɪliən] [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Not	being	an	officer	but	merely	a	civilian	disguised	in	the	habiliments	of	a
不是	存在	一个	官	但	仅仅	一个	平民	伪装	在	这	服装	的	一个

['mɪlətəri] [mæn] , [-]

military	man	,	[	26	]
军队	男人	,	[	-	]

他并非军官，而只是穿着军装的平民[26]

[aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][noʊ] [sʌtʃ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

I	,	on	the	other	hand	,	was	bound	by	no	such	limitations	,
我	,	在	这	其他	手	,	曾是	边界	经过	不	这样的	限制	,

而我，则不受此类限制的约束。

[bʌt; bət] [maɪt] [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [pliːzd] .

but	might	go	as	far	as	I	pleased	.
但	可能	去	作为	远的	作为	我	高兴	.

但我可以随心所欲地去做任何事。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːrdər]['dʌb(ə)l] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

So	it	was	decided	that	I	should	order	double	portions	of	everything	and
所以	它	曾是	决定	那	我	应该	命令	双倍的	部分	的	一切	和

[ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

surreptitiously	share	with	him	;
偷偷摸摸	分享	和	他	;

于是我们决定，我应该点双份的菜，然后偷偷地和他一起吃；

[fɔːr; fər][baɪ] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæmɪʃɪŋ] [pɔɪnt] .

for	by	now	we	were	hungry	to	the	famishing	point	.
为了	经过	现在	我们	是	饥饿的	到	这	饥饿	观点	.

因为此时我们已经饿得前胸贴后背了。

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][maɪndz][set][ɑːn][ə; eɪ] [steɪk] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [θɪk] [steɪk] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ]

We	had	our	minds	set	on	a	steak	—	a	large	thick	steak	served	with
我们	有	我们的	思想	放	在	一个	牛排	—	一个	大的	厚的	牛排	服务	和

['ʌnjənz] ,

onions	,
洋葱	,

我们原本打算点一份牛排——一份厚厚的牛排，配上洋葱。

[ˌdezdi'məunə] [staɪl] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['smʌðəd] .

Desdemona	style	—	that	is	to	say	,	smothered	.
苔丝狄蒙娜	风格	—	那	是	到	说	,	窒息	.

德斯德蒙娜式的——也就是说，被窒息而死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [fer] [kən'sepʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ə; eɪ][veɪn][wʌn] .

It	was	a	pretty	thought	,	a	passing	fair	conception	—	but	a	vain	one	.
它	曾是	一个	漂亮的	想法	,	一个	通过	公平的	概念	—	但	一个	徒劳	一	.

这是一个美好的想法，一个转瞬即逝的美好构想——但却是一个徒劳的想法。

" [noʊ] [steɪks] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] ['sɑːroʊfəli] .

"	No	steaks	to	-	night	,	sir	,	"	said	the	waiter	sorrowfully	.
"	不	牛排	到	-	夜晚	,	先生	,	"	说	这	服务员	悲伤地	.

"先生，今晚没有牛排了。"服务员遗憾地说。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sed] .

"	All	right	,	then	,	"	one	of	us	said	.
"	全部	正确的	,	然后	,	"	一	的	我们	说	.

"好吧，"我们中的一人说道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [tʃɔps] — [fæt]['dʒuːsi] [tʃɔps] ? "

"	How	about	chops	—	fat	juicy	chops	?	"
"	如何	关于	排骨	—	胖的	多汁的	排骨	?	"

"要不来点猪排——肥美多汁的猪排？"

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] ; [noʊ] [tʃɔps] , [sɜːr] , " [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] .

"	Oh	,	no	,	sir	;	no	chops	,	sir	,	"	he	told	us	.
"	哦	,	不	,	先生	;	不	排骨	,	先生	,	"	他	讲述	我们	.

“哦，不，先生；没有排骨，先生，”他告诉我们。

" [wel] [ðen] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [red] [miːts] ?

"	Well	then	,	what	have	you	in	the	line	of	red	meats	?
"	出色地	然后	,	什么	有	你	在	这	线	的	红色的	肉类	?

那么，你们有什么红肉品种呢?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['desəlitid] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

"	He	was	desolated	to	be	compelled	to	inform	us	that	there	were	no
"	他	曾是	荒凉的	到	是	被迫	到	通知	我们	那	那里	是	不

[red] [miːts] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

red	meats	of	any	sort	to	be	had	,
红色的	肉类	的	任何	种类	到	是	有	,

“他沮丧地告诉我们，这里没有任何种类的红肉可以买到。”

[bʌt; bət]['oʊnli] [siː] [fuːdz] .

but	only	sea	foods	.
但	仅有的	海	食物	.

但仅限海鲜。

[soʊ][wiː; wi]['stɑːrtɪd][ɪn][wɪð; wɪθ] ['ɔɪstər] .

So	we	started	in	with	oysters	.
所以	我们	开始	在	和	牡蛎	.

所以我们先从牡蛎开始。

['pɜːrsənəli] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [kɛəd] ['diːpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['ɔɪstər] .

Personally	I	have	never	cared	deeply	for	the	European	oyster	.
亲自	我	有	绝不	关心	深	为了	这	欧洲的	牡蛎	.

我个人从来都不太喜欢欧洲牡蛎。

[ɪn][saɪz][hiː; hi][ɪz] [ænd; ənd]['pjuːni][æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	size	he	is	anæmic	and	puny	as	compared	with	his	brethren	of	the
在	尺寸	他	是	贫血	和	弱小	作为	比较的	和	他的	弟兄们	的	这

['iːstərn] [-]

eastern	[	27	]
东	[	-	]

与东方的兄弟们相比，他的体型瘦小而弱小[27]

[koʊst][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , ['krɑːnɪkli] [hiː; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]

coast	of	North	America	;	and	,	moreover	,	chronically	he	is	suffering	from
海岸	的	北	美国	;	和	,	而且	,	慢性	他	是	痛苦	从

[æn; ən][ə'kjuːt] [ə'tæk] [ʌv; əv] [bræs] ['pɔɪzənɪŋ] .

an	acute	attack	of	brass	poisoning	.
一个	急性	攻击	的	黄铜	中毒	.

北美海岸；而且，他还长期遭受急性黄铜中毒的折磨。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [meɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ][bæd] [ˌjʊrə'piːən] ['ɔɪstər] [frʌm; frəm]

The	only	way	by	which	a	novice	may	distinguish	a	bad	European	oyster	from
这	仅有的	方式	经过	哪个	一个	新手	可能	区分	一个	坏的	欧洲的	牡蛎	从

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌjʊrə'piːən] ['ɔɪstər] [ɪz][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][bæd][wʌn] [teɪsts] ['slaɪtli] ['betər] [ðæn; ðən]

a	good	European	oyster	is	by	the	fact	that	a	bad	one	tastes	slightly	better	than
一个	好的	欧洲的	牡蛎	是	经过	这	事实	那	一个	坏的	一	口味	轻微地	更好的	比

[ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [dʌz] .

a	good	one	does	.
一个	好的	一	做	.

新手区分欧洲牡蛎好坏的唯一方法是，坏牡蛎的味道比好的牡蛎略好一些。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ɪn'fæləbl] [test] .

In	my	own	experience	I	have	found	this	to	be	the	one	infallible	test	.
在	我的	自己的	经验	我	有	成立	这	到	是	这	一	绝对正确	测试	.

以我自身的经验来看，这是唯一万无一失的检验方法。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ɔɪstər] [ʌn'tɪl][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['vɜːrdɪgriː,'vɜːrdɪgriːs] , [ænd; ənd][aɪ]

We	had	oysters	until	both	of	us	were	full	of	verdigris	,	and	I
我们	有	牡蛎	直到	两个都	的	我们	是	满的	的	铜绿	,	和	我

,

,

,

我们吃牡蛎吃到肚子里都积满了铜绿，而我，

[fɔːr; fər][wʌn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [tæŋ] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [laɪk][æn; ən] [æn'tiːk] [brɑːnz] [dʒʌg] ;

for	one	,	had	a	tang	in	my	mouth	like	an	antique	bronze	jug	;
为了	一	,	有	一个	唐	在	我的	嘴	喜欢	一个	古董	青铜	水壶	;

首先，它让我的嘴里尝起来像古董铜壶一样有股味道；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɪʃ] .

and	then	we	proceeded	to	fish	.
和	然后	我们	继续	到	鱼	.

然后我们就去钓鱼了。

[wiː; wi][hæd; həd] ['fɪlɪts] [ʌv; əv][soʊl] , [wɪtʃ] ['teɪstɪd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] — [flæt][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]

We	had	fillets	of	sole	,	which	tasted	as	they	looked	—	flat	and	a	bit
我们	有	鱼片	的	唯一	,	哪个	尝过	作为	他们	看起来	—	平坦的	和	一个	少量

['flæbi] .

flabby	.
松弛	.

我们点了鳎鱼片，味道和它的卖相一样——扁平且有点松弛。

['sʌbsɪkwəntli] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðɪs] [læk] [ʌv; əv] ['seɪvər] [ɪn] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][moʊst]

Subsequently	I	learned	that	this	lack	of	savour	in	what	should	be	the	most
随后	我	学习	那	这	缺少	的	品尝	在	什么	应该	是	这	最多

['tuːθsəm] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌjʊrə'piːən] ['fɪʃɪz] [maɪt] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv]

toothsome	of	all	European	fishes	might	be	attributed	to	an	insufficiency	of
美味的	的	全部	欧洲的	鱼	可能	是	归因于	到	一个	不足	的

[fæt][ɪn][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ;

fat	in	the	cooking	;
胖的	在	这	烹饪	;

后来我了解到，这种本应是欧洲最美味的鱼类却缺乏鲜味，可能是由于烹饪过程中脂肪不足造成的；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [brˈliːv] [ðə; ði][trɪp] [ʌp][frʌm; frəm]['doʊvər][hæd; həd]

but	at	the	moment	I	could	only	believe	the	trip	up	from	Dover	had
但	在	这	片刻	我	可以	仅有的	相信	这	旅行	向上	从	多佛	有

['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][kɑːr] ['sɪknəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

given	the	poor	thing	a	touch	of	car	sickness	from	which	he	had	not
给定	这	贫穷的	事物	一个	触碰	的	车	疾病	从	哪个	他	有	不是

[rɪ'kʌvərd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

recovered	before	he	reached	us	.
恢复	前	他	达到	我们	.

但当时我只能认为，从多佛尔一路北上，让这可怜的小家伙得了晕车，直到到达我们这里才恢复过来。

['æftər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['lɔbstəz] , [hæf] - [fer] [saɪz] , [bʌt; bət] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [fʊl]

After	that	we	had	lobsters	,	half	-	fare	size	,	but	charged	for	at	the	full
后	那	我们	有	龙虾	,	一半	-	票价	尺寸	,	但	带电	为了	在	这	满的

[ə'dʌlt; 'ædʌlt] [reɪts] . [-]

adult	rates	.	[	28	]
成人	利率	.	[	-	]

之后我们点了龙虾，个头只有成人份的一半，但价格却按成人全价收取。[28]

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [baɪ] [naʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] ['aʊər; ɑ:r][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [si:] [fu:dz] ,

And	,	having	by	now	exhausted	our	capacity	for	sea	foods	,
和	,	拥有	经过	现在	筋疲力尽的	我们的	容量	为了	海	食物	,

而且，由于我们目前已经耗尽了海鲜资源，

[wi:; wi] [wu:nd] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ledʒd] [dɪ'zɜ:rt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [θri:] [draʊnd] [pru:nz]

we	wound	up	with	an	alleged	dessert	in	the	shape	of	three	drowned	prunes
我们	伤口	向上	和	一个	据称	甜点	在	这	形状	的	三	溺水	西梅

[ə'pi:s] ,

apiece	,
一块	,

最后我们得到的所谓甜点，其实就是三颗泡在水里的西梅干。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] ['bi:ɪŋ] ['pɑ:rtli] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn][ə; eɪ]['pæliʃ] [kʌstɜ-dlaɪk] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

the	remains	being	partly	immersed	in	a	palish	custardlike	composition	that	was
这	遗迹	存在	部分	沉浸式	在	一个	帕利什	像蛋奶冻一样	作品	那	曾是

['slaɪtli] ['saʊər] .

slightly	sour	.
轻微地	酸的	.

残骸部分浸泡在略带酸味的淡黄色蛋奶糊状物中。

" ['nevər] [maɪnd] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ] [ɪn'dɪgnənt] ['stʌmək] [æz; əz][wi:; wi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] — " ['nevər]

"	Never	mind	,	"	I	said	to	my	indignant	stomach	as	we	left	the	table	—	"	Never
"	绝不	头脑	,	"	我	说	到	我的	愤怒	胃	作为	我们	左边	这	桌子	—	"	绝不

[maɪnd] !

mind	!
头脑	!

"算了，"我们离开餐桌时，我对着愤愤不平的肚子说，"算了！"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌmɪs'tri:tmənt] [æt; ət] ['brekfəst] [tu:; tə] -

I	shall	make	it	all	up	to	you	for	this	mistreatment	at	breakfast	to	-
我	将	制作	它	全部向上		到	你	为了	这	虐待	在	早餐	到	-

['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .

morrow	morning	.
明天	早晨	.

明天早上吃早餐时，我一定会好好补偿你这次的怠慢。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][raɪz] ['ɜ:rli] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][laʊd] ['gə:gliŋ] [kraɪz][wi:; wi]

We	shall	rise	early	—	you	and	I	—	and	with	loud	gurgling	cries	we
我们	将	上升	早期的	—	你	和	我	—	和	和	大声	淙淙	哭泣	我们

[ʃæl; ʃəl] [li:p] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['regjələr] ['brekfəsts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs]

shall	leap	headlong	into	one	of	those	regular	breakfasts	in	which	the	people	of	this
将	飞跃	一头扎	进入	一	的	那些	常规的	早餐	在	哪个	这	人们	的	这

['sɪti] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] ['speʃəlaɪz] [soʊ] [dɪ'laɪtfəli] .

city	and	nation	specialise	so	delightfully	.
城市	和	国家	专业化	所以	令人愉悦	.

我们将早早起床——你和我——然后伴着噼里啪啦的叫声，一头扎进这座城市和这个国家的人们非常擅长享用的那种例行早餐中。

[fu:d] ['regjʊleɪtəz] [meɪ] [wɜ:rk][ðer; ðər] ['ru:θləs] [wɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɪnər] ['trɪmɪŋz] ,

Food	regulators	may	work	their	ruthless	will	upon	the	dinner	trimmings	,
食物	监管机构	可能	工作	他们的	无情	将要	之上	这	晚餐	装饰	,

食品监管机构可能会对餐桌上的边角料施以严厉的监管。

[bʌt; bət] [nʌn] [wʊd] [der] [tu:; tə][pʊt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][wʌn][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs]

but	none	would	dare	to	put	so	much	as	the	weight	of	one	impious
但	没有任何	会	敢	到	放	所以	很多	作为	这	重量	的	一	不敬

['fɪŋgər][ə'pɑ:n][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] ['brekfəst] ['teɪbl] [tu:; tə][kɜ:r'teɪl][ɪts] ['plenɪtu:d] .

finger	upon	an	Englishman's	breakfast	table	to	curtail	its	plenitude	.
手指	之上	一个	英国人的	早餐	桌子	到	限制	它是	丰富	.

但没有人敢对英国人的早餐桌施加哪怕一根不敬的手指，去减少它的丰盛。

[waɪ] , [nekst][tuː; tə]['mægnə] ['kɑːrtə] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] ['brekfəst] [ɪz][hɪz; ɪz][moʊst]['seɪkrɪd] [raɪt] .

Why	**,**	**next**	**to**	**Magna**	**Charta**	**,**	**an**	**Englishman's**	**breakfast**	**is**	**his**	**most**	**sacred**	**right**	**.**
为什么	,	下一个	到	麦格纳	宪章	,	一个	英国人的	早餐	是	他的	最多	神圣	正确的	.

为什么说，除了《大宪章》之外，英国人的早餐是他最神圣的权利?

" [ðɪs] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][maɪ]['gæstrɪk][dʒuːsiz] .

"	**This**	**in**	**confidence**	**was**	**what**	**I**	**whispered**	**to**	**my**	**gastric**	**juices**	**.**
"	这	在	信心	曾是	什么	我	低声说道	到	我的	胃	果汁	.

“我自信地对我的胃液低语道。”

[juː; jʊ] [siː] , ['biːɪŋ] [stɪl] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [skoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['ræʃ(ə)n] [-]

You	**see**	**,**	**being**	**still**	**in**	**ignorance**	**of**	**the**	**full**	**scope**	**of**	**the**	**ration**	**[**	**29**	**]**
你	看	,	存在	仍然	在	无知	的	这	满的	范围	的	这	配给	[	-	]

你看，仍然对配给的全部范围一无所知[29]

[skiːm] [ɪn][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən]['dɪstrɪkt] ,

scheme	**in**	**its**	**application**	**to**	**the**	**metropolitan**	**district**	**,**
方案	在	它是	应用	到	这	大都会	区	,

该方案在应用于大都会区时，

[ænd; ənd][maɪ] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət][ðə; ði] [miːl] [dʒʌst] [kən'kluːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri]

and	**my**	**disheartening**	**experience**	**at**	**the**	**meal**	**just**	**concluded**	**to**	**the**	**contrary**
和	我的	令人沮丧	经验	在	这	一顿饭	只是	结束	到	这	相反

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

notwithstanding	**,**
虽然	,

尽管我刚才那顿饭的经历令人沮丧，却得出了相反的结论，

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [θɔːts] [set][ə'pɑːn] ['ræʃər] [ʌv; əv][krɪsp] ['wɪltʃər] ['beɪkən] ,

I	**had**	**my**	**thoughts**	**set**	**upon**	**rashers**	**of**	**crisp**	**Wiltshire**	**bacon**	**,**
我	有	我的	想法	放	之上	培根	的	脆	威尔特郡	熏肉	,

我当时满脑子想的都是香脆的威尔特郡培根片，

[ænd; ənd] [brɔːd] ['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts][ʌv; əv] [grɪld] [jɔːk] [hæm] , [ænd; ənd][fraɪd] [səʊls] ,

and	**broad**	**segments**	**of**	**grilled**	**York**	**ham**	**,**	**and**	**fried**	**soles**	**,**
和	广阔	片段	的	烤	约克	火腿	,	和	油煎	鞋底	,

还有大块的烤约克火腿和炸鳎鱼，

[ænd; ənd] ['lʌvli] [plʌmp] ['sɒsɪdʒɪz] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['dʒækɪts] ,

and	**lovely**	**plump**	**sausages**	**bursting**	**from**	**their**	**jackets**	**,**
和	迷人的	丰满	香肠	爆发	从	他们的	夹克	,

还有那些饱满圆润、从外皮里爆出来的可爱香肠，

[ænd; ənd] ['devld] ['kidniz] [perd] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][toʊst] ,

and	**devilled**	**kidneys**	**paired**	**off**	**on**	**a**	**slice**	**of**	**toast**	**,**
和	魔鬼般的	肾脏	成对的	离开	在	一个	片	的	吐司	,

还有一份配着烤面包片的魔鬼腰子。

[laɪk] ['noʊə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrk] .

like	**Noah**	**and**	**his**	**wife**	**crossing**	**the**	**gangplank**	**into**	**the**	**Ark**	**.**
喜欢	诺亚	和	他的	妻子	过境	这	跳板	进入	这	方舟	.

就像诺亚和他的妻子走过跳板进入方舟一样。

[niːd] [aɪ] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'skləʊʒəz] [baɪ][lɔːŋgər][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ðə; ði]

Need	**I**	**prolong**	**the**	**pain**	**of**	**my**	**disclosures**	**by**	**longer**	**withholding**	**the**
需要	我	延长	这	疼痛	的	我的	披露	经过	更长	扣留	这

[dɪ'stresɪŋ] [truːθ] [ðæt] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] [tuː] ?

distressing	**truth**	**that**	**breakfast**	**next**	**morning**	**was**	**a**	**failure**	**too**	**?**
令人痛心	真相	那	早餐	下一个	早晨	曾是	一个	失败	也	?

我是否需要继续隐瞒第二天早上早餐也失败的令人沮丧的事实，从而延长我坦白时的痛苦?

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

[aɪ] ['kudnt] [get] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌvli] [krɪsp] ['kres(ə)nt] [roʊlz] [ðæt] [ə'kɔːrd] [soʊ] ['rɪðmɪkli]

I	couldn't	get	any	of	those	lovely	crisp	crescent	rolls	that	accord	so	rhythmically
我	不能	得到	任何	的	那些	迷人的	脆	新月	卷	那	符合	所以	有节奏地

[wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] ['mɑːrməleɪd] [ænd; ənd] ['strɔːberi] [dʒæm] .

with	orange	marmalade	and	strawberry	jam	.
和	橙子	果酱	和	草莓	果酱	.

我没能买到那种美味酥脆的新月形面包卷，它们和橙子果酱和草莓酱搭配起来简直绝妙。

[aɪ] ['kudnt] [get] [hɑːt] ['bʌtərd] [toʊst] ['iːðər] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [sʌm; səm] [θɪn] [hɑːrd] [slæbz] [ʌv; əv] [wɔːr]

I	couldn't	get	hot	buttered	toast	either	,	but	only	some	thin	hard	slabs	of	war
我	不能	得到	热的	涂黄油的	吐司	任何一个	,	但	仅有的	一些	薄的	难的	板	的	战争

[bred] ,

bread	,
面包	,

我也没能买到热乎乎的涂了黄油的吐司，只买到了一些薄薄的、硬邦邦的军用面包片。

[wɪtʃ] ['siːmɪŋli] [hæd; həd] [bɪn] [draɪ] - [kjʊr] [ɪn] [ə; eɪ] [kɪln] .

which	seemingly	had	been	dry	-	cured	in	a	kiln	.
哪个	似乎	有	到过	干燥	-	治愈	在	一个	窑	.

看起来像是在窑里干烤过的。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] — [ə; eɪ] [mɪr] [pɪntʃ] , [ɪn] [fækt] ;

I	could	have	but	a	very	limited	amount	of	sugar	—	a	mere	pinch	,	in	fact	;
我	可以	有	但	一个	非常	有限的	数量	的	糖	—	一个	仅仅	捏	,	在	事实	;

我只能吃非常少量的糖——实际上，只是一小撮；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [toʊn] [ʌp] [maɪ] ['kɔːfi] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [left] [fɔːr; fər]

and	if	I	used	it	to	tone	up	my	coffee	there	would	be	none	left	for
和	如果	我	用过的	它	到	语气	向上	我的	咖啡	那里	会	是	没有任何	左边	为了

['oʊtmiːl] ['pɔːrɪdʒ] .

oatmeal	porridge	.
麦片	稀饭	.

如果我用它来给咖啡调味，那就没剩下用来煮燕麦粥了。

[mɔːr'oʊvər] , [ðɪs] [dæb] [-]

Moreover	,	this	dab	[	30	]
而且	,	这	轻拍	[	-	]

此外，这种dab[30]

[ʌv; əv] ['ʃʊgər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [fʊl] ['deɪz] [ə'laʊəns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

of	sugar	was	to	be	my	full	day's	allowance	,	it	seemed	.
的	糖	曾是	到	是	我的	满的	天	津贴	,	它	似乎	.

看来我一天的糖分摄入量就是这么多了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kriːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] ['iːðər] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] ,

There	was	no	cream	for	the	porridge	either	,	but	,	instead	,
那里	曾是	不	奶油	为了	这	稀饭	任何一个	,	但	,	反而	,

粥里也没有奶油，而是用了其他东西。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['meʒər] [ʌv; əv] [skɪmd] [mɪlk] [soʊ] [peɪl] [ɪn] ['kʌlər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði]

a	small	measure	of	skimmed	milk	so	pale	in	colour	that	it	had	the
一个	小的	措施	的	脱脂	牛奶	所以	苍白	在	颜色	那	它	有	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [daɪ'luːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['muːnbiːmz] .

appearance	of	having	been	diluted	with	moonbeams	.
外貌	的	拥有	到过	稀	和	月光	.

一小杯脱脂牛奶，颜色淡得像被月光稀释过一样。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ˈpraɪər][tuː; tə][naɪn] - [ˈθɜːrti] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]

Furthermore	**,**	**I**	**was**	**informed**	**that**	**prior**	**to**	**nine**	**-**	**thirty**	**I**	**could**	**have**	**no**
此外	,	我	曾是	知情的	那	事先的	到	九	-	三十	我	可以	有	不

[miːt] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] ,

meat	**of**	**any**	**sort**	**,**
肉	的	任何	种类	,

此外，我还被告知，九点半之前我不能吃任何种类的肉。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ikˈsepʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkruːəl] [ruːl] [ˈbiːɪŋ] [ˈkipəd] [ˈherɪŋz] [ænd; ənd] [ˈbloʊtər] ;

the	**only**	**exceptions**	**to**	**this**	**cruel**	**rule**	**being**	**kippered**	**herrings**	**and**	**bloaters**	**;**
这	仅有的	例外情况	到	这	残忍的	规则	存在	熏鲱鱼	鲱鱼	和	胀气者	;

这条残酷规则的唯一例外是熏鲱鱼和膨胀鱼；

[ænd; ənd][ɪn] [strɪkt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː] [ðæt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs]

and	**in**	**strict**	**confidence**	**the**	**waiter**	**warned**	**me**	**that**	**,**	**for**	**some**	**mysterious**
和	在	严格的	信心	这	服务员	警告	我	那	,	为了	一些	神秘

[ˈriːz(ə)n] ,

reason	**,**
原因	,

服务员非常谨慎地告诉我，由于某种神秘的原因，

[ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈkɪpər] [nɔːr][ðə; ði] [ˈbloʊtər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər][ˊouldtaim][mɑːrk]

neither	**the**	**kippers**	**nor**	**the**	**bloaters**	**seemed**	**to**	**be**	**up**	**to**	**their**	**oldtime**	**mark**
两者都不	这	熏鲱鱼	也不	这	胀气者	似乎	到	是	向上	到	他们的	老式	标记

[ʌv; əv] [ˈeksələns] [dʒʌst] [naʊ] .

of	**excellence**	**just**	**now**	**.**
的	卓越	只是	现在	.

无论是熏鲱鱼还是熏鱼，现在似乎都没有达到它们往日的优良水准。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] [aɪ] [ˈgæðərd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈhaɪli] [ˌɪnədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə]

From	**the**	**same**	**source**	**I**	**gathered**	**that**	**it**	**would**	**be**	**highly**	**inadvisable**	**to**
从	这	相同的	来源	我	聚集	那	它	会	是	高度	不宜	到

[ˈɔːrdər] [fraɪd] [egz] ,

order	**fried**	**eggs**	**,**
命令	油煎	鸡蛋	,

我从同一消息来源了解到，点煎蛋是极其不明智的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fæt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kʊk] [ðem; ðəm] .

because	**of**	**the**	**lack**	**of**	**sufficient**	**fat**	**in**	**which**	**to**	**cook**	**them**	**.**
因为	的	这	缺少	的	充足的	胖的	在	哪个	到	厨师	他们	.

因为缺乏足够的油脂来烹饪它们。

[soʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪˈzɔːrt] , [aɪ] [ˈɔːrdərd] [tuː] [egz] , [sɔːft] - [bɔɪld] .

So	**,**	**as**	**a**	**last**	**resort**	**,**	**I**	**ordered**	**two**	**eggs**	**,**	**soft**	**-**	**boiled**	**.**
所以	,	作为	一个	最后的	采取	,	我	订购	二	鸡蛋	,	柔软的	-	煮沸	.

所以，最后我点了两个溏心蛋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ʌpˈendɪd] , [ˈɪŋglɪʃ] - [ˈfæʃ(ə)n] , [ɪn][ˈlɪt(ə)l][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][kʌps] ,

They	**were**	**served**	**upended**	**,**	**English**	**-**	**fashion**	**,**	**in**	**little**	**individual**	**cups**	**,**
他们	是	服务	颠倒	,	英语	-	时尚	,	在	小的	个人	杯子	,

它们被倒置着，盛在小小的独立杯子里，这是英式做法。

[ðə; ði] [ˈθiːəri] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ɪn][tɜːrn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈniːtli] [skælp][ðə; ði][tɑːp][ɔːf][ʌv; əv] [iːtʃ] [eg] [wɪð; wɪθ]

the	**theory**	**being**	**that**	**in**	**turn**	**I**	**should**	**neatly**	**scalp**	**the**	**top**	**off**	**of**	**each**	**egg**	**with**
这	理论	存在	那	在	转动	我	应该	整齐地	头皮	这	顶部	离开	的	每个	蛋	和

[maɪ] [spuːn] [ænd; ənd] [ðen] [skuːp] [aʊt] [ðə; ði][ˈkɑːntents][frʌm; frəm] [ˈneɪtʃɚz] [oʊn] [kənˈteɪnər] .

my	**spoon**	**and**	**then**	**scoop**	**out**	**the**	**contents**	**from**	**Nature's**	**own**	**container**	**.**
我的	勺子	和	然后	舀	出去	这	内容	从	自然的	自己的	容器	.

理论上，我应该用勺子小心地削掉每个鸡蛋的顶部，然后从大自然的容器中舀出里面的东西。

[naʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæk] [-]
Now Englishmen are born with the fac [31]
现在 英国人 是 出生 和 这 脸 [-]

现在英国人天生就有这种特征[31]

- [tuː; tə][pər'fɔːrm] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [ə'tʃiːvmənt] ; [ðeɪ] [ɪn'herɪt][ˌaɪ 'tiː] .
ulty to perform this difficult achievement ; they inherit it .
- 到 履行 这 难的 成就 ; 他们 继承 它 .

最终完成这项艰巨任务的人；他们将继承这项任务。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['oʊnli][wʌn] [ə'merɪkən] [huː] [kʊd; kəd][pər'fɔːrm][ðə; ði] [fiːt] [wɪð; wɪθ]
But I have known only one American who could perform the feat with
但 我 有 已知 仅有的 一 美国人 WHO 可以 履行 这 特技 和
['niːtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ;
neatness and despatch ;
整洁 和 调度 ;

但我认识的美国人中，只有一位能干净利落地完成这项壮举；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'voʊtɪd] ['præktɪkli] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə]['mæstərɪŋ] [ðɪs]
and , as he had devoted practically all his energies to mastering this
和 , 作为 他 有 奉献 几乎 全部 他的 能量 到 掌握 这
['dɪfɪkəlt] ['eɪliən][ɑːrt] ,
difficult alien art ,
难的 外星人 艺术 ,

而且，由于他几乎将所有精力都投入到掌握这门艰深的外星技艺中，

[hiː; hi] ['kudnt] [duː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] ,
he couldn't do much of anything else , and ,
他 不能 做 很多 的 任何事物 别的 , 和 ,

他几乎什么也做不了，而且，

[ɪk'sept] [wen] [egz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,
except when eggs were being served in the original packages ,
除了 什么时候 鸡蛋 是 存在 服务 在 这 原来的 包裹 ,

除非鸡蛋是用原包装盛装的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [lɔːs] [ɪn][sə'saɪəti] .
he was practically a total loss in society .
他 曾是 几乎 一个 全部的 损失 在 社会 .

他在社会上几乎完全是个废物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [briːd] [huː] [dɪ'voʊt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [prə'djʊsɪŋ]
He was a variation of the breed who devote their lives to producing
他 曾是 一个 变化 的 这 品种 WHO 奉献 他们的 生活 到 生产
[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sæləd] ['dresɪŋ] ;
a perfect salad dressing ;
一个 完美的 沙拉 敷料 ;

他是那种毕生致力于制作完美沙拉酱的人的变种；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [sæd] [ə'ferz] [ðoʊz] ['pɝːsənz][ɑːr; ər] [wen] [nɑːt][ɪn'geɪdʒd][ɪn]
and you must know what sad affairs those persons are when not engaged in
和 你 必须 知道 什么 伤心 事务 那些 人 是 什么时候 不是 已订婚的 在
['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər][loʊn]['tælənt] .
following their lone talent .
下列的 他们的 孤独 天赋 .

你必须知道，当这些人没有从事自己唯一的才能相关的工作时，他们的境况有多么悲惨。

[teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ʌv; əv] ['sæləd] ['dresɪŋz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] ['nætʃ(ə)rəli] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd]

Take	them	off	of	salad	dressings	and	they	are	just	naturally	null	and	void
拿	他们	离开	的	沙拉	敷料	和	他们	是	只是	自然	无效的	和	空白

.

:

·

把它们从沙拉酱中去掉，它们自然就失效了。

[ɪn] [maɪ] [kruːd] [ænd; ənd] ['æmətərɪʃ, 'æmətʃərɪʃ] [weɪ] [aɪ] [ə'tækt] [ðoʊz] [egz] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ðem; ðəm]

In	my	crude	and	amateurish	way	I	attacked	those	eggs	,	breaking	into	them
在	我的	原油	和	业余的	方式	我	遭到攻击	那些	鸡蛋	,	打破	进入	他们

,

,

,

我用笨拙的方式敲碎了那些鸡蛋，

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪ'nes] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [eg] ['bɜːrglər] [wʊd] [dɪ'spleɪ] ,

not	with	the	finesse	the	finished	egg	burglar	would	display	,
不是	和	这	技巧	这	完成的	蛋	窃贼	会	展示	,

不像那些技艺高超的偷蛋贼那样娴熟。

[bʌt; bət] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['jegmən] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] .

but	more	like	a	yeggman	attacking	a	safe	.
但	更多的	喜欢	一个	蛋人	攻击	一个	安全的	.

更像是蛋人攻击保险箱。

[aɪ] [spɪlt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [in'saidz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [egz] [daʊn] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ˌaut'saidz] ,

I	spilt	a	good	deal	of	the	insides	of	those	eggs	down	over	their	outsides	,
我	洒了	一个	好的	交易	的	这	内部	的	那些	鸡蛋	向下	超过	他们的	外面	,

我把很多蛋液都洒到了蛋壳上。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'taɪdi] [ɪ'fekt] ;

producing	a	most	untidy	effect	;
生产	一个	最多	凌乱	影响	;

造成了极其凌乱的效果；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪd] [sək'siːd] [ɪn] ['ekskəveitiŋ] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [fər'gɑːt] [tuː; tə] ['siːz(ə)n]

and	when	I	did	succeed	in	excavating	a	spoonful	I	generally	forgot	to	season
和	什么时候	我	做过	成功	在	挖掘	一个	一勺	我	一般来说	忘了	到	季节

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而当我好不容易挖出一勺的时候，我通常都忘了给它调味。

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [-]

or	else	it	[	32	]
或者	别的	它	[	-	]

否则它[32]

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪts] [ʌv; əv] [ʃel] .

was	full	of	bits	of	shell	.
曾是	满的	的	比特	的	壳	.

里面全是贝壳碎片。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] ['mʌsi] .

Altogether	,	the	results	were	unsatisfactory	and	mussy	.
共	,	这	结果	是	不令人满意	和	混乱	.

总的来说，结果不尽如人意，一团糟。

['rerli] [hæv; həv][aɪ] ['iːtn] [ə; eɪ] ['brekfəst] [wɪtʃ] [pʊt][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [streɪn][ə'pɑːn][maɪ]
Rarely have I eaten a breakfast which put so slight a subsequent strain upon my
很少 有 我 吃 一个 早餐 哪个 放 所以 轻微 一个 随后的 拉紧 之上 我的
[daɪ'dʒestɪv] ['prɑːsesɪz] .
digestive processes .
消化 流程 .

我很少吃到像这样对消化系统造成如此轻微负担的早餐。

[ʌn'tɪl] [nuːn] [aɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt] , [priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnər] ['jɜːrnɪŋ] .
Until noon I hung about , preoccupied and surcharged with inner yearnings .
直到 中午 我 悬挂 关于 , 心事重重 和 附加费 和 内 渴望 .

我一直闲逛到中午，心事重重，内心充满了各种渴望。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] , [tuː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ðæt] [aɪ]
There were plenty of things — important things , too , they were — that I
那里 是 很多 的 事物 — 重要的 事物 , 也 , 他们 是 — 那 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ;
should have been doing ;
应该 有 到过 正在做 ;

有很多事情——而且都是很重要的事情——我应该去做；

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ][maɪnd][ə'pɑːn]['eni]['sʌbdʒekt] [ɪk'sept] [fuːd] .
but I couldn't seem to fix my mind upon any subject except food .
但 我 不能 似乎 到 使固定 我的 头脑 之上 任何 主题 除了 食物 .

但我除了食物之外，似乎无法集中精力在任何其他事情上。

[ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˌmɪd'deɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['brɪskli] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['restrɑːnt] [ɑːn][ðə; ði]
The stroke of midday found me briskly walking into a certain restaurant on the
这 中风 的 正午 成立 我 轻快地 步行 进入 一个 肯定 餐厅 在 这
[strænd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] ['dekeɪdz] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntər'næʃnəli] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwɑːlətɪ]
Strand that for many decades has been internationally famous for the quality
斯特兰德 那 为了 许多 几十年 有 到过 国际上 著名的 为了 这 质量
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kwɑːntətɪ][ʌv; əv][ɪts] [fuːdz] ,
and the unlimited quantity of its foods ,
和 这 无限 数量 的 它是 食物 ,

正午时分，我快步走进斯特兰德大街上的一家餐厅，这家餐厅几十年来一直以其食物的品质和无限量供应而享誉国际。

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər][ɪts] [biːf] [ænd; ənd][ɪts] ['mʌt(ə)n] .
and more particularly for its beef and its mutton .
和 更多的 特别 为了 它是 牛肉 和 它是 羊肉 .

尤其以其牛肉和羊肉而闻名。

[ɪf] ['evər][juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] ['lʌndən] [ɪn] ['piːstaɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [miːn] .
If ever you visited London in peacetime you must remember the place I mean .
如果 曾经 你 到访 伦敦 在 和平时期 你 必须 记住 这 地方 我 意思是 .

如果你曾在和平时期到访过伦敦，你一定记得我指的是这个地方。

[ðə; ði] ['kɑːrvər] [wɜːr; wər] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [fʊl] - ['pɔrtɪd] [men] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['rʌdi] [kəm'plekʃənz] ,
The carvers were middle - aged full - ported men , with fine ruddy complexions ,
这 雕刻家 是 中间 - 老年人 满的 - 移植 男人 , 和 美好的 红润 肤色 ,

这些雕刻师都是身材魁梧、面色红润的中年男子。

[ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['wiːpɪŋ] ['mʌlberi] [ɔːr] ['mæməθ] [druːp] [və'raɪəti] .
and moustaches of the Japanese weeping mulberry or mammoth droop variety .
和 胡子 的 这 日本人 哭泣 桑 或者 长毛象 下垂 种类 .

还有日本垂枝桑树或巨型垂须品种的胡须。

[ɑːn]['sɪgnəl][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [kʌm] ['prɑːmptli] [tuː; tə][juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][sæt] ,
On signal one of them would come promptly to you where you sat ,
在 信号 一 的 他们 会 来 及时 到 你 在哪里 你 卫星 ,

听到信号后，他们中的一个会立刻来到你坐的地方。

[hiː; hi] ['ʃʌvɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [-]
he **shoving** **ahead** **of** **him** **[** **33** **]**
他 推搡 前方 的 他 [-]

他推搡着走在他前面[33]

[ə; eɪ] [greɪt] ['trentʃər] [ɑːn] [wiːlz] ,
a **great** **trencher** **on** **wheels** **,**
一个 伟大的 挖沟机 在 车轮 ,

一台大型轮式挖沟机

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][læmp] ['bleɪzɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['plætər] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts][dɪ'lektəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n]
with **a** **spirit** **lamp** **blazing** **beneath** **the** **platter** **to** **keep** **its** **delectable** **burden**
和 一个 精神 灯 炽烈 下面 这 拼盘 到 保持 它是 美味的 负担
['prɑːpərli] [hɑːt] .
properly **hot** **.**
适当地 热的 .

盘子下面放着一盏燃烧的酒精灯，以保持盘子里美味佳肴的温度。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɔːntʃ] [ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn][ɔːr]
It **might** **be** **that** **he** **brought** **to** **you** **a** **noble** **haunch** **of** **venison** **or**
它 可能 是 那 他 带来 到 你 一个 高贵 臀部 的 鹿肉 或者
[ə; eɪ] ['splendɪd] [roʊst] [ʌv; əv][pɔːrk][ɔːr][ə; eɪ][væst][leg][ʌv; əv] [bɔɪld] ['mʌt(ə)n] ;
a **splendid** **roast** **of** **pork** **or** **a** **vast** **leg** **of** **boiled** **mutton** **;**
一个 灿烂 烤 的 猪肉 或者 一个 广阔的 腿 的 煮沸 羊肉 ;

他可能给你带来了一块上好的鹿腿肉，或者一块美味的烤猪肉，或者一大块煮羊腿；

[ɔːr] , [mɔːr] ['laɪkli] [jet] ,
or **,** **more** **likely** **yet** **,**
或者 , 更多的 可能 然而 ,

或者，更有可能的是，

[ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒɔɪnt][ʌv; əv] [biːf] ['ʌp'rɪrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dɪ'lektəb(ə)l]['aɪlənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]
a **huge** **joint** **of** **beef** **uprearing** **like** **a** **delectable** **island** **from** **a** **sea** **of**
一个 巨大的 联合的 的 牛肉 养育 喜欢 一个 美味的 岛 从 一个 海 的
['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['greɪvi] ,
bubbling **gravy** **,**
冒泡 肉汁 ,

一大块牛肉像一座美味的岛屿从沸腾的肉汁海洋中升起，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['edʒɪŋ] [ʌv; əv] [mæʃt] [pə'tetoz] ['kriːmɪŋ] [ʌp][ə'pɑːn][ɪts]['aʊtər] [riːfs] .
with **an** **edging** **of** **mashed** **potatoes** **creaming** **up** **upon** **its** **outer** **reefs** **.**
和 一个 边缘 的 捣碎 土豆 奶油 向上 之上 它是 外 珊瑚礁 .

外层礁石上覆盖着一层绵密的土豆泥。

[ɪf] , [ðen] , [juː; jʊ][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ,
If **,** **then** **,** **you** **enriched** **this** **person** **with** **a** **shilling** **,** **or** **even** **if** **you** **didn't** **,**
如果 , 然后 , 你 富含 这 人 和 一个 先令 , 或者 甚至 如果 你 没有 ,

那么，如果你给了这个人一先令，或者即使你没有给，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] ,
he **would** **take** **in** **his** **brawny** **right** **hand** **a** **knife** **with** **a** **blade** **a** **foot** **long** **,**
他 会 拿 在 他的 强壮的 正确的 手 一个 刀 和 一个 刀刃 一个 脚 长的 ,

他会用他那粗壮的右手拿起一把刀刃长达一英尺的刀。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [naɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪnt][ə; eɪ][slaɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and **with** **this** **knife** **he** **would** **cut** **off** **from** **the** **joint** **a** **slice** **about** **the**
和 和 这 刀 他 会 切 离开 从 这 联合的 一个 片 关于 这
[saɪz][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['eɪprən] .
size **and** **general** **dimensions** **of** **a** **horseshoer's** **apron** **.**
尺寸 和 一般的 方面 的 一个 - 围裙 .

他用这把刀从关节处切下一块大小和尺寸与马蹄铁匠围裙差不多的肉片。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [slaɪs] , ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] ,

And	if	you	cared	for	a	second	slice	,	after	finishing	the	first	one	,
和	如果	你	关心	为了	一个	第二	片	,	后	精加工	这	第一的	一	,

如果你吃完第一块后还想再来一块，

[ðə; ði]['kɑːrvər] [felt] ['kɔmplɪməntɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ekstrə] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

the	carver	felt	complimented	and	there	was	no	extra	charge	for	it	.
这	雕刻家	毛毡	赞扬	和	那里	曾是	不	额外的	收费	为了	它	.

雕刻师感到很受赞扬，而且没有额外收费。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	was	his	delight	to	minister	to	you	.
它	曾是	他的	喜	到	部长	到	你	.

能为您服务是他的荣幸。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [wen] [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['æpɪtaɪt] [hwetid] [baɪ][maɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ]

But	,	alas	,	on	this	day	when	I	came	with	my	appetite	whetted	by	my	sea	voyage
但	,	唉	,	在	这	天	什么时候	我	来了	和	我的	食欲	磨砺	经过	我的	海	航程

,

,

,

但是，唉，就在我带着海上航行后被激起的食欲来到这里的时候，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [edʒ] [pʊt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd]

and	with	an	additional	edge	put	upon	it	by	the	privations	I	had
和	和	一个	额外的	边缘	放	之上	它	经过	这	匮乏	我	有

[ˌʌndər'gɑːn] [sɪns] [-]

undergone	since	[	34	]
经历	自从	[	-	]

而我此后所经历的苦难更使这种感觉更加强烈[34]

['lændɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][noʊ] [biːf] [æt; ət][ɔːl] !

landing	,	there	was	to	be	had	no	beef	at	all	!
降落	,	那里	曾是	到	是	有	不	牛肉	在	全部	!

着陆后，竟然一点牛肉都没有！

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['lækɪŋ] [ɪts][roʊst] [biːf] , [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]

Of	a	sudden	this	establishment	,	lacking	its	roast	beef	,	became	to	me	as	the
的	一个	突然	这	建立	,	缺乏	它是	烤	牛肉	,	成为	到	我	作为	这

['trædʒədi][ʌv; əv]['hæmlət] ,

tragedy	of	Hamlet	,
悲剧	的	村庄	,

突然间，这家店因为没有了烤牛肉，在我看来就像《哈姆雷特》里的悲剧一样。

[ðə; ði] ['melənkɑːli] [deɪn] ,

the	melancholy	Dane	,
这	忧郁	丹恩	,

忧郁的丹麦人，

[wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ]['hæmlət][ænd; ənd] [əu'fiːliə] [ænd; ənd][hɜːr; hər][pɑː][ænd; ənd][ðə; ði][goʊst]

would	be	with	Hamlet	and	Ophelia	and	her	pa	and	the	ghost
会	是	和	村庄	和	奥菲莉娅	和	她	帕	和	这	鬼

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [kwiːn] ,

and	the	wicked	queen	,
和	这	邪恶	女王	,

他会和哈姆雷特、奥菲莉娅、她的父亲、鬼魂以及邪恶的王后在一起。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] ['greɪvdɪgər] , [ɔːl] [left] [aʊt] .

and	both	the	gravediggers	,	all	left	out	.
和	两个都	这	掘墓人	,	全部	左边	出去	.

还有那两个掘墓人，全都被排除在外了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['siːtɪd] [maɪ'self][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrvər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ,

When	I	had	seated	myself	one	of	the	carvers	came	to	me	and	,
什么时候	我	有	坐着	我	一	的	这	雕刻家	来了	到	我	和	,

我刚坐下，其中一位雕刻师就走到我跟前，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'beɪst] [ænd; ənd][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [er] , ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒɑːnti] ['mænər]

with	an	abased	and	apologetic	air	,	very	different	from	his	jaunty	manner
和	一个	以	和	道歉的	空气	,	非常	不同的	从	他的	轻快的	方式

[ʌv; əv] [jɔːr] ,

of	yore	,
的	昔时	,

他神情谦卑歉疚，与他以往轻快潇洒的姿态截然不同。

[ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [hæf] ['wɪspər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʒʌgd] [her] [ɔːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

explained	in	a	husky	half	whisper	that	I	might	have	jugged	hare	or	I	might	have
解释	在	一个	沙哑	一半	耳语	那	我	可能	有	壶	野兔	或者	我	可能	有

[bɔɪld] ['kɑːdfɪʃ] ,

boiled	codfish	,
煮沸	鳕鱼	,

我用沙哑的低语解释说，我可能猎过野兔，也可能煮过鳕鱼。

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['dɪʃɪz] .

or	I	might	have	one	of	the	awful	dishes	.
或者	我	可能	有	一	的	这	可怕	菜肴	.

或者我可能会吃到一道难吃的菜。

['enihaʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] .

Anyhow	,	that	was	what	I	understood	him	to	say	.
无论如何	,	那	曾是	什么	我	理解	他	到	说	.

总之，我理解他的意思就是这样。

[ðɪs] [læst][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['dɔːntɪŋ] [saʊnd] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

This	last	had	an	especially	daunting	sound	,	but	I	suppose	I	was	in	a
这	最后的	有	一个	尤其	令人畏惧	声音	,	但	我	认为	我	曾是	在	一个

['mɔːrbɪd] [steɪt] ,

morbid	state	,
病态的	状态	,

最后这个听起来尤其令人胆寒，但我猜当时我处于一种病态的状态。

['enihaʊ] , [baɪ] [naʊ] ;

anyhow	,	by	now	;
无论如何	,	经过	现在	;

总之，到现在为止；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [meɪd] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [æsə'teind] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt]

and	so	I	made	further	inquiry	and	ascertained	from	him	that
和	所以	我	制成	更远	询问	和	已确定	从	他	那

[ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [miːt] [dɪd][nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr]

the	restrictions	applying	to	the	sale	of	meat	did	not	apply	to	the	more
这	限制	申请	到	这	销售	的	肉	做过	不是	申请	到	这	更多的

['ɪntɪmət] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃɝd] ['ænɪm(ə)l] ,

intimate	organs	of	the	butchered	animal	,
亲密的	器官	的	这	屠宰	动物	,

于是我进一步询问，并从他那里得知，适用于肉类销售的限制并不适用于被屠宰动物的私密器官。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['lɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] , [ðə; ði]

such	as	the	liver	and	the	heart	,	and	,	in	the	case	of	a	cow	,	the
这样的	作为	这	肝	和	这	心	,	和	,	在	这	案件	的	一个	奶牛	,	这

[traɪp] .

tripe	.
肚	.

例如肝脏和心脏，以及牛的肚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['blʌntnəs] , [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [-
But **the** **English** **,** **with** **characteristic** **bluntness** **,** **choose** **to** **call** **one** **of** **these** **[** **35**
但 这 英语 , 和 特征 钝 , 选择 到 称呼 一 的 这些 [-
]
]
]

但英国人以其特有的直率，选择将其中一个称为[35]

[ɪn][ɪts] [kʊkt] [steɪt] [æn; ən] ['ɔːfl] [dɪʃ] — [prə'naʊnst] [æz; əz] [speld] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['teɪstɪŋ]
in **its** **cooked** **state** **an** **offal** **dish** **—** **pronounced** **as** **spelled** **and** **frequently** **tasting**
在 它是 煮熟 状态 一个 内脏 盘子 — 发音 作为 拼写 和 频繁地 品尝
[æz; əz] [prə'naʊnst] .
as **pronounced** **.**
作为 发音 .

煮熟后是一道内脏菜——发音与拼写相同，味道也常常与发音相同。

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [praɪmd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪb] - [roʊst]
As **one** **who** **had** **primed** **himself** **for** **a** **pound** **or** **so** **of** **the** **rib** **-** **roast**
作为 一 WHO 有 已准备 他自己 为了 一个 磅 或者 所以 的 这 肋骨 - 烤
['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [græs] - [fed] [stɪr] ,
section **of** **a** **grass** **-** **fed** **steer** **,**
部分 的 一个 草 - 美联储 转向 ,

作为一个已经准备好享用一磅左右草饲牛肋排的人，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪtərz] [sper] [pɑːrts] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
I **was** **not** **to** **be** **put** **off** **with** **one** **of** **the** **critter's** **spare** **parts** **,** **as** **it**
我 曾是 不是 到 是 放 离开 和 一 的 这 小动物的 空闲的 部分 , 作为 它
[wɜːr; wər] .
were **.**
是 .

我并没有因为这只小动物的某个"备用零件"而气馁。

[nɔːr][dɪd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɑːdfɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [bɔɪld] ['kɑːdfɪʃ] , [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Nor **did** **the** **thought** **of** **codfish** **,** **and** **especially** **boiled** **codfish** **,** **appeal** **to** **me**
也不 做过 这 想法 的 鳕鱼 , 和 尤其 煮沸 鳕鱼 , 上诉 到 我
['greɪtli] .
greatly **.**
非常 .

我也不怎么喜欢鳕鱼，尤其是煮鳕鱼。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['setld] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['desɪkeɪtɪd] ['tɪsˌjuːz, 'tɪʃuːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːrði] [diːp] -
I **have** **no** **settled** **antipathy** **to** **the** **desiccated** **tissues** **of** **this** **worthy** **deep** **-**
我 有 不 定居 反感 到 这 干燥的 组织 的 这 值得 深的 -
[siː] ['vɔɪɪdʒər] [wen] [meɪd] [ʌp]['ɪntuː] [fɪʃ] [keɪks] .
sea **voyager** **when** **made** **up** **into** **fish** **cakes** **.**
海 旅行者 什么时候 制成 向上 进入 鱼 蛋糕 .

我对这位值得尊敬的深海探险家的干瘪组织做成鱼饼后并没有丝毫反感。

[mɔːr'oʊvər] [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˌædə'les(ə)nt] ['kriːtʃər] , ['kɑːmənli] [kɔːld] [ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən]
Moreover **that** **young** **and** **adolescent** **creature** **,** **commonly** **called** **a** **Boston**
而且 那 年轻的 和 青少年 生物 , 通常 称为 一个 波士顿
[skrɑːd] ,
scrod **,**
鳕鱼 ,

此外，那种幼年和青少年时期的生物，通常被称为波士顿鳕鱼，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːdfɪʃ] [huːz] [vɔɪs] [ɪz][dʒʌst] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ət'rækʃnz] ;
which **is** **a** **codfish** **whose** **voice** **is** **just** **changing** **,** **is** **not** **without** **its** **attractions** **;**
哪个 是 一个 鳕鱼 谁 嗓音 是 只是 变化 , 是 不是 没有 它是 景点 ;

这条鳕鱼的叫声刚刚发生变化，但它也有其吸引人的地方；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl] - [groʊn] ['spiːʃiːz] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][maɪn] .

but	the	full	-	grown	species	is	not	a	favourite	of	mine	.
但	这	满的	-	生长	物种	是	不是	一个	最喜欢的	的	矿	.

但我并不喜欢成年品种。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'presɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['kɑːdfɪʃ] .

To	me	there	has	ever	been	something	depressing	about	an	adult	codfish	.
到	我	那里	有	曾经	到过	某物	沉闷	关于	一个	成人	鳕鱼	.

在我看来，成年鳕鱼总给人一种令人沮丧的感觉。

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz]['evər][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌsiː oʊ 'diː] - ['lɪvər][ɔɪl] — [æz; əz] [huː] ,

Any	one	who	has	ever	had	occasion	to	take	cod	-	liver	oil	—	as	who	,
任何	一	WHO	有	曾经	有	场合	到	拿	鳕鱼	-	肝	油	—	作为	WHO	,

[ʌn'hæpɪli] , [hæz; həz][nɑːt] ?

unhappily	,	has	not	?
不幸地	,	有	不是	?

凡是服用过鱼肝油的人——不幸的是，谁没有服用过呢?

— [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [truː] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]

—	is	bound	to	appreciate	the	true	feelings	that	must	inevitably	come	to	a
—	是	边界	到	欣赏	这	真的	情怀	那	必须	不可避免地	来	到	一个

['kɑːdfɪʃ] [æz; əz][hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [diːp] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɑːn][ə; eɪ] [stretʃ] , [-

codfish	as	he	goes	to	and	fro	in	the	deep	for	years	on	a	stretch	,	[	36
鳕鱼	作为	他	去	到	和	弗	在	这	深的	为了	年	在	一个	拉紧	,	[	-

]

]

]

—它一定会体会到鳕鱼在深海中多年来来回回游动时必然会产生的真实感受[36]。

['kæriɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪvər][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

carrying	that	kind	of	a	liver	about	with	him	all	the	while	.
携带	那	种类	的	一个	肝	关于	和	他	全部	这	尽管	.

他一直带着那样的肝脏到处走。

[æz; əz][ə; eɪ][læst][rɪ'zɔːrt][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][dʒʌgd] [her] ; [bʌt; bət][dʒʌgd] [her] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ]

As	a	last	resort	I	took	the	jugged	hare	;	but	jugged	hare	was	not	what	I
作为	一个	最后的	采取	我	采取	这	壶	野兔	;	但	壶	野兔	曾是	不是	什么	我

[kreivd] .

craved	.
渴望	.

最后我还是吃了炖野兔；但炖野兔并不是我所渴望的。

[æt; ət] ['iːvntaɪd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['restrɑːnt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌkiːɝ] .

At	eventide	,	returning	to	the	same	restaurant	,	I	was	luckier	.
在	黄昏	,	返回	到	这	相同的	餐厅	,	我	曾是	更幸运	.

傍晚时分，我再次来到同一家餐厅，这次运气更好了。

[aɪ] [faʊnd] ['mʌt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['menjuː] ; [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][soʊ] , [jet] [ə'nʌðər] [hɑːrd] [bloʊ] [ə'weitid] [ˌem 'iː]

I	found	mutton	on	the	menu	;	but	,	even	so	,	yet	another	hard	blow	awaited	me
我	成立	羊肉	在	这	菜单	;	但	,	甚至	所以	,	然而	其他	难的	吹	等待中	我

.

:

·

菜单上有羊肉；但是，即便如此，我还是遭受了另一个沉重的打击。

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] - ['ræʃənɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrtʃəsər] [wʌz; wəz]

By	reason	of	the	meat	-	rationing	arrangements	a	single	purchaser	was
经过	原因	的	这	肉	-	配给	安排	一个	单身的	购买者	曾是

[rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][soʊ] ['meni] ['aʊnsɪz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

restricted	to	so	many	ounces	a	week	,
受限制的	到	所以	许多	盎司	一个	星期	,

由于实行肉类配给制度，单个购买者每周只能购买一定数量的肉类（盎司）。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
and **no** **more** **.**
和 不 更多的 .

仅此而已。

[ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][aɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɔːrnər] [klɪpt] [ɔːf] [maɪ] [miːt] [kɑːrd][wʌz; wəz]
The **portion** **I** **received** **in** **exchange** **for** **a** **corner** **clipped** **off** **my** **meat** **card** **was**
这 部分 我 已收到 在 交换 为了 一个 角落 剪辑 离开 我的 肉 卡片 曾是
[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]
but **a** **mere** **reminder** **of** **what** **a** **portion** **in** **that** **house** **would** **have** **been** **in**
但 一个 仅仅 提醒 的 什么 一个 部分 在 那 房子 会 有 到过 在
[ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
the **old** **days** **.**
这 老的 天 .

我用从肉卡上剪下一角换来的那份肉，不过是让我回忆起过去那家的一份肉该有多么丰盛罢了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [bʌt; bət] ['kerləs] ['daɪnər][frʌm; frəm][ʌp]
There **had** **been** **a** **time** **when** **a** **sincere** **but** **careless** **diner** **from** **up**
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 一个 真诚 但 粗心 餐馆 从 向上
['skɑːtlənd] [weɪ] ,
Scotland **way** **,**
苏格兰 方式 ,

曾几何时，一位来自苏格兰北部、真诚却又粗心的食客，

[daʊn] [ɪn] ['lʌndən] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ə'weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [mʌtʃ] [ɑːn]
down **in** **London** **on** **a** **visit** **,** **would** **have** **carried** **away** **more** **than** **that** **much** **on**
向下 在 伦敦 在 一个 访问 , 会 有 携带 离开 更多的 比 那 很多 在
[hɪz; ɪz] ['nektaɪ] ;
his **necktie** **;**
他的 领带 ;

如果他去伦敦旅游，领带上带下来的珠宝肯定不止这些；

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ['mætər] [pər'tɪkjələrli] [ðen] , [wen] [fuːd] [wʌz; wəz]['plentɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
which **did** **not** **matter** **particularly** **then** **,** **when** **food** **was** **plentiful** **;** **and** **,** **besides** **,**
哪个 做过 不是 事情 特别 然后 , 什么时候 食物 曾是 丰富 ; 和 , 除了 ,

当时食物充足，所以这并不特别重要；而且，

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['nektaɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvd] [baɪ]['ɔːlmoʊst]
usually **he** **wore** **a** **pattern** **of** **necktie** **which** **was** **improved** **by** **almost**
通常 他 穿着 一个 图案 的 领带 哪个 曾是 改进 经过 几乎
['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [spɪld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
anything **that** **was** **spilled** **upon** **it** **.**
任何事物 那 曾是 洒了 之上 它 .

他通常佩戴一条花纹领带，任何东西洒在上面都会让领带更显花纹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][daɪn][ɑːn] [ðɪs] ['hæŋneɪl] [peəd]
But **it** **did** **matter** **to** **me** **that** **I** **had** **to** **dine** **on** **this** **hangnail** **pared**
但 它 做过 事情 到 我 那 我 有 到 用餐 在 这 倒刺 精简
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃiːp] . [-]
from **a** **sheep** **.** **[** **37** **]**
从 一个 羊 . [-]

但对我来说，吃上从羊身上削下来的倒刺却是一件很重要的事。[37]

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæst][æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
A **few** **days** **later** **I** **partook** **of** **a** **fast** **at** **what** **was** **supposed** **to**
一个 很少 天 之后 我 参与 的 一个 快速地 在 什么 曾是 据称 到
[biː; bi][ə; eɪ] ['lʌntʃən] ,
be **a** **luncheon** **,**
是 一个 午餐 ,

几天后，我在一个原本应该是午餐会的场合进行了斋戒。

[wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər][ʌv; əv] ['lʌndən] [ə'tendid] , [ɪn] ['kʌmpəni][wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['ʌðər] ['nəutəbəlz]

which	the	Lord	Mayor	of	London	attended	,	in	company	with	sundry	other	notables
哪个	这	主	市长	的	伦敦	参加	,	在	公司	和	杂项	其他	名人

.

:

·

伦敦市长及其他一些名流也出席了此次活动。

['ɜːrliər] ['riːdiŋz] [hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt][æn; ən] ['endləs] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['spaɪsi][ænd; ənd]

Earlier	readings	had	led	me	to	expect	an	endless	array	of	spicy	and
早些时候	阅读	有	引领	我	到	预计	一个	无尽的	大批	的	辛辣的	和

['sʌkjələnt] ['vaɪəndz][æt; ət]['eni] ['teɪbl][ə; eɪ][lɔːrd] ['meɪər] [maɪt] [greɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] .

succulent	viands	at	any	table	a	Lord	Mayor	might	grace	with	his	presence	.
多肉植物	菜肴	在	任何	桌子	一个	主	市长	可能	优雅	和	他的	在场	.

之前的阅读让我以为，市长光临的任何餐桌上都会摆满琳琅满目的辛辣美味佳肴。

[sʌtʃ] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [hɪr] .

Such	,	though	,	was	not	the	case	here	.
这样的	,	尽管	,	曾是	不是	这	案件	这里	.

然而，这里的情况并非如此。

[wiː; wi][hæd; həd] [egz] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːn.treɪ] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [pleɪn] [bɔɪld]

We	had	eggs	for	an	entrée	;	and	after	that	we	had	plain	boiled
我们	有	鸡蛋	为了	一个	主菜	;	和	后	那	我们	有	清楚的	煮沸

['tɜːrbət] ,

turbot	,
大菱鲆	,

我们前菜吃了鸡蛋；之后又吃了白水煮大菱鲆。

[wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ɪz][noʊ] [greɪt] ['ʃeɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] , ['iːv(ə)n] [wen] ['tʌkərd] [ʌp][wɪð; wɪθ]

which	to	my	mind	is	no	great	shakes	of	a	fish	,	even	when	tuckered	up	with
哪个	到	我的	头脑	是	不	伟大的	奶昔	的	一个	鱼	,	甚至	什么时候	疲惫不堪	向上	和

['sɔːsɪz] ;

sauces	;
酱汁	;

在我看来，即使淋上酱汁，这条鱼也算不上什么了不起的鱼；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['kɔːfi] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] ;

and	after	that	we	had	coffee	and	cigars	;
和	后	那	我们	有	咖啡	和	雪茄	;

之后我们喝了咖啡，抽了雪茄；

[ænd; ənd]['faɪnəli][wiː; wi][hæd; həd] ['sevrəl] ['krækɪŋ] [gʊd] ['spiːtʃɪz] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs]

and	finally	we	had	several	cracking	good	speeches	by	members	of	a	race
和	最后	我们	有	一些	裂纹	好的	演讲	经过	成员	的	一个	种族

[huːz] [men][ɑːr; ər] [ɪ'roʊniəsli] [bi'liːvd] [baɪ][sʌm; səm] [ə'mɛrɪkənz] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli]

whose	men	are	erroneously	believed	by	some	Americans	to	be	practically
谁	男人	是	错误地	相信	经过	一些	美国人	到	是	几乎

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wen] [ðeɪ] [get][ʌp][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][tɔːk] .

inarticulate	when	they	get	up	on	their	feet	and	try	to	talk	.
不善言辞	什么时候	他们	得到	向上	在	他们的	脚	和	尝试	到	讲话	.

最后，我们聆听了几位来自这个种族的成员的精彩演讲。一些美国人错误地认为，这个种族的男人一旦站起来试图讲话，就几乎无法流利表达。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['trædʒədi] ['miŋgld] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːmədi][ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	touch	of	tragedy	mingled	in	with	the	comedy	of	the
那里	曾是	一个	触碰	的	悲剧	混合	在	和	这	喜剧	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃmən] ,

situation	in	the	spectacle	of	these	Englishmen	,
情况	在	这	奇观	的	这些	英国人	,

在这些英国人的滑稽举动中，夹杂着一丝悲剧色彩。

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [prə'vɜ:rbiəli] ['dʒenərəs] ['fidər] ,
belonging to a nation of proverbially generous feeders ,
属于 到 一个 国家 的 俗语 慷慨的 喂食器 ,

属于一个以慷慨款待著称的民族，

['stɪntɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swi:tnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
stinting themselves and cutting the lardings and the sweetenings and the
吝啬 他们自己 和 切割 这 肥肉 和 这 甜味剂 和 这
['gɑ:rnɪʃmənts] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [-]
garnishments down to the limit that there might be a [38]
装饰物 向下 到 这 限制 那 那里 可能 是 一个 [-]

他们克制自己，减少猪油、甜味剂和装饰物的用量，直到只剩下[38]

['greɪtər] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] ['sʌstənəns] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['faɪtɪŋ] ['fɔ:rsɪz] .
greater abundance of solid sustenance forthcoming for their fighting forces .
更大的 丰富 的 坚硬的 维持 即将推出 为了 他们的 斗争 力量 .

他们的军队将获得更多充足的固体补给。

[aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['ri:əl] [læk] [ʌv; əv] ['nɜ:rɪʃɪŋ] ['prɑ:vəndər][ɪn]
I do not mean by this that there was any real lack of nourishing provender in
我 做 不是 意思是 经过 这 那 那里 曾是 任何 真实的 缺少 的 滋养 饲料 在
['lʌndən] [ɔ:r] ['eniwer] [els] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ðæt] [aɪ] [went] .
London or anywhere else in England that I went .
伦敦 或者 任何地方 别的 在 英格兰 那 我 去 .

我的意思并不是说我在伦敦或我去过的英国其他任何地方都缺乏营养丰富的食物。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kju:z] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['peitrənz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ʃɑ:ps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]
The long queues of waiting patrons in front of the butcher shops during the first
这 长的 队列 的 等待 顾客 在 正面 的 这 屠夫 商店 期间 这 第一的
[fju:] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ]['soʊdʒɜ:rn] ['veri] [su:n] ['dɪsə'pɪrd] [wen] ['pi:p(ə)l] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
few days of my sojourn very soon disappeared when people learned that they could
很少 天 的 我的 旅居 非常 很快 消失 什么时候 人们 学习 那 他们 可以
[bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [mi:t] [ʌv; əv][wʌn][sɔ:rt][ɔ:r] [ə'nʌðər] ,
be sure of getting meat of one sort or another ,
是 当然 的 获得 肉 的 一 种类 或者 其他 ,

在我逗留的头几天，肉铺前总是排着长长的队伍，但当人们得知他们肯定能买到各种各样的肉时，队伍很快就消失了。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][praɪs] [fɪkst] [baɪ] [lɔ:] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:] ,
and at a price fixed by law ; which was a good thing too ,
和 在 一个 价格 固定的 经过 法律 ; 哪个 曾是 一个 好的 事物 也 ,

而且价格由法律规定；这也是件好事。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ˌðer'baɪ] [ðə; ði][ik'stɔ:ʃənə,-ʃənist][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɑ:fɪ'tɪr] [lɔ:st][ðer; ðər] ['tʃænsɪz] [tu:; tə]
seeing that thereby the extortioner and the profiteer lost their chances to
看到 那 从而 这 赃官 和 这 奸商 丢失的 他们的 机会 到
[geɪn] [ˌʌn'du:li] [θru:] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] .
gain unduly through the necessities of the populace .
获得 过度 通过 这 必需品 的 这 民众 .

这样一来，敲诈勒索者和牟取暴利者就失去了利用民众需求牟取暴利的机会。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] ,
So far as I was able to ascertain ,
所以 远的 作为 我 曾是 有能力的 到 探明 ,

据我所知，

['noʊbɑ:di][ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] ['æktʃuəli] ['sʌfərd] — [ɪk'sept] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ði:z] [laɪnz] ;
nobody on the island actually suffered — except the present writer of these lines ;
无人 在 这 岛 实际上 遭受 — 除了 这 展示 作家 的 这些 线条 ;

岛上没有人真正遭受痛苦——除了写下这些文字的我；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfərd] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɪm'self][frʌm; frəm]

and	he	suffered	chiefly	because	he	could	not	restrain	himself	from
和	他	遭受	主要	因为	他	可以	不是	抑制	他自己	从

[kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fuːdz] [ʌv; əv] [prɪ] - [wɔːr] [pɪrɪədz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

comparing	the	English	foods	of	pre	-	war	periods	with	the	English	foods	of	the
比较	这	英语	食物	的	预	-	战争	时期	和	这	英语	食物	的	这

['aʊər] .

hour	.
小时	.

他之所以感到痛苦，主要是因为他忍不住将战前时期的英国食物与当时的英国食物进行比较。

[ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi][ɪn] [fræns] ?

If	things	were	thus	in	England	,	what	would	they	be	in	France	?
如果	事物	是	因此	在	英格兰	,	什么	会	他们	是	在	法国	?

如果英国的情况是这样，那么法国又会是什么样子呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] [rɪ'piːtɪdli] [pʊt][tuː; tə][maɪ'self] .

This	was	the	question	I	repeatedly	put	to	myself	.
这	曾是	这	问题	我	反复	放	到	我	.

这是我反复问自己的问题。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [fræns] [ə; eɪ][sər'praɪz] [ə'weitid] [ˌem 'iː] . [-]

But	when	I	got	to	France	a	surprise	awaited	me	.	[	39	]
但	什么时候	我	得到	到	法国	一个	惊喜	等待中	我	.	[	-	]

但当我到达法国时，却发现有一个意想不到的事情在等着我。[39]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sər'praɪz] [dɪ'fɜːrd] ,

It	was	a	surprise	deferred	,
它	曾是	一个	惊喜	延期	,

这是一个被推迟的惊喜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][maɪ]['soʊdʒɜːrn][ə'pɑːn] [frentʃ] [sɔɪl][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]

because	for	the	first	week	of	my	sojourn	upon	French	soil	I	was	the
因为	为了	这	第一的	星期	的	我的	旅居	之上	法语	土壤	我	曾是	这

[gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪləteri] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] [meɪn'teɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

guest	of	the	British	military	authorities	at	a	château	maintained	for	the
客人	的	这	英国	军队	当局	在	一个	城堡	维持	为了	这

[ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [bɔːr] ['speʃ(ə)l] [krə'denʃ(ə)lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

entertainment	of	visiting	Americans	who	bore	special	credentials	from	the	British
娱乐	的	访问	美国人	WHO	钻孔	特别的	证书	从	这	英国

['fɔːrən] ['ɑːfɪs] .

Foreign	Office	.
外国的	办公室	.

因为在我踏上法国土地的第一周，我作为英国军方的客人，住在一座城堡里。这座城堡是专门为持有英国外交部特别通行证的来访美国人准备的。

[hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['brɪt(ə)n] [tʊk] [sʌtʃ] [gʊd] [ænd; ənd]['splendɪd] [ker] [tuː; tə][prə'vaɪd]['æmpli][fɔːr; fər]

Here	,	because	Britain	took	such	good	and	splendid	care	to	provide	amply	for
这里	,	因为	英国	采取	这样的	好的	和	灿烂	关心	到	提供	充足的	为了

[hɜːr; hər][men][ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,

her	men	in	uniform	,
她	男人	在	制服	,

在此，正因为英国给予了身着制服的男儿们如此周到细致的照顾，才使得这一切成为可能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd][və'raɪəti][ʌv; əv] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

there	was	a	wide	variety	of	good	food	and	an	abundance	of	it
那里	曾是	一个	宽的	种类	的	好的	食物	和	一个	丰富	的	它

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] [ænd; ənd][həʊsts][ə'laɪk] .

for	the	guests	and	hosts	alike	.
为了	这	客人	和	主持人	同样	.

食物种类丰富，分量十足，宾客和主人都吃得非常尽兴。

[aɪ] ['fɪgjərd] , [ðoʊ] ,
I figured , though ,
我 想 , 尽管 ,

不过我想，

[ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv] [ðɪs] ['greɪʃəs] [ˌhɑ:spɪ'tæləti][ðer; ðər] [wʊd]
that when I had passed beyond the zone of this gracious hospitality there would
那 什么时候 我 有 通过了 超过 这 区 的 这 亲切 热情好客 那里 会
[bi:; bi][slɪm] ['pɪkɪŋz] .
be slim pickings .
是 苗条的 采摘 .

当我离开这热情好客的氛围后，就没什么可得到的了。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !
Not at all !
不是 在 全部 !

一点也不!

[ɪn]['pærɪs][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði]['sɔrts]
In Paris there was to be had all the food and nearly all the sorts
在 巴黎 那里 曾是 到 是 有 全部 这 食物 和 几乎 全部 这 排序
[ʌv; əv] [fu:d] ['eni] ['æpɪtaɪt] ,
of food any appetite ,
的 食物 任何 食欲 ,

在巴黎，各种各样的美食应有尽有，几乎可以满足任何人的口味。

[haʊ'evər] [fə'stɪdiəs] , [maɪt] [kreɪv] .
however fastidious , might crave .
然而 挑剔 , 可能 渴望 .

然而，即使是再挑剔的人，也可能渴望。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [frentʃ] ['bɔ:roʊd] [ðə; ði][kɑ:rd] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)n][kən'troʊl][ɪn]['ɔ:rdər]
This was before the French borrowed the card system of ration control in order
这 曾是 前 这 法语 借来的 这 卡片 系统 的 配给 控制 在 命令
[tu:; tə] ['gʌvərn] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] .
to govern the consumption of certain of the necessities .
到 治理 这 消耗 的 肯定 的 这 必需品 .

这发生在法国人借鉴卡片配给制度来管理某些必需品的消费之前。

[ʌv; əv] ['poʊltri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [si:] [fu:dz] [ðə; ði]['oʊnli]['limits][tu:; tə] [wʌt] [wʌn] [maɪt] ['ɔ:rdər][wɜ:r; wər]
Of poultry and of sea foods the only limits to what one might order were
的 家禽 和 的 海 食物 这 仅有的 限制 到 什么 一 可能 命令 是
[hɪz; ɪz] [ɪn'tɪriər] [kə'pæsəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] .
his interior capacity and his purse .
他的 内部的 容量 和 他的 钱包 .

点禽肉和海鲜时，唯一限制你点什么的只有你的食量和你的钱包。

[ʌv; əv] [red] [mi:ts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['si:mɪŋli] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [sə'plaɪ] . [-]
Of red meats there was seemingly a boundless supply . [40]
的 红色的 肉类 那里 曾是 似乎 一个 无边无际 供应 . [-]

红肉的供应似乎无穷无尽。[40]

[wʌn] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['plenɪtu:d] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fræns] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɪk'stent]
One reason for this plenitude lay in the fact that France , to a very great extent
一 原因 为了 这 丰富 躺 在 这 事实 那 法国 , 到 一个 非常 伟大的 程度
,
,
,

造成这种繁荣的原因之一在于，法国在很大程度上.....

[ɪz][ə; eɪ][self] - [kən'teɪnd] , [self] - [sə'pɔːrtɪŋ] [lænd] , [wɪtʃ] ['ɪŋgləɪnd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪz][nɑːt] ;

is	a	self	-	contained	,	self	-	supporting	land	,	which	England	distinctly	is	not	;
是	一个	自己	-	包含	,	自己	-	支持	土地	,	哪个	英格兰	明显地	是	不是	;

是一个自给自足、自给自足的国家，而英国显然不是；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ,

and	another	reason	undoubtedly	was	that	the	French	,
和	其他	原因	无疑	曾是	那	这	法语	,

另一个原因无疑是法国人。

['biːɪŋ] [mɔːr] ['fruːg(ə)l][ænd; ənd]['kerf(ə)l][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['brɪtɪʃ] [ɔːr][ðer; ðər] [ə'merɪkən] ['breðrən]

being	more	frugal	and	careful	than	their	British	or	their	American	brethren
存在	更多的	节俭	和	小心	比	他们的	英国	或者	他们的	美国人	弟兄们

['evər][hæv; həv] [bɪn] ,

ever	have	been	,
曾经	有	到过	,

他们比英国或美国的同胞更加节俭谨慎，

[meɪk] ['kʌlɪneri] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['helθf(ə)l] ['prɑːvəndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] -

make	culinary	use	of	a	great	deal	of	healthful	provender	which	the	English	-
制作	烹饪	使用	的	一个	伟大的	交易	的	健康的	饲料	哪个	这	英语	-

['spiːkɪŋ] ['reɪsɪz] [θroʊ] [ə'weɪ] .

speaking	races	throw	away	.
请讲	种族	扔	离开	.

充分利用英语民族丢弃的大量有益健康的饲料进行烹饪。

['mɪrli] [baɪ] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːr] - [sɜːrvd] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['miːdiəm] - [praɪst]

Merely	by	glancing	at	the	hors	d'œuvres	served	at	luncheon	in	a	medium	-	priced
仅仅	经过	瞥了一眼	在	这	马	-	服务	在	午餐	在	一个	中等的	-	定价

[ˌkæ'feɪ][ɪn]['pærɪs][wʌn][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['pɜːsənz]

café	in	Paris	one	can	get	a	good	general	idea	of	what	discriminating	persons
咖啡店	在	巴黎	一	能	得到	一个	好的	一般的	主意	的	什么	歧视性的	人

[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

declined	to	eat	at	dinner	the	night	before	.
拒绝	到	吃	在	晚餐	这	夜晚	前	.

只需瞥一眼巴黎一家中等价位咖啡馆午餐时供应的开胃菜，就能大致了解有品位的人在前一天晚上晚餐时拒绝吃什么。

[ðə; ði][pə'rizjən]['gɑːrbɪdʒ] [kə'lektər] [mʌst; məst][wɜːrk][baɪ][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ðə; ði][dʒɑːb] .

The	Parisian	garbage	collector	must	work	by	the	day	and	not	by	the	job	.
这	巴黎人	垃圾	集电极	必须	工作	经过	这	天	和	不是	经过	这	工作	.

巴黎的垃圾收集员必须按天而不是按工作量工作。

[ɑːn][ə; eɪ] ['piːswɜːrk] ['kɑːntrækt][hiː; hi] [wʊd] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] .

On	a	piecework	contract	he	would	starve	to	death	.
在	一个	计件工作	合同	他	会	饿死	到	死亡	.

如果按件计酬，他会饿死的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd]['riːz(ə)n][wʌz; wəz][ðæt][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['pesnts] , [baɪ] [rɪ'kwest]

And	a	third	reason	was	that	all	through	the	country	the	peasants	,	by	request
和	一个	第三	原因	曾是	那	全部	通过	这	国家	这	农民	,	经过	要求

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

of	the	Government	,
的	这	政府	,

第三个原因是，全国各地的农民，应政府的要求，

[wɜːr; wər] ['slɔːtərɪŋ] [ðer; ðər]['sɜːrplʌs] ['bivz] [ænd; ənd] [ʃiːp] [ænd; ənd] [swaɪn] ,

were	slaughtering	their	surplus	beeves	and	sheep	and	swine	,
是	屠宰	他们的	剩余	牛	和	羊	和	猪	,

他们正在宰杀多余的牛、羊和猪。

[soʊ][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['fɔːrɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [mɔːr] [greɪn][ə'veɪləb(ə)l]

so	there	might	be	more	forage	for	the	army	horses	and	more	grain	available
所以	那里	可能	是	更多的	饲料	为了	这	军队	马匹	和	更多的	粮食	可用的

[fɔːr; fər][ðə; ði]['flaʊər]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] . [-]

for	the	flour	rations	of	the	soldiers	.	[	41	]
为了	这	面粉	口粮	的	这	士兵	.	[	-	]

这样一来，军马就能获得更多的饲料，士兵的口粮也能获得更多的谷物。[41]

[ɪn]['pærɪs][ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrəntli] [pʊr] .

In	Paris	the	bread	was	indifferently	poor	.
在	巴黎	这	面包	曾是	漠不关心	贫穷的	.

巴黎的面包质量很差。

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][wʌn]['miːdiəm] - [saɪzd][roʊl][ʌv; əv] [bred] [æt; ət][ə; eɪ]

An	individual	was	restricted	to	one	medium	-	sized	roll	of	bread	at	a
一个	个人	曾是	受限制的	到	一	中等的	-	尺寸	卷	的	面包	在	一个

[miːl] .

meal	.
一顿饭	.

每人每餐只能吃一个中等大小的面包卷。

['bʌtər] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə'bʌndənt] ,

Butter	was	not	by	any	means	abundant	,
黄油	曾是	不是	经过	任何	方法	丰富	,

黄油并不充足。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət][ɔːl] [ən'les] [ðə; ði] ['trævələr]

and	of	sugar	there	was	none	to	be	had	at	all	unless	the	traveller
和	的	糖	那里	曾是	没有任何	到	是	有	在	全部	除非	这	游客

[hæd; həd] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][slɪp][ə; eɪ] [sə'plaɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

had	bethought	him	to	slip	a	supply	into	the	country	with	him	.
有	思考	他	到	滑	一个	供应	进入	这	国家	和	他	.

至于糖，除非旅行者事先想到要偷偷带一些糖进国，否则根本买不到。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] [ˌrekwɪ'zɪʃənd] [fɔːr; fər]['beɪbiːz][ænd; ənd][ɪn'vælɪdz]

The	bulk	of	the	milk	supply	was	requisitioned	for	babies	and	invalids
这	大部分	的	这	牛奶	供应	曾是	征用	为了	婴儿	和	无效

[ænd; ənd] [dɪs'eɪbld] ['soʊldʒərz] .

and	disabled	soldiers	.
和	已禁用	士兵	.

大部分牛奶都被征用，用于供应婴儿、病人以及残疾士兵。

[keɪks] [ɔːr]['peistriz][ɪn]['eni][fɔːrm][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [prə'hɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['iːtɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

Cakes	or	pastries	in	any	form	were	absolutely	prohibited	in	the	public	eating	places	,
蛋糕	或者	糕点	在	任何	形式	是	绝对地	禁止	在	这	民众	吃	地方	,

公共餐饮场所绝对禁止提供任何形式的蛋糕或糕点。

[ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] ['praɪvət] ['hoʊmz][æz; əz] [wel] .

and	,	I	think	,	in	private	homes	as	well	.
和	,	我	思考	,	在	私人的	房屋	作为	出色地	.

而且，我认为在私人住宅中也是如此。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd]['mʌt(ə)n][ænd; ənd] [viːl] [ænd; ənd] [faʊlz] ,

But	of	beef	and	mutton	and	veal	and	fowls	,
但	的	牛肉	和	羊肉	和	小牛肉	和	家禽	,

但就牛肉、羊肉、小牛肉和家禽而言，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] ['waɪdli] ['vɜ:rsət(ə)l][pɪg] , [ðer; ðər]

and	the	various	products	of	the	humble	but	widely	versatile	pig	,	there
和	这	各种各样的	产品	的	这	谦逊的	但	广泛	多才多艺的	猪	,	那里

[wʌz; wəz][noʊ][end] ,

was	no	end	,
曾是	不	结尾	,

而猪这种不起眼但用途广泛的动物，其产品种类繁多，不胜枚举。

[prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][plʌs][ðə; ði][praɪs] .

provided	you	had	the	inclination	plus	the	price	.
假如	你	有	这	倾角	加	这	价格	.

前提是你既有意愿又有能力支付得起。

[ænd; ənd][soʊ] ,

And	so	,
和	所以	,

所以，

[ðoʊ] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪn] [wʌnz] [fu:d] [geɪv] [wʌn][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['kɑ:nstənt] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər]

though	the	lack	of	sugar	in	one's	food	gave	one	an	almost	constant	craving	for
尽管	这	缺少	的	糖	在	一个人的	食物	给予	一	一个	几乎	持续的	渴望	为了

['sʌmθɪŋ] [swi:t] — [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɪn'ʃʊrd] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [frendz] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] [hu:]

something	sweet	—	and	incidentally	insured	a	host	of	friends	for	anybody	who
某物	甜的	—	和	顺便	投保人	一个	主持人	的	朋友们	为了	任何人	WHO

[keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['kændi] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɔ:r][ə; eɪ] [fju:] [keɪks] [ʌv; əv]

came	along	with	a	box	of	American	candy	under	his	arm	or	a	few	cakes	of
来了	沿着	和	一个	盒子	的	美国人	糖果	在下面	他的	手臂	或者	一个	很少	蛋糕	的

[swi:t] ['tʃɔ:klət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] — [wʌn] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd]

sweet	chocolate	in	his	pocket	—	one	might	take	his	choice	of	a	wide
甜的	巧克力	在	他的	口袋	—	一	可能	拿	他的	选择	的	一个	宽的

[daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] [fer] [æt; ət]['eni] [-]

diversity	of	fare	at	any	[	42	]
多样性	的	票价	在	任何	[	-	]

虽然食物中缺乏糖分会让人几乎一直渴望甜食——顺便说一句，这保证了任何人只要胳膊下夹着一盒美国糖果或口袋里装着几块甜巧克力，就能结交很多朋友——但人们可以在任何地方选择各种各样的食物[42]。

['restrɑ:nt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ɔ:r]['sekənd] [klæs] , [ænd; ənd] [ki:p] [wel] [steɪd] .

restaurant	of	the	first	or	second	class	,	and	keep	well	stayed	.
餐厅	的	这	第一的	或者	第二	班级	,	和	保持	出色地	入住	.

一流或二流餐厅，并且住得很舒适。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pærɪs] ['restərənt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ,

In	connection	with	the	Paris	restaurants	I	made	a	most	interesting	discovery	,
在	联系	和	这	巴黎	餐厅	我	制成	一个	最多	有趣的	发现	,

关于巴黎的餐厅，我有了个非常有趣的发现。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [fræns] [kɔ:ld] [ʌp][hɜ:r; hər][ə'veɪləb(ə)l][mæn] ['paʊər] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

which	was	that	when	France	called	up	her	available	man	power	at	the	time
哪个	曾是	那	什么时候	法国	称为	向上	她	可用的	男人	力量	在	这	时间

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmoʊbɪlə'zeɪʃən] ,

of	the	great	mobilisation	,
的	这	伟大的	动员	,

那是在法国大动员时期征召其可用人力的时候。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] ['hedz] ['sʌmhaʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] [wʌn] [gru:p] [hu:] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][sɪnz] ,

the	military	heads	somehow	overlooked	one	group	who	,	for	their	sins	,
这	军队	头部	不知何故	被忽视的	一	团体	WHO	,	为了	他们的	罪孽	,

军方高层不知何故忽略了一个群体，他们因犯下的罪行而……

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sent] [ʌp] [wer] ['bulits] [ænd; ənd] [hʌnz] [wɜːr; wər] ['θɪkɪst] .

should	have	been	sent	up	where	bullets	and	Huns	were	thickest	.
应该	有	到过	发送	向上	在哪里	子弹	和	匈奴人	是	最厚	.

应该派他去枪林弹雨和匈奴人最密集的地方。

[ðə; ði] [slʌm] [geɪv] [ʌp] [ɪts] [ə'pætʃi] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['faɪtər] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə]

The	slum	gave	up	its	Apache	—	and	a	magnificent	fighter	he	is	said	to
这	贫民窟	给予	向上	它是	阿帕奇	—	和	一个	壮丽	战斗机	他	是	说	到

[hæv; həv] [meɪd] [tuː] !

have	made	too	!
有	制成	也	!

贫民窟放弃了它的阿帕奇人——据说他还培养了一位杰出的战士!

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpaɪ'rætɪkl][kæb]['draɪvər] [huː] ['fɔːrmərli] [ɪn'festid] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [mʌst; məst][hæv; həv]

And	the	piratical	cab	drivers	who	formerly	infested	the	boulevards	must	have
和	这	海盗	出租车	司机	WHO	以前	受感染的	这	林荫大道	必须	有

['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

answered	the	summons	almost	to	a	man	,
回答	这	传票	几乎	到	一个	男人	,

而那些曾经横行于大街小巷的非法出租车司机，几乎无一例外地响应了号召。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [left] ['naʊədeɪz] ,

because	only	a	few	of	them	are	left	nowadays	,
因为	仅有的	一个	很少	的	他们	是	左边	如今	,

因为如今只剩下寥寥几人了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['meɪnli] [wer] ['mɑːkiŋz] [tuː; tə] [pruːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ;

and	they	mainly	wear	markings	to	prove	they	have	served	in	the	ranks	;
和	他们	主要	穿	标记	到	证明	他们	有	服务	在	这	排名	;

他们佩戴的标志主要是为了证明他们曾在军队服役;

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][moʊst][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ['erər] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ə'θɔːrəti] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [hed]

but	by	a	most	reprehensible	error	of	somebody	in	authority	the	typical	head
但	经过	一个	最多	应受谴责的	错误	的	某人	在	权威	这	典型的	头

['weitəz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪz][wɜːr; wər] [sperd] .

waiters	of	the	cafés	were	spared	.
服务员	的	这	咖啡馆	是	幸存	.

但由于某个掌权者的极其应受谴责的错误，咖啡馆的典型领班服务员却幸免于难。

[aɪ] [beɪs] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['duːti]

I	base	this	assertion	upon	the	fact	that	all	of	them	appeared	to	be	on	duty
我	根据	这	断言	之上	这	事实	那	全部	的	他们	出现	到	是	在	责任

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ]['leɪtɪst]['vɪzɪt] .

at	the	time	of	my	latest	visit	.
在	这	时间	的	我的	最新的	访问	.

我做出这一断言的依据是，在我最近一次访问时，他们似乎都在值班。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌæbsən'tiː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm] .

If	there	was	a	single	absentee	from	the	ranks	I	failed	to	miss	him	.
如果	那里	曾是	一个	单身的	缺席者	从	这	排名	我	失败的	到	错过	他	.

如果队伍里有人缺席，我一点也不觉得可惜。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [seɪm] [hɔːk] - [aɪd] [-]

There	they	were	,	the	same	hawk	-	eyed	[	43	]
那里	他们	是	,	这	相同的	鹰	-	眼睛	[	-	]

他们就在那里，和那些目光如炬的人[43]

['bændɪti] [kruː] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;

banditti	crew	that	one	was	constantly	encountering	in	the	old	days	;
强盗	全体人员	那	一	曾是	不断地	遭遇	在	这	老的	天	;

过去经常遇到的那种土匪团伙;

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld] [trɪks] [tuː] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['ædɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	up	to	all	the	same	old	tricks	too	—	such	as	adding	the	date	of	the
和	向上	到	全部	这	相同的	老的	技巧	也	—	这样的	作为	添加	这	日期	的	这

[mʌnθ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bɪl] ;

month	and	all	the	figures	of	the	year	into	the	bill	;
月	和	全部	这	数据	的	这	年	进入	这	账单	;

而且他们还用了所有老套的伎俩——比如在账单上加上月份的日期和年份的数字；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn'veriəbli] [ˌrekə'mend] [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['dɪʃɪz] [tuː; tə] ['fɔːrənərz] ;

and	such	as	invariably	recommending	the	most	expensive	dishes	to	foreigners	;
和	这样的	作为	总是	推荐	这	最多	昂贵的	菜肴	到	外国人	;

例如，他们总是向外国人推荐最贵的菜肴；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ə'pɑːn][wʌn]

and	such	as	coming	to	one	and	bending	over	one	and	smiling	upon	one
和	这样的	作为	未来	到	一	和	弯曲	超过	一	和	微笑	之上	一

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][wʌn] :

and	murmuring	to	one	:
和	淙淙	到	一	:

例如走到某人面前，弯下腰，对某人微笑，低声与某人交谈：

" [æn; ən] - [wɑːtˌwʌt] [wɪl] ['zeɪ] - - ['ɑːveɪ][tuː; tə] - [deɪ] ? " — [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]

"	An	'	wot	will	ze	gentailman	'	ave	to	-	day	?	"	—	and	then	,	before	the
"	一个	-	什么	将要	泽	-	-	大道	到	-	天	?	"	—	和	然后	,	前	这

- [kæn; kən] ['ænsər] ,

gentailman	can	answer	,
-	能	回答	,

"绅士今天有什么菜？"——然后，还没等绅士回答，

['dʒʌmpɪŋ] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ,

jumping	right	in	and	telling	him	what	he	is	going	to	have	,
跳	正确的	在	和	讲述	他	什么	他	是	去	到	有	,

直接跳到他面前，告诉他他将要吃什么，

['ɔːlweɪz] ['feɪvərɪŋ] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [miːts] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['laɪtəst]

always	favouring	at	least	three	different	kinds	of	meats	for	even	the	lightest
总是	偏爱	在	至少	三	不同的	种类	的	肉类	为了	甚至	这	最轻

[miːl] ,

meal	,
一顿饭	,

即使是最清淡的餐食，也总是至少选择三种不同的肉类。

[ænd; ənd]['nevər] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

and	never	less	than	two	vegetables	,
和	绝不	较少的	比	二	蔬菜	,

蔬菜不少于两种，

[ænd; ənd]['nevər] [wʌns] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [fʊl] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔstliːɪst] [waɪn] [ɑːn]

and	never	once	failing	to	recommend	a	full	bottle	of	the	costliest	wine	on
和	绝不	一次	失败	到	推荐	一个	满的	瓶子	的	这	最昂贵	葡萄酒	在

[ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] .

the	premises	.
这	前提	.

而且总是会推荐店里最贵的一整瓶葡萄酒。

[stres] [ʌv; əv][wɔ:r][hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:zd] [ði:z] ['dʒentri][tu:; tə][fər'get][ɔ:r][fɔ:r'goʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn]

Stress	of	war	had	not	caused	these	gentry	to	forget	or	forgo	a	single	one
压力	的	战争	有	不是	导致	这些	绅	到	忘记	或者	放弃	一个	单身的	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [waɪlz] [ðæt] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ðer; ðər][kaɪnd][hæz; həz] ['præktɪst] [ə'pɑ:n]

of	the	ancient	wiles	that	for	half	a	century	their	kind	has	practised	upon
的	这	古老的	诡计	那	为了	一半	一个	世纪	他们的	种类	有	已实践	之上

[ə'merɪkən] ['tʊrɪsts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hu:] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] [els] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌni]

American	tourists	and	others	who	didn't	care	what	else	they	did	with	their	money
美国人	游客	和	其他的	WHO	没有	关心	什么	别的	他们	做过	和	他们的	钱

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][spend][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ]

so	long	as	they	were	given	a	chance	to	spend	it	for	something	they
所以	长的	作为	他们	是	给定	一个	机会	到	花费	它	为了	某物	他们

['dɪdnt] [pər'tɪkjələrli] [wɑ:nt] .

didn't	particularly	want	.
没有	特别	想	.

战争的压力并没有让这些绅士忘记或放弃他们半个世纪以来一直用来欺骗美国游客和其他不在乎如何支配自己钱财的人的任何一种古老伎俩，只要有机会把钱花在他们并不特别想要的东西上就行。

[jep] ; [ðoʊz] [-]

Yep	;	those	[	44	]
是的	;	那些	[	-	]

是的；那些[44]

[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvz] ['sɜ:rt(ə)nlɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg]

charged	with	the	responsibility	of	calling	up	the	reserves	certainly	made	a	big
带电	和	这	责任	的	呼叫	向上	这	储备	当然	制成	一个	大的

[mis'teik] [bæk] ['jɑ:ndər][ɪn] ['ɔ:gəst] [ʌv; əv] - .

mistake	back	yonder	in	August	of	1914	.
错误	后退	远处	在	八月	的	-	.

1914 年 8 月，负责征召预备役人员的官员犯了一个大错误。

[ðeɪ] ['præktɪst] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['kwɔ:rtər] [ˌɔ:ltə'geðər] .

They	practised	discrimination	in	the	wrong	quarter	altogether	.
他们	已实践	歧视	在	这	错误的	四分之一	共	.

他们的歧视行为完全找错了对象。

[ɪf] ['eni] ['feɪvərɪtɪzəm] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ʃoʊn] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [hed] ['weitəz]

If	any	favouritism	was	to	be	shown	they	should	have	taken	the	head	waiters
如果	任何	偏爱	曾是	到	是	所示	他们	应该	有	已采取	这	头	服务员

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [ə'pætʃi:z] [æt; ət][hoʊm] .

and	left	the	Apaches	at	home	.
和	左边	这	阿帕奇	在	家	.

如果要搞什么偏袒，他们应该带上领班，把阿帕奇人留在家里。

['mɛni:z] [ðə; ði][hɑ:rd]['bæt(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [tʃæps] [ɪn] - .

Many's	the	hard	battle	that	I	had	with	these	chaps	in	1918	.
许多人	这	难的	战斗	那	我	有	和	这些	小伙子们	在	-	.

1918年，我和这些家伙经历了许多艰苦的战斗。

[ˌaɪ 'ti:]['nevər] [feɪld] — [nɑ:t][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ,

It	never	failed	—	not	one	single	,
它	绝不	失败的	—	不是	一	单身的	,

它从未失灵过——一次也没有。

['sɑ:ləteri][taɪm][dɪd][ˌaɪ 'ti:][feɪl] — [ðæt] [ðə; ði] ['fʌŋkʃəneri] [hu:] [tʊk] [maɪ]['ɔ:rdər][fɜ:rst][traɪd][tu:; tə] [tel]

solitary	time	did	it	fail	—	that	the	functionary	who	took	my	order	first	tried	to	tell
孤	时间	做过	它	失败	—	那	这	官员	WHO	采取	我的	命令	第一的	尝试	到	告诉

[ˌem 'i:] [wʌt] [maɪ]['ɔ:rdər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ,

me	what	my	order	was	going	to	be	,
我	什么	我的	命令	曾是	去	到	是	,

单独一小时后，这件事失败了——最初接我单的那位工作人员试图告诉我我要点什么，

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

and	then	,	after	a	struggle	,
和	然后	,	后	一个	斗争	,

然后，经过一番挣扎，

[rɪ'lʌktəntli] [kən'sentid] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ]['wɑ:ntɪd][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['hævɪŋ] .

reluctantly	consented	to	bring	me	the	things	I	wanted	and	insisted	on	having	.
勉强	同意	到	带来	我	这	事物	我	通缉	和	坚持	在	拥有	.

他勉强同意给我带去我想要并且坚持要的东西。

['nevər] [wʌns][dɪd][hi:; hi][ə'mɪt][ðə; ðɪ]['serəmoʊni][ʌv; əv] [im'presɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi]

Never	once	did	he	omit	the	ceremony	of	impressing	it	upon	me	that	he
绝不	一次	做过	他	忽略	这	仪式	的	令人印象深刻	它	之上	我	那	他

[wʊd] [rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [di:p] ['feɪvər] [ɪf] ['oʊnli][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə]

would	regard	it	as	a	deep	favour	if	only	I	would	be	so	good	as	to
会	看待	它	作为	一个	深的	偏爱	如果	仅有的	我	会	是	所以	好的	作为	到

['ɔ:rdər][ə; eɪ] [hoʊl] ['lɑ:bstər] .

order	a	whole	lobster	.
命令	一个	所有的	龙虾	.

他总是不厌其烦地向我强调，如果我能点一整只龙虾，他将视之为莫大的恩惠。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l][ɪn] [ðɪs] ;

I	do	not	think	there	was	anything	personal	in	this	;
我	做	不是	思考	那里	曾是	任何事物	个人的	在	这	;

我不认为这件事有任何私人恩怨;

[hi:; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ðɪ]['lɑ:bstər][bɪ'kɔ:z]['lɑ:bstər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'spensɪv] [θɪŋ]

he	recommended	the	lobster	because	lobster	was	the	most	expensive	thing
他	受到推崇的	这	龙虾	因为	龙虾	曾是	这	最多	昂贵的	事物

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [stɑ:k] .

he	had	in	stock	.
他	有	在	库存	.

他推荐了龙虾，因为龙虾是他店里最贵的食材。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən]['lɑ:bstər][hi:; hi] [wʊd]

If	he	could	have	thought	of	anything	more	expensive	than	lobster	he	would
如果	他	可以	有	想法	的	任何事物	更多的	昂贵的	比	龙虾	他	会

[hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] . [-]

have	recommended	that	.	[	45	]
有	受到推崇的	那	.	[	-	]

如果他能想到比龙虾更贵的东西，他一定会推荐那个。[45]

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] ['hɑ:rbər] ['eni] [grʌdʒ] [ə'genst] ['lɔbstəz] [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] ,

I	always	refused	—	not	that	I	harbour	any	grudge	against	lobsters	as	a	class	,
我	总是	拒绝	—	不是	那	我	港口	任何	怨恨	反对	龙虾	作为	一个	班级	,

我一直拒绝——倒不是说我对龙虾这个物种有什么偏见。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [dik'teitid] [tu:; tə][baɪ][ə; eɪ] [ˌbʌkə'nɪr] [wɪð; wɪθ][flæt] [fi:t]

but	because	I	object	to	being	dictated	to	by	a	buccaneer	with	flat	feet
但	因为	我	目的	到	存在	口述	到	经过	一个	海盗	和	平坦的	脚

,

,

,

但我反对被一个扁平足的海盗指手画脚，

[hu:] [werz] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['dɪki] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɜ:rt] ,

who	wears	a	soiled	dickey	instead	of	a	shirt	,
WHO	穿着	一个	脏的	迪基	反而	的	一个	衬衫	,

谁会用脏兮兮的假领代替衬衫呢?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ˌoʊvər'tʃɑːrdʒ][ˌem 'iː][ɔːr] [ʃɔːrt] - [tʃeɪndʒ]

and	who	is	only	waiting	for	a	chance	to	overcharge	me	or	short	-	change
和	WHO	是	仅有的	等待	为了	一个	机会	到	超额收费	我	或者	短的	-	改变

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

谁只是在等着机会多收我的钱或者少付我的钱?

[ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː][bæd] ['mʌni] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

or	give	me	bad	money	,	or	something	.
或者	给	我	坏的	钱	, 或者		某物	.

或者给我坏钱之类的。

[ɪf] ['evri] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv]['prɑːvəndər][hæd; həd] [feɪld] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['pɑːpjələs] [ʌv; əv]['pærɪs]

If	every	other	form	of	provender	had	failed	them	the	populace	of	Paris
如果	每一个	其他	形式	的	饲料	有	失败的	他们	这	民众	的	巴黎

[kʊd; kəd][hæv; həv] [səb'sɪstɪd] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lɔbstəz] [aɪ]

could	have	subsisted	very	comfortably	for	several	days	on	the	lobsters	I
可以	有	生存	非常	舒适地	为了	一些	天	在	这	龙虾	我

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [baɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [ʌv; əv][læst] [jɪr] .

refused	to	buy	in	the	course	of	the	spring	and	summer	of	last	year	.
拒绝	到	买	在	这	课程	的	这	春天	和	夏天	的	最后的	年	.

如果其他所有食物都无法满足巴黎市民的需求，那么去年春夏两季我拒绝购买的龙虾，足以让他们舒舒服服地生活好几天。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	sure	of	it	.
我是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd]['fɜːrmli] , [ɪm'fætɪkli] , [jeɪ] , ['ɔːftˌtaɪmz] ['pæʃənətli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ðɪ]

And	when	I	had	firmly	,	emphatically	,	yea	,	ofttimes	passionately	declined	the
和	什么时候	我	有	牢牢	,	强调地	,	是的	,	经常	热情地	拒绝	这

['prɔfəd] ['lɑːbstər] ,

proffered	lobster	,
提供的	龙虾	,

当我坚决、斩钉截铁、甚至常常热情地拒绝了对方递来的龙虾之后，

[hiː; hi] , ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] , [wʊd] [siːk] [tuː; tə][də'rekt][maɪ]

he	,	having	with	difficulty	mastered	his	chagrin	,	would	seek	to	direct	my
他	,	拥有	和	困难	精通	他的	懊恼	,	会	寻找	到	直接的	我的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sæmən] ,

attention	to	the	salmon	,
注意力	到	这	三文鱼	,

他费力地压下懊恼，试图把我的注意力引向鲑鱼。

[hɪz; ɪz]['moʊtɪv][fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['tæktɪks] ['biːɪŋ] [ðæt] ['sæmən] , [ðoʊ] [ə'pærəntli] ['plentɪf(ə)l] ,

his	motive	for	this	change	in	tactics	being	that	salmon	,	though	apparently	plentiful	,
他的	动机	为了	这	改变	在	策略	存在	那	三文鱼	,	尽管	显然	丰富	,

他改变策略的动机是，尽管鲑鱼数量看似很多，

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ðɪ]['sekənd][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['aɪtəm][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['regjələr]['menjuː] .

was	generally	the	second	most	expensive	item	upon	the	regular	menu	.
曾是	一般来说	这	第二	最多	昂贵的	物品	之上	这	常规的	菜单	.

通常来说，它是常规菜单上第二贵的菜品。

['sæmən] [æz; əz] [sɜ:rvd] [ɪn]['pærɪs] [werz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn] ['kɑ:mənli]

Salmon	as	served	in	Paris	wears	a	different	aspect	from	the	one	commonly
三文鱼	作为	服务	在	巴黎	穿着	一个	不同的	方面	从	这	一	通常

[wɔ:rn][baɪ][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [hɪr] . [-]

worn	by	it	when	it	appears	upon	the	table	here	.	[	46	]
磨损	经过	它	什么时候	它	出现	之上	这	桌子	这里	.	[	-	]

在巴黎，鲑鱼的面貌与它在这里餐桌上常见的面貌有所不同。[46]

['oʊvər][ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌt][ðə; ðɪ] [fɪʃ] [θru:] [ə'mɪdʃɪps] , [ɪn] [krɔ:s] - ['sekʃnz] , [ænd; ənd] , [rɪ'mu:vɪŋ]

Over	there	they	cut	the	fish	through	amidships	,	in	cross	-	sections	,	and	,	removing
超过	那里	他们	切	这	鱼	通过	船体中部	,	在	叉	-	部分	,	和	,	移除

[ðə; ðɪ] ['segmənt] [ʌv; əv]['spaɪn(ə)l] ['kɑ:ləm] ,

the	segment	of	spinal	column	,
这	部分	的	脊	柱子	,

在那里，他们将鱼从中部切开，切成横截面，然后取出脊柱的一部分，

[spred] [ðə; ðɪ]['pɔ:rʃ(ə)n] [flæt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] ;

spread	the	portion	flat	upon	a	plate	and	serve	it	thus	;
传播	这	部分	平坦的	之上	一个	盘子	和	服务	它	因此	;

将这部分食物平铺在盘子上，即可上菜；

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] ['greɪtli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɪnətʃər] [pɪŋk] [hɔ:rs] ['kɑ:lərz] .

the	result	greatly	resembling	a	pair	of	miniature	pink	horse	collars	.
这	结果	非常	类似	一个	一对	的	微型	粉色的	马	项圈	.

成品看起来很像一对迷你粉色马项圈。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [nu:] [nɑ:t][ðə; ðɪ]['sæmən][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] , [ɔ:r] ['ɔ:rdərɪŋ] ['sæmən][ɪn] [fræns] ,

A	man	who	knew	not	the	salmon	in	his	native	state	,	or	ordering	salmon	in	France	,
一个	男人	WHO	知道	不是	这	三文鱼	在	他的	本国的	状态	,	或者	订购	三文鱼	在	法国	,

一个既不了解自己家乡的鲑鱼，也不知道如何在法国点鲑鱼的人

[wʊd] [get][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sæmən][wʌz; wəz] [ˌboʊ'legɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [brest]

would	get	the	idea	that	the	salmon	was	bowlegged	and	that	the	breast
会	得到	这	主意	那	这	三文鱼	曾是	罗圈腿	和	那	这	胸部

[hæd; həd] [bɪn] [soʊld][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ,

had	been	sold	to	some	one	else	,
有	到过	卖	到	一些	一	别的	,

会让人觉得这条鲑鱼腿是罗圈腿，而且鱼胸肉已经被卖给了别人。

['li:vɪŋ] ['oʊnli][ðə; ðɪ][haɪnd]['kwɔ:rtərz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

leaving	only	the	hind	quarters	for	him	.
离开	仅有的	这	后	四分之一	为了	他	.

只给他留下了后半身。

[hɑ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['lɔbstəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

Harking	back	to	lobsters	,	I	am	reminded	of	a	tragedy	to	which	I	was
倾听	后退	到	龙虾	,	我	是	提醒	的	一个	悲剧	到	哪个	我	曾是

[æn; ən] ['aɪwɪtnəs] .

an	eyewitness	.
一个	目击者	.

回想起龙虾，我不禁想起我亲眼目睹的一场悲剧。

['nɪrli] ['evri] [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [mɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ˌju: 'es][daind] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm]

Nearly	every	night	for	a	week	or	more	two	of	us	dined	at	the	same
几乎	每一个	夜晚	为了	一个	星期	或者	更多的	二	的	我们	用餐	在	这	相同的

['restrɑ:nt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ru:] [di:] ['rɪvəli] .

restaurant	on	the	Rue	de	Rivoli	.
餐厅	在	这	后悔	德	里沃利	.

在接下来的一个多星期里，几乎每天晚上我们两个人都会在里沃利街的同一家餐厅用餐。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kənˈfrʌntɪd] [æz; əz][wiː; wi]

On	the	occasion	of	our	first	appearance	here	we	were	confronted	as	we
在	这	场合	的	我们的	第一的	外貌	这里	我们	是	面对	作为	我们

['entərd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['teɪbl] ['berɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['delɪkəsɪz] [ænd; ənd][koʊld] ['dɪʃɪz] .

entered	by	a	large	table	bearing	all	manner	of	special	delicacies	and	cold	dishes	.
进入	经过	一个	大的	桌子	轴承	全部	方式	的	特别的	美味佳肴	和	寒冷的	菜肴	.

我们第一次来到这里时，一进门就看到一张大桌子，上面摆满了各种各样的特色美食和冷盘。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈreɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['lɔbstəz] [aɪ]['evər] [sɔː] ,

Right	in	the	middle	of	the	array	was	one	of	the	largest	lobsters	I	ever	saw	,
正确的	在	这	中间	的	这	大批	曾是	一	的	这	最大	龙虾	我	曾经	锯	,

在阵列正中央，我看到了一只我见过的最大的龙虾。

[rɪˈpəʊzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [kres] [ænd; ənd] ['siːwiːd] , [əˈreɪndʒd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˌsɜːrviˈet] .

reposing	on	a	couch	of	water	cress	and	seaweed	,	arranged	upon	a	serviette	.
休息	在	一个	长椅	的	水	豆瓣菜	和	海藻	,	安排	之上	一个	餐巾纸	.

懒洋洋地躺在铺在餐巾上的西洋菜和海藻组成的沙发上。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [saɪt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [proʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

He	made	an	impressive	sight	as	he	lay	there	prone	upon	his	stomach	,
他	制成	一个	感人的	视线	作为	他	躺	那里	易于	之上	他的	胃	,

他俯卧在那里，那姿态令人印象深刻。

['fɪdʒɪt] [hɪz; ɪz] ['fiːləz] [ɪn][ə; eɪ]['petʃələnt] [weɪ] . [-]

fidgeting	his	feelers	in	a	petulant	way	.	[	47	]
坐立不安	他的	触角	在	一个	任性的	方式	.	[	-	]

他烦躁地摆弄着触角。[47]

[wiː; wi] [tuː] [tʊk] [siːts] [nɪr] [baɪ] .

We	two	took	seats	near	by	.
我们	二	采取	座位	靠近	经过	.

我们俩在附近找了座位坐下。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði]['saɪlənt]['sɪgnəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪfər] [koʊd] , " [əˈmɛrɪkənz]

At	once	the	silent	signal	was	given	signifying	,	in	the	cipher	code	,	"	Americans
在	一次	这	沉默的	信号	曾是	给定	表示	,	在	这	密码	代码	,	"	美国人

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

in	the	house	!
在	这	房子	!

立即发出无声信号，用密码表示：〝美国人在场！〞

" [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪtrə] - [keɪm] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] ['restɪd] [ænd; ənd] ,

"	And	the	maître	d'hôtel	came	to	where	he	rested	and	,
"	和	这	师傅	-	来了	到	在哪里	他	休息	和	,

〝于是餐厅经理来到他休息的地方，

['græspɪŋ] [hɪm; ɪm]['fɜːrmli][dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmˌpɪts] ,

grasping	him	firmly	just	back	of	the	armpits	,
抓握	他	牢牢	只是	后退	的	这	腋窝	,

紧紧抓住他腋窝后方，

[pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə]

picked	him	up	and	brought	him	over	to	us	and	invited	us	to
挑选	他	向上	和	带来	他	超过	到	我们	和	受邀	我们	到

[kənˈsɪdər] [hɪz; ɪz]['merɪts] .

consider	his	merits	.
考虑	他的	优点	.

他把他抱起来带到我们面前，请我们考虑他的优点。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['sɪŋgli] [ænd; ənd] [tə'geðər] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

When	we	had	singly	and	together	declined	to	consider	the	proposition	of
什么时候	我们	有	单独	和	一起	拒绝	到	考虑	这	主张	的

['iːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wiː; wi] [nuː] — ['neɪmli] ,

eating	him	in	each	of	the	three	languages	we	knew	—	namely	,
吃	他	在	每个	的	这	三	语言	我们	知道	—	即	,

当我们分别以及共同拒绝考虑用我们所知的三种语言——即英语、西班牙语和西班牙语——来吃掉他的提议时，

['ɪŋglɪʃ] , [bæd] [frentʃ] , [ænd; ənd] [prə'feɪn] — [ðə; ði]['mæstər] ['sɑːroʊfəli] [rɪ'tɜːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

English	,	bad	French	,	and	profane	—	the	master	sorrowfully	returned	him	to
英语	,	坏的	法语	,	和	亵渎	—	这	掌握	悲伤地	返回	他	到

[hɪz; ɪz][bed] .

his	bed	.
他的	床	.

英语、蹩脚的法语和粗俗的语言——主人悲伤地把他送回了床上。

['prez(ə)ntli] [tuː] ['ʌðər] [ə'mɛrɪkənz] ['entərd] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðem; ðəm][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]

Presently	two	other	Americans	entered	and	immediately	after	them	a	party	of
目前	二	其他	美国人	进入	和	立即地	后	他们	一个	派对	的

['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfəsərz] ,

English	officers	,
英语	警官	,

随后又有两名美国人进入，紧接着是一队英国军官。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [mɔːr] [ə'mɛrɪkənz] .

and	then	some	more	Americans	.
和	然后	一些	更多的	美国人	.

然后还有一些美国人。

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [bɔːs] [wʊd] ['gæðər] [ʌp] [ðə; ði]['lɑːbstər][ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm]

Each	time	the	boss	would	gather	up	the	lobster	and	personally	introduce	him
每个	时间	这	老板	会	收集	向上	这	龙虾	和	亲自	介绍	他

[tuː; tə][ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] ,

to	the	newcomers	,
到	这	新来者	,

每次老板都会把龙虾捡起来，亲自介绍给新来的人。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] ,

just	as	he	had	done	in	our	case	,
只是	作为	他	有	完毕	在	我们的	案件	,

就像他之前在我们这个案子里做的那样，

[baɪ] [poʊkɪŋ] [ðə; ði]['mɑːnstər] ['ʌndər] [ðer; ðər]['noʊzɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['rɪgl] [tuː; tə] [ʃoʊ]

by	poking	the	monster	under	their	noses	and	making	him	wriggle	to	show
经过	戳	这	怪物	在下面	他们的	鼻子	和	制作	他	扭动	到	展示

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'laɪv][ænd; ənd][nɑːt]['ɑːpɜˌeɪtəd][baɪ] ['klɑːkwɜːrk] ,

that	he	was	really	alive	and	not	operated	by	clockwork	,
那	他	曾是	真的	活	和	不是	经营的	经过	发条装置	,

他们用手指戳怪物的鼻子，让它扭动身体，以此证明它是真的活着，而不是由机械装置控制的。

[ænd; ənd] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] [daɪ'leɪtɪŋ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ət'rækʃnz] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd]

and	enthusiastically	dilating	upon	his	superior	attractions	,	which	,	he	assured
和	踊跃	扩张	之上	他的	优越的	景点	,	哪个	,	他	保证

[ðem; ðəm] , [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nɔːrməsli] [ɪn'hænst] [-]

them	,	would	be	enormously	enhanced	[	48	]
他们	,	会	是	非常	增强型	[	-	]

并热情地阐述了他优越的魅力，他向他们保证，这些魅力将会大大增强[48]。

[ɪf] ['oʊnli] ['mesərz] [wʊd] [ə'griː] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [brɔɪld]
if **only** **messieurs** **would** **agree** **forthwith** **to** **partake** **of** **him** **in** **a** **broiled**
如果 仅有的 先生们 会 同意 立即 到 参加 的 他 在 一个 烤制
[steɪt] .
state **.**
状态 .

如果先生们能立刻同意把他烤着吃就好了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['teɪkərz] ;
But **there** **were** **no** **takers** **;**
但 那里 是 不 接受者 ;

但无人问津；

[ænd; ənd][soʊ] [bæk] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
and **so** **back** **again** **he** **would** **go** **to** **his** **place** **by** **the** **door** **,**
和 所以 后退 再次 他 会 去 到 他的 地方 经过 这 门 ,

于是他又会回到门口的住处。

[ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [prə'spektɪv] ['vɪktɪm] [ə'raɪvd] .
there **to** **remain** **till** **the** **next** **prospective** **victim** **arrived** **.**
那里 到 保持 直到 这 下一个 预期 受害者 到达的 .

它会一直待在那里，直到下一个潜在受害者出现。

[wiː; wi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
We **fell** **into** **the** **habit** **of** **going** **to** **this** **place** **in** **the** **evenings** **in** **order** **to**
我们 跌倒 进入 这 习惯 的 去 到 这 地方 在 这 晚上 在 命令 到
[ɪn'dʒɔɪ] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [waɪl] ['daɪnɪŋ] .
enjoy **repetitions** **of** **this** **performance** **while** **dining** **.**
享受 重复 的 这 表现 尽管 用餐 .

我们养成了晚上去这个地方吃饭的习惯，这样就可以一边吃饭一边欣赏反复上演的表演。

[ðə; ði]['lɑːbstər] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] , [ə; eɪ][fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] .
The **lobster** **became** **to** **us** **as** **an** **old** **friend** **,** **a** **familiar** **acquaintance** **.**
这 龙虾 成为 到 我们 作为 一个 老的 朋友 , 一个 熟悉的 熟人 .

龙虾对我们来说就像老朋友一样，像熟人一样。

[wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒes] ['wiləd] ,
We **took** **to** **calling** **him** **Jess** **Willard** **,**
我们 采取 到 呼叫 他 杰西 威拉德 ,

我们都叫他杰斯·威拉德，

['pɑːrtli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] [ænd; ənd]['pɑːrtli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd]
partly **on** **account** **of** **his** **reach** **and** **partly** **on** **account** **of** **his** **rugged**
部分 在 帐户 的 他的 抵达 和 部分 在 帐户 的 他的 崎岖
[ə'pɪrəns] ,
appearance **,**
外貌 ,

部分原因是他的臂展，部分原因是他的外表粗犷。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['mænɪdʒər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]
but **most** **of** **all** **because** **his** **manager** **appeared** **to** **have** **so** **much** **trouble**
但 最多 的 全部 因为 他的 经理 出现 到 有 所以 很多 麻烦
[ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [mætʃt] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] .
in **getting** **him** **matched** **with** **anybody** **.**
在 获得 他 匹配 和 任何人 .

但最重要的是，他的经纪人似乎很难给他找到合适的搭档。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:r] ['ɒf(tə)n] [hi:; hi] ['trævld] ['ʌndər] ['eskɔ:rt] [θru:]

HALF	A	DOZEN	TIMES	A	NIGHT	OR	OFTENER	HE	TRAVELLED	UNDER	ESCORT	THROUGH
一半	一个	打	时代	一个	夜晚	或者	更频繁	他	旅行	在下面	护送	通过

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m]

THE	DINING	ROOM
这	用餐	房间

他每晚至少六次，甚至更多次，在护送下穿过餐厅。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [naɪt] , [ɔ:r] ['ɒf(tə)n] , [hi:; hi] ['trævld] ['ʌndər] ['eskɔ:rt] [θru:] [ðə; ði]

Half	a	dozen	times	a	night	,	or	oftener	,	he	travelled	under	escort	through	the
一半	一个	打	时代	一个	夜晚	,	或者	更频繁	,	他	旅行	在下面	护送	通过	这

['daɪnɪŋ] [ru:m] ,

dining	room	,
用餐	房间	,

他每晚至少六次，甚至更多次，在护送下穿过餐厅。

['ɔ:lweɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['regjələr]['steɪʃ(ə)n] .

always	returning	again	to	his	regular	station	.
总是	返回	再次	到	他的	常规的	车站	.

总是会回到他常去的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

用两三种语言吃饭(Eating in Two or Three Languages)

[ə'lɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:k] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [feɪl] ['vɪzəbli] .

Along	**about**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**week**	**he**	**began**	**to**	**fail**	**visibly**	**.**
沿着	关于	这	中间	的	这	星期	他	开始	到	失败	明显地	.

大约一周中期，他的状态开始明显下滑。

[bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['feɪdɪŋ] .

Before	**our**	**eyes**	**we**	**saw**	**him**	**fading**	**.**
前	我们的	眼睛	我们	锯	他	褪色	.

我们眼睁睁地看着他渐渐消失。

['i:ðər] [ðə; ði] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔ:r] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [daʊn]

Either	**the**	**artificial**	**life**	**he**	**was**	**leading**	**or**	**the**	**strain**	**of**	**being**	**turned**	**down**
任何一个	这	人造的	生活	他	曾是	领导	或者	这	拉紧	的	存在	转向	向下

[soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

so	**often**	**was**	**telling**	**upon**	**him**	**.**
所以	经常	曾是	讲述	之上	他	.

或许是他过着的虚假生活，或许是屡遭拒绝带来的压力让他不堪重负。

[ˌaɪ 'ti:] [preid] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [æz; əz] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [-]

It	**preyed**	**upon**	**his**	**mind**	**,**	**as**	**we**	**could**	**[**	**49**	**]**
它	被捕食	之上	他的	头脑	,	作为	我们	可以	[	-	]

它侵蚀着他的思想，正如我们所能做到的那样[49]

[dɪ'sɜ:rn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [mə'roʊs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

discern	**by**	**his**	**morose**	**expression**	**.**
辨别	经过	他的	忧郁	表达	.

从他忧郁的表情就能看出来。

[ˌaɪ 'ti:] [sæpt] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [vaɪ'tæləti] [æz; əz] [wel] .

It	**sapped**	**his**	**splendid**	**vitality**	**as**	**well**	**.**
它	精疲力竭	他的	灿烂	活力	作为	出色地	.

这也耗尽了他原本旺盛的精力。

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [dɪd] [hi:; hi] [ɪk'spænd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz] ['nu:mərəs] [iks'tremitis] [ə'baʊt]

No	**longer**	**did**	**he**	**expand**	**his**	**chest**	**and**	**wave**	**his**	**numerous**	**extremities**	**about**
不	更长	做过	他	扩张	他的	胸部	和	海浪	他的	很多的	四肢	关于

[wen] ['bi:ɪŋ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [aɪz] [ʌv; əv] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪn'vestəz] ,

when	**being**	**exhibited**	**before**	**the**	**indifferent**	**eyes**	**of**	**possible**	**investors**	**,**
什么时候	存在	展出	前	这	冷漠	眼睛	的	可能的	投资者	,

在潜在投资者的冷漠目光下展示时，他不再挺胸抬头，也不再挥舞着他众多的肢体。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪ'nɜ:rt] , ['loʊgi] , ['glu:mi] , ['spɪrɪtləs] — [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['spektək(ə)l] [ɪn'di:d] .

but	**remained**	**inert**	**,**	**logy**	**,**	**gloomy**	**,**	**spiritless**	**—**	**a**	**melancholy**	**spectacle**	**indeed**	**.**
但	剩余	惰性	,	学	,	阴沉	,	死气沉沉	—	一个	忧郁	奇观	的确	.

但却依然死气沉沉、毫无生气、阴郁沉闷——真是一幅令人伤感的景象。

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [rɪ'kwaɪərd] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ]

It	**now**	**required**	**artificial**	**stimulation**	**to**	**induce**	**him**	**to**	**display**	**even**	**a**
它	现在	必需的	人造的	刺激	到	诱导	他	到	展示	甚至	一个

['tempəreri] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

temporary	**interest**	**in**	**his**	**surroundings**	**.**
暂时的	兴趣	在	他的	周围环境	.

现在需要人为刺激才能让他对周围环境表现出哪怕是短暂的兴趣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] ['fɪŋgər] , [hɪz; ɪz] ['kiːpər] [wʊd] [θʌmp] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['tendərər] ['pɔːʃənz]

With	a	practised	finger	,	his	keeper	would	thump	him	on	the	tenderer	portions
和	一个	已实践	手指	,	他的	守门员	会	扑通	他	在	这	投标人	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

of	his	stomach	,
的	他的	胃	,

饲养员会用熟练的手指敲打他腹部较嫩的部位。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	then	he	would	wake	up	;	but	it	was	only	for	a	moment	.
和	然后	他	会	唤醒	向上	;	但	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.

然后他就会醒来；但只是短暂的。

[hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][lə'mentəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['læŋgər] .

He	relapsed	again	into	his	lamentable	state	of	depression	and	languor	.
他	复发	再次	进入	他的	令人惋惜的	状态	的	沮丧	和	倦怠	.

他再次陷入了令人惋惜的抑郁和倦怠状态。

[baɪ] ['evri] ['aʊtwərd] [saɪn] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːbstər] [ðæt] [feɪn] [wʊd] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

By	every	outward	sign	here	was	a	lobster	that	fain	would	withdraw	from	the
经过	每一个	向外	符号	这里	曾是	一个	龙虾	那	欣然	会	提取	从	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

从各方面来看，这只龙虾都渴望遁世隐居。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː][soʊ] ;

But	we	knew	that	for	him	there	was	no	opportunity	to	do	so	;
但	我们	知道	那	为了	他	那里	曾是	不	机会	到	做	所以	;

但我们知道，对他来说，没有这样的机会；

[ɑːn][ðə; ði] [huːf] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː] ['meni] ['preʃəs] [fræŋks][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]

on	the	hoof	he	represented	too	many	precious	francs	to	be	allowed	to	go	into
在	这	蹄	他	代表	也	许多	宝贵的	法郎	到	是	允许	到	去	进入

[rɪ'taɪərmənt] .

retirement	.
退休	.

他身价不菲，不能让他退役。

['kʌmɪŋ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [wiː; wi]['riəlaizd] [ðæt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [ðə; ði][end][wʌz; wəz]

Coming	on	Saturday	night	we	realised	that	for	our	old	friend	the	end	was
未来	在	周六	夜晚	我们	意识到	那	为了	我们的	老的	朋友	这	结尾	曾是

[naɪ] .

nigh	.
夜	.

周六晚上我们意识到，对于我们这位老朋友来说，生命即将走到尽头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['diːpli] [set] [ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] [-]

His	eyes	were	deeply	set	about	two	-	thirds	[	50	]
他的	眼睛	是	深	放	关于	二	-	三分之一	[	-	]

他的眼睛深深地嵌在三分之二处[50]

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bæk] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['lɪstləs] [klɔː] [hiː; hi] [pɪkt] [æt; ət]

of	the	way	back	toward	his	head	and	with	one	listless	claw	he	picked	at
的	这	方式	后退	朝向	他的	头	和	和	一	蔫	爪	他	挑选	在

[ðə; ði] [ˌsɜːrvi'et] .

the	serviette	.
这	餐巾纸	.

他无力地用一只爪子抠着餐巾纸，然后又慢慢地摸向头部。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ; [ðə; ði] [dred] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [im'pendid] .

The	summons	was	very	near	;	the	dread	inevitable	impended	.
这	传票	曾是	非常	靠近	;	这	恐惧	不可避免的	阻碍	.

传唤令近在眼前；可怕的事情即将发生。

['sʌndeɪ] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['greɪtli] ['ɔ:ltərd] [steɪt] .

Sunday	night	he	was	still	present	,	but	in	a	greatly	altered	state	.
星期日	夜晚	他	曾是	仍然	展示	,	但	在	一个	非常	已修改	状态	.

周日晚上他还在场，但状态大不如前。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz][hɪz; ɪz] [breɪv] ['spɪrɪt][hæd; həd][fled] .

During	the	preceding	twenty	-	four	hours	his	brave	spirit	had	fled	.
期间	这	前	二十	-	四	小时	他的	勇敢的	精神	有	逃亡	.

在前24小时里，他那勇敢的灵魂已经消逝了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔɪld] [hɪm; ɪm] [ðen] ; [soʊ] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [gri:n] ,

They	had	boiled	him	then	;	so	now	,	instead	of	being	green	,
他们	有	煮沸	他	然后	;	所以	现在	,	反而	的	存在	绿色的	,

他们当时把他煮了；所以现在，他不是绿色的，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['va:niʃt] [red] [ɔ:l]['oʊvər] ,

he	was	a	bright	and	varnished	red	all	over	,
他	曾是	一个	明亮的	和	涂漆	红色的	全部	超过	,

他全身都涂着鲜艳的亮红色油漆。

[ðə; ði][ɪg'zækt] ['kʌlər] [ʌv; əv] [trʌk] [sɪks][ɪn][ðə; ði][pə'dju:kə]['faɪər] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

the	exact	colour	of	Truck	Six	in	the	Paducah	Fire	Department	.
这	精确的	颜色	的	卡车	六	在	这	帕杜卡	火	部门	.

帕杜卡消防局六号消防车的确切颜色。

[wi:; wi] [felt] [ðæt] [wi:; wi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪmpəˌθaɪzərz] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm]

We	felt	that	we	who	had	been	sympathisers	at	the	bedside	during	some
我们	毛毡	那	我们	WHO	有	到过	同情者	在	这	床头	期间	一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] ['moʊmənts] [oʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði][læst][sæd]

of	his	farewell	moments	owed	it	to	his	memory	to	assist	in	the	last	sad
的	他的	告别	时刻	欠款	它	到	他的	记忆	到	协助	在	这	最后的	伤心

[raɪts] .

rites	.
仪式	.

我们觉得，我们这些曾在他临终时刻陪伴在他身边的人，有责任为了纪念他而协助他完成最后的悲伤仪式。

[æt; ət][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['fæbjələs] [praɪs][wi:; wi] [bɔ:t] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [gɪv]

At	a	perfectly	fabulous	price	we	bought	the	departed	and	undertook	to	give
在	一个	完美	太棒了	价格	我们	买	这	已离开	和	承担	到	给

[hɪm; ɪm] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪn'tɜ:rmənt] ;

him	what	might	be	called	a	personal	interment	;
他	什么	可能	是	称为	一个	个人的	安葬	;

我们以极其优惠的价格买下了逝者，并承诺给予他所谓的个人葬礼；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

but	he	was	a	disappointment	.
但	他	曾是	一个	失望	.

但他令人失望。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][veɪl] [bɪ'fɔ:r] [mɪ'sænθrəpi] [hæd; həd][ɪn'taɪərli]

He	should	have	been	allowed	to	take	the	veil	before	misanthropy	had	entirely
他	应该	有	到过	允许	到	拿	这	面纱	前	厌世	有	完全

['ʌndə'maind][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər] ,

undermined	his	health	and	destroyed	his	better	nature	,
被削弱	他的	健康	和	损毁	他的	更好的	自然	,

在他厌世情绪彻底损害他的健康、摧毁他善良的本性之前，就应该允许他出家。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['mɔːrbɪd] .

and	made	him	,	as	it	were	,	morbid	.
和	制成	他	,	作为	它	是	,	病态的	.

这让他变得有些病态。

[laɪk] ['hæri] ['liːɔn] ['wɪlsənz] [ɪm] [-]

Like	Harry	Leon	Wilson's	im	[	51	]
喜欢	哈里	莱昂	威尔逊的	我是	[	-	]

就像哈里·里昂·威尔逊的 im[51]

['mɔːrt(ə)l]['kʌz(ə)n] ['ɛgbɜ˞t] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [pʊʃt] [dʒʌst][soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][noʊ]['fɑːrðər] .

mortal	Cousin	Egbert	,	he	could	be	pushed	just	so	far	,	and	no	farther	.
凡人	表哥	埃格伯特	,	他	可以	是	推动	只是	所以	远的	,	和	不	更远	.

凡人表弟埃格伯特，他能被逼到一定程度，就不能再进一步了。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['pærɪs][ðə; ði]['sɪti] [wʌz; wəz][pʊt][ə'pɑːn] [bred] [kɑːrdz] .

Before	I	left	Paris	the	city	was	put	upon	bread	cards	.
前	我	左边	巴黎	这	城市	曾是	放	之上	面包	牌	.

在我离开巴黎之前，这座城市已经被面包卡覆盖了。

[ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][lɑːrdʒ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [bred] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [tuː] ;

The	country	at	large	was	supposed	to	be	on	bread	rations	too	;
这	国家	在	大的	曾是	据称	到	是	在	面包	口粮	也	;

全国大部分地区也应该实行面包配给制；

[bʌt; bət][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['smɔːlər] [taʊnz] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['kiːpəz] ['iːðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ]

but	in	most	of	the	smaller	towns	I	visited	the	hotel	keepers	either	did	not	know
但	在	最多	的	这	较小的	城镇	我	到访	这	酒店	守门员	任何一个	做过	不是	知道

[ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] [ˌregju'leɪʃn] [ɔːr] [tʃoʊz] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] .

about	the	new	regulation	or	chose	to	disregard	it	.
关于	这	新的	规定	或者	选择	到	漠视	它	.

但在我走访的大多数小镇上，酒店经营者要么不知道这项新规定，要么选择无视它。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [ˌdɪsri'gɑːdid] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

Certainly	they	generally	disregarded	it	so	far	as	we	were	concerned	.
当然	他们	一般来说	被忽视	它	所以	远的	作为	我们	是	担心的	.

就我们所知，他们基本上对此置之不理。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðoʊ] ,

For	all	I	know	to	the	contrary	,	though	,
为了	全部	我	知道	到	这	相反	,	尽管	,

但就我所知，情况也可能恰恰相反。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ris'triktiŋ] [ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri]['peitrənz][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'deɪnd] ['kwɑːntətiz] [ænd; ənd]

they	were	restricting	their	ordinary	patrons	to	the	ordained	quantities	and
他们	是	限制	他们的	普通的	顾客	到	这	受戒	数量	和

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] .

making	an	exception	in	the	case	of	our	people	.
制作	一个	例外	在	这	案件	的	我们的	人们	.

他们对普通顾客的消费量有限制，但对我们的人民却破例了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə]

It	may	have	been	one	of	their	ways	of	showing	a	special	courtesy	to
它	可能	有	到过	一	的	他们的	方式	的	显示	一个	特别的	礼貌	到

[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][æn; ən]['ælaɪd] [reɪs] .

representatives	of	an	allied	race	.
代表	的	一个	盟军	种族	.

这或许是他们向盟国代表表达特殊礼遇的一种方式。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kaɪndli] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['inˌkiːpəz] [tuː; tə]

It	would	have	been	characteristic	of	these	kindly	provincial	innkeepers	to
它	会	有	到过	特征	的	这些	亲切地	省级	旅店老板	到

[hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [ðæt] [θɪŋ] .

have	done	just	that	thing	.
有	完毕	只是	那	事物	.

这些和蔼可亲的乡下旅店老板很可能会这么做。

['laɪkwaɪz] ,

Likewise	,
同样地	,

同样地，

[wʌn][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [əb'teɪn] [tʃiːz] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [greɪd] ['pærɪs] ['restrɑːnt] [ɔːr] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ]

one	could	no	longer	obtain	cheese	in	a	first	-	grade	Paris	restaurant	or	aboard	a
一	可以	不	更长	获得	奶酪	在	一个	第一的	-	年级	巴黎	餐厅	或者	船上	一个

[frentʃ] ['daɪnɪŋ][kɑːr] ,

French	dining	car	,
法语	用餐	车	,

在巴黎的一流餐厅或法国餐车上，人们再也吃不到奶酪了。

[ðoʊ] [tʃiːz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [ʌn'stɪntɪd] ['kwɑːntəti][ɪn][ðə; ði]['rʊrəl] ['distrikts]

though	cheese	was	to	be	had	in	unstinted	quantity	in	the	rural	districts
尽管	奶酪	曾是	到	是	有	在	毫不吝啬	数量	在	这	乡村的	地区

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pærɪs] [ʃɑːps] ;

and	in	the	Paris	shops	;
和	在	这	巴黎	商店	;

尽管在农村地区和巴黎的商店里都能大量买到奶酪；

[ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][proʊ'kjʊrəbl][ɪn][ðə; ði][kæ'feɪz] [-]

and	,	I	believe	,	it	was	also	procurable	in	the	cafés	[	52	]
和	,	我	相信	,	它	曾是	还	可采购	在	这	咖啡馆	[	-	]

而且，我相信，在咖啡馆里也能买到[52]

[ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] ,

of	the	Parisian	working	classes	,
的	这	巴黎人	在职的	课程	,

巴黎工人阶级的

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] ['kɔːstɪŋ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv][fræŋks] ,

provided	it	formed	a	part	of	a	meal	costing	not	more	than	five	francs	,
假如	它	形成	一个	部分	的	一个	一顿饭	成本	不是	更多的	比	五	法郎	,

前提是它是价格不超过五法郎的餐食的一部分。

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [sʌm; səm] .

or	some	such	sum	.
或者	一些	这样的	和	.

或者类似的金额。

[ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

In	a	first	-	rate	place	it	was	,	of	course	,
在	一个	第一的	-	速度	地方	它	曾是	,	的	课程	,

当然，那是在一流的地方。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [miːl] [fɔːr; fər][faɪv][fræŋks] , [ɔːr][ten][fræŋks] ['iːðər] ;

impossible	to	get	any	sort	of	meal	for	five	francs	,	or	ten	francs	either	;
不可能的	到	得到	任何	种类	的	一顿饭	为了	五	法郎	,	或者	十	法郎	任何一个	;

花五法郎、十法郎都不可能买到任何饭菜；

[ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ði][ten][pər][sent] ['lʌkʃəri] [tæks][hæd; həd] [bɪn] [tækt] [ɑːn] .

especially	after	the	ten	per	cent	luxury	tax	had	been	tacked	on	.
尤其	后	这	十	每	中心	奢华	税	有	到过	已钉住	在	.

尤其是在加征了百分之十的奢侈品税之后。

[ɪn] [mɑːrtʃ] ['praɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [smɑːrtər] [ˌkæ'feɪ] ['iːtɪŋ] ['pleɪsɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [əd'vænst] , [aɪ]
In **March** **prices** **at** **the** **smarter** **café** **eating** **places** **had** **already** **advanced** **,** **I**
在 行进 价格 在 这 更聪明 咖啡店 吃 地方 有 已经 先进的 , 我
[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
should **say** **,**
应该 说 ,

3月份，比较高档的咖啡馆和餐厅的价格已经上涨了。

[æt; ət] [liːst] [wʌn] ['hʌndrəd] [pər] [sent] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [prɪ] - [wɔːr] [reɪts] ;
at **least** **one** **hundred** **per** **cent** **above** **the** **customary** **pre** **-** **war** **rates** **;**
在 至少 一 百 每 中心 多于 这 习惯 预 - 战争 利率 ;

至少比战前通常价格高出百分之百；

[ænd; ənd] [baɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [ðə; ði] ['tærɪf] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['hʌndrəd] [pər] [sent] [ɪn'kriːs] [ɪn]
and **by** **midsummer** **the** **tariffs** **showed** **a** **second** **hundred** **per** **cent** **increase** **in**
和 经过 盛夏 这 关税 显示 一个 第二 百 每 中心 增加 在
['delɪkəsɪz] ,
delicacies **,**
美味佳肴 ,

到仲夏时节，高档食品的关税再次上涨了100%。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [pər] [sent] [ɪn] ['steɪpəlz] ,
and **one** **of** **at** **least** **fifty** **per** **cent** **in** **staples** **,**
和 一 的 在 至少 五十 每 中心 在 主食 ,

其中至少有百分之五十是主食，

[wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ɔːlmoʊst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['stændərdz] .
which **brought** **them** **almost** **up** **to** **the** **New** **York** **standards** **.**
哪个 带来 他们 几乎 向上 到 这 新的 约克 标准 .

这使它们几乎达到了纽约的标准。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['pærɪs] ['praɪsɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɑːdərət] [ænd; ənd] [fer] .
Outside **of** **Paris** **prices** **continued** **to** **be** **moderate** **and** **fair** **.**
外部 的 巴黎 价格 持续 到 是 缓和 和 公平的 .

巴黎以外地区的物价依然保持适中和合理水平。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['staːtiŋ] [ɑːn] [maɪ] [læst] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [bɪ'fɔːr] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər]
Just **as** **I** **was** **about** **starting** **on** **my** **last** **trip** **to** **the** **Front** **before** **sailing** **for**
只是 作为 我 曾是 关于 开始 在 我的 最后的 旅行 到 这 正面 前 帆船 为了
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

正当我准备开始返乡前线的最后一次行程时，

[ə'fɪʃ(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [dɔːg] ['bɪskɪts] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] [əd'vænst] [ɪn] [praɪs]
official **announcement** **was** **made** **that** **dog** **biscuits** **would** **shortly** **be** **advanced** **in** **price**
官方的 公告 曾是 制成 那 狗 饼干 会 不久 是 先进的 在 价格
[tuː; tə] [ə; eɪ] [wel] - [naɪ] [prə'hɪbətɪv] ['fɪgjər] .
to **a** **well** **-** **nigh** **prohibitive** **figure** **.**
到 一个 出色地 - 夜 禁止 数字 .

官方宣布，狗饼干的价格很快将上涨到几乎令人望而却步的地步。

[soʊ] [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] ['veri] ['ʃɔːrtli] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] [hed] ['weitəz] [bɪ'gæn] ['ɔːfərɪŋ] [dɔːg] ['bɪskɪts]
So **I** **presume** **that** **very** **shortly** **thereafter** **the** **head** **waiters** **began** **offering** **dog** **biscuits**
所以 我 怙 那 非常 不久 此后 这 头 服务员 开始 提供 狗 饼干
[tuː; tə] [ə'merɪkən] [gests] .
to **American** **guests** **.**
到 美国人 客人 .

因此我推测，不久之后，领班就开始向美国客人提供狗饼干了。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [duː][soʊ] , [-]
I knew they would do so , [53]
我 知道 他们 会 做 所以 , [-]

我知道他们会这样做[53]

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] ['bɪskɪt] [kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɑːbstər][dɪd] .
just as soon as a dog biscuit cost more than a lobster did .
只是 作为 很快 作为 一个 狗 饼干 成本 更多的 比 一个 龙虾 做过 .

就像一块狗饼干的价格超过了一只龙虾的价格一样。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [trɪp][aɪ]['nevər] [ə'priːʃieɪtɪd] [wʌt] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [kʊks] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər] .
Until this trip I never appreciated what a race of perfect cooks the French are .
直到 这 旅行 我 绝不 感谢 什么 一个 种族 的 完美的 厨师 这 法语 是 .

直到这次旅行，我才真正意识到法国人是多么擅长烹饪。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .
I thought I did , but I didn't .
我 想法 我 做过 , 但 我 没有 .

我以为我做到了，但其实并没有。

[wʌn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['sɪtiz] [ɔːr] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [ʃoʊ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] [ə'lɔːŋ]
One visiting the big cities or stopping at show places and resorts along
一 访问 这 大的 城市 或者 停止 在 展示 地方 和 度假村 沿着
[ðə; ði][meɪn] [laɪnz] [ʌv; əv]['moʊtər][ænd; ənd][reɪl]['træv(ə)l][ɪn] ['piːstaɪm] [kʊd; kəd]['nevər] [kʌm] [tuː; tə]
the main lines of motor and rail travel in peacetime could never come to
这 主要的 线条 的 发动机 和 轨 旅行 在 和平时期 可以 绝不 来 到
[ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd] [duː] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːrmli] [haɪ] ['kʌlɪneri] ['ɛkspəːtnis] [ʌv; əv][ðə; ði]
a real and due appreciation of the uniformly high culinary expertness of the
一个 真实的 和 到期的 欣赏 的 这 均匀地 高的 烹饪 专业技能 的 这
['pɑːpjələs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
populace in general .
民众 在 一般的 .

在和平时期，人们如果只是游览大城市或在主要公路和铁路沿线的景点和度假胜地停留，就永远无法真正领略到当地民众普遍较高的烹饪技艺。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [kæm'peɪn] [trɪps] [ə'krɔːs] ['kʌntri] ['ɪntuː]['aɪsəleɪtɪd] ['distrikts] ['laɪɪŋ] [wel] [ɔːf]
I had to take campaigning trips across country into isolated districts lying well off
我 有 到 拿 竞选活动 旅行 穿过 国家 进入 孤立 地区 说谎 出色地 离开
[ðə; ði][oʊld] ['tʊrɪst] [leɪnz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['les(ə)n] .
the old tourist lanes to learn the lesson .
这 老的 游客 车道 到 学习 这 课 .

我不得不亲自前往全国各地偏远地区进行竞选活动，远离传统的旅游路线，才能吸取教训。

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [,aɪ 'tiː] , [aɪ] ['prɑfɪtid] [baɪ][,aɪ 'tiː] .
Having learned it , I profited by it .
拥有 学习 它 , 我 获利 经过 它 .

学会之后，我从中受益匪浅。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði]['hæmlət][ɔːr] [haʊ] ['dɪndʒi] [ə'piəriŋ] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [hoʊ'tel][ɪn][,aɪ 'tiː]
No matter how small the hamlet or how dingy appearing the so - called hotel in it
不 事情 如何 小的 这 村庄 或者 如何 昏暗的 出现 这 所以 - 称为 酒店 在 它
[maɪt] [biː; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

无论村庄多么小，或者村里所谓的旅馆看起来多么破旧，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [fu:d] , [kʊkt] [ə'gri:əbli] [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [tu:; tə]

we	were	sure	of	getting	satisfying	food	,	cooked	agreeably	and	served	to
我们	是	当然	的	获得	令人满意	食物	,	煮熟	欣然	和	服务	到

[ˌju: 'es][baɪ][ə; eɪ] ['frendli] ,

us	by	a	friendly	,
我们	经过	一个	友好的	,

我们确信能吃到令人满意的食物，烹饪得当，而且服务员也很友好。

['smaɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [fɔ:r; fər][æt; ət][ə; eɪ][moʊst]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['fɪgjər] ,

smiling	little	French	maiden	,	and	charged	for	at	a	most	reasonable	figure	,
微笑	小的	法语	少女	,	和	带电	为了	在	一个	最多	合理的	数字	,

一位笑容甜美的法国小姑娘，收费也十分合理。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['ferli] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [laɪnz]

considering	that	generally	the	town	was	fairly	close	up	to	the	fighting	lines
考虑	那	一般来说	这	镇	曾是	相当	关闭	向上	到	这	斗争	线条

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] [sə'plaɪz] [fɔ:r; fər] [si'viljənz] - [ni:dz] [-]

and	the	bringing	in	of	supplies	for	civilians	'	needs	[	54	]
和	这	带来	在	的	补给品	为了	平民	-	需求	[	-	]

考虑到该镇通常离战斗前线相当近，并且运送物资以满足平民的需求[54]

[wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [sə'bɔ:rdɪneɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [nɪ'sesɪtɪz] .

was	frequently	subordinated	to	the	handling	of	military	necessities	.
曾是	频繁地	从属的	到	这	处理	的	军队	必需品	.

经常被置于军事事务处理之下。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['gʌnz][ænd; ənd][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə]

the	place	might	be	almost	within	range	of	the	big	guns	and	subjected	to
这	地方	可能	是	几乎	之内	范围	的	这	大的	枪支	和	受	到

['bɑ:mɪŋ] ['autreidʒz][baɪ] ['enəmi] ['ɛəmən] ,

bombing	outrages	by	enemy	airmen	,
轰炸	暴行	经过	敌人	空军人员	,

这个地方可能几乎就在敌方重型火炮的射程之内，极易遭受敌机的轰炸。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['bɑ:nəˌfeɪs] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [prə'du:s] [fu:d] ['æmp(ə)l][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

but	somehow	the	local	Boniface	managed	to	produce	food	ample	for	our
但	不知何故	这	当地的	博尼法斯	管理	到	生产	食物	充足	为了	我们的

[dɪ'zaɪɜ-z] , [ænd; ənd][moʊst] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [bɪ'saɪdz] .

desires	,	and	most	appetising	besides	.
欲望	,	和	最多	令人垂涎的	除了	.

但不知何故，当地的博尼法斯竟然做出了足够多的食物来满足我们的需求，而且味道还非常美味。

[hɪz; ɪz] ['lɑ:rdər] [maɪt] [bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [ænd; ənd]

His	larder	might	be	limited	,	but	his	good	nature	,	like	his	willingness	and
他的	食品储藏室	可能	是	有限的	,	但	他的	好的	自然	,	喜欢	他的	意愿	和

[hɪz; ɪz][ˌhɑ:spɪ'tæləti] , [wʌz; wəz] ['baʊndləs] .

his	hospitality	,	was	boundless	.
他的	热情好客	,	曾是	无边无际	.

他的食品储量可能有限，但他善良的本性，以及他的乐于助人和热情好客，却是无限的。

[aɪ] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ɪrə][ʌv; əv] ['betər] ['kʊkɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] [bɪ'fɔ:r]

I	predict	that	there	is	going	to	be	an	era	of	better	cooking	in	America	before
我	预测	那	那里	是	去	到	是	一个	时代	的	更好的	烹饪	在	美国	前

['veri] [lɔ:ŋ] .

very	long	.
非常	长的	.

我预测，不久的将来，美国将会迎来一个烹饪水平更高的时代。

['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

Our	soldiers	,	returning	home	,
我们的	士兵	,	返回	家	,

我们的士兵，凯旋归来

[ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'mænd][ə; eɪ]['teɪstiːɚ][ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [fer] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv]

are	going	to	demand	a	tastier	and	more	diversified	fare	than	many	of
是	去	到	要求	一个	更美味	和	更多的	多元化	票价	比	许多	的

[ðem; ðəm] [ɪn'dʒɔɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn] ['kɑːki] [ænd; ənd] [went] [ˌoʊvər'siːz] ;

them	enjoyed	before	they	put	on	khaki	and	went	overseas	;
他们	享受	前	他们	放	在	卡其色	和	去	海外	;

他们将要求比穿上军装出国之前享用的更美味、更多样化的美食；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

and	they	are	going	to	get	it	,	too	.
和	他们	是	去	到	得到	它	,	也	.

他们也会得到同样的待遇。

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [iːt] ['ʌndər] [frentʃ] [ruːfs] ,

Remembering	what	they	had	to	eat	under	French	roofs	,
记住	什么	他们	有	到	吃	在下面	法语	屋顶	,

回想起他们在法国屋檐下吃过的东西，

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [miːts] [fraɪd][tuː; tə] [deθ] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːgi]

they	will	never	again	be	satisfied	with	meats	fried	to	death	,	with	soggy
他们	将要	绝不	再次	是	使满意	和	肉类	油煎	到	死亡	,	和	湿漉漉的

['vedʒtəb(ə)lz] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'dʌn] ['brɛdz] .

vegetables	,	with	underdone	breads	.
蔬菜	,	和	未煮熟	面包	.

他们再也不会满足于炸得焦黄的肉、软烂的蔬菜和半生不熟的面包了。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][wiː; wi] [went] ['skaʊtɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['roʊvɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [wʌt]

Sometimes	as	we	went	scouting	about	on	our	roving	commission	to	see	what
有时	作为	我们	去	侦察	关于	在	我们的	漫游	委员会	到	看	什么

[wiː; wi] [maɪt] [siː] ,

we	might	see	,
我们	可能	看	,

有时，当我们奉命四处侦察，看看能发现什么的时候，

[æt; ət] ['miːltaɪm] [wiː; wi] [wʊd] ['entər][ə; eɪ] [-]

at	mealtime	we	would	enter	a	[	55	]
在	用餐时间	我们	会	进入	一个	[	-	]

用餐时间我们会进入[55]

[kə'mjuːnəti] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] ['hɑːrbər] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['kɔːlɪŋ] [ɪt'self][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

community	too	small	to	harbour	within	it	any	establishment	calling	itself	a	hotel	.
社区	也	小的	到	港口	之内	它	任何	建立	呼叫	本身	一个	酒店	.

社区太小，容不下任何自称为酒店的场所。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðɪs] , [ðen] , [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [prə'siːdʒər] :

In	such	a	case	this	,	then	,	would	be	our	procedure	:
在	这样的	一个	案件	这	,	然后	,	会	是	我们的	程序	:

在这种情况下，我们的程序如下：

[wiː; wi] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪlroʊd] ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd][hɔːlt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	would	run	down	to	the	railroad	crossing	and	halt	at	the	door	of	the
我们	会	跑步	向下	到	这	铁路	过境	和	停止	在	这	门	的	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l][ˌkæ'feɪ][diː][lɑː]['steɪʃ(ə)n] ,

inevitable	Café	de	la	Station	,
不可避免的	咖啡店	德	拉	车站	,

我们会跑到铁路道口，然后停在那家必不可少的“车站咖啡馆”门口。

[ɔːr] , [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði][læst] [tʃæns] [sə'luːn] ;

or	,	as	we	should	say	in	our	language	,	the	Last	Chance	Saloon	;
或者	,	作为	我们	应该	说	在	我们的	语言	,	这	最后的	机会	酒吧	;

或者，用我们自己的话说，就是"最后的希望酒吧"；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][wiː; wi] [wʊd] [ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]

and	of	the	proprietor	we	would	inquire	the	name	and	whereabouts	of
和	的	这	业主	我们	会	查询	这	姓名	和	下落	的

[sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [huː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] ,

some	person	in	the	community	who	might	be	induced	,
一些	人	在	这	社区	WHO	可能	是	诱导	,

我们还会向店主打听社区里某个可能受其唆使的人的姓名和住址。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪs] , [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ][duˈet][ɔːr][ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] ['hʌŋgri] [ˌkɔris'pɔndənts] .

for	a	price	,	to	feed	a	duet	or	a	trio	of	hungry	correspondents	.
为了	一个	价格	,	到	喂养	一个	二重唱	或者	一个	三人组	的	饥饿的	通讯员	.

付钱，就能喂饱两个或三个饥肠辘辘的记者。

[æt; ət][fɜːrst] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [griːn] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] , [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [traɪd][tuː; tə]

At	first	,	when	we	were	green	at	the	thing	,	we	sometimes	tried	to
在	第一的	,	什么时候	我们	是	绿色的	在	这	事物	,	我们	有时	尝试	到

[ɪn'terəgeɪt] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['ʒɑːndɑːrm] ;

interrogate	the	local	gendarme	;
审问	这	当地的	宪兵	;

起初，当我们对这方面还很陌生时，我们有时会试图审问当地的宪兵；

[bʌt; bət][ˌkɔmpli'keiʃəns] , [mɪsʌndəs'tændɪŋz] ,

but	complications	,	misunderstandings	,
但	并发症	,	误会	,

但各种复杂情况、误解，

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [tʌŋz] [wɪtʃ] [spɔɪld] [soʊ] ['prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ]

and	that	same	confusion	of	tongues	which	spoiled	so	promising	a	building
和	那	相同的	困惑	的	舌头	哪个	被宠坏了	所以	有前途	一个	建筑

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌn][taɪm][æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl] ['ɔːlweɪz] [in'sjuːd] .

project	one	time	at	the	Tower	of	Babel	always	ensued	.
项目	一	时间	在	这	塔	的	巴别塔	总是	随后	.

而曾经在巴别塔上毁掉一个如此有前途的建筑项目的那种语言混乱的情况，总是会再次发生。

['sentrəl] ['jʊrəp] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [dens] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [dʒi'ɔgrəfiz] [juːst] [tuː; tə] [tel]

Central	Europe	has	a	very	dense	population	,	as	the	geographies	used	to	tell
中央	欧洲	有	一个	非常	稠密	人口	,	作为	这	地理	用过的	到	告诉

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

正如地理学过去告诉我们的那样，中欧人口密度非常高；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɛnsəst] [wʌnz][get][ɑːn][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] .

but	the	densest	ones	get	on	the	police	force	.
但	这	最密集	一个	得到	在	这	警察	力量	.

但最愚钝的人却能当上警察。

[soʊ] [wen] [baɪ] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] [wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːrm] ['nevər] [baɪ] ['eni]

So	when	by	bitter	experience	we	had	learned	that	the	gendarme	never	by	any
所以	什么时候	经过	苦的	经验	我们	有	学习	那	这	宪兵	绝不	经过	任何

[tʃæns] [kʊd; kəd][get]['aʊər; ɑːr] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [-]

chance	could	get	our	meaning	and	that	we	[	56	]
机会	可以	得到	我们的	意义	和	那	我们	[	-	]

因此，当我们通过惨痛的经验得知宪兵无论如何都无法理解我们的意思，而我们[56]

['nevər][kʊd; kəd][ˌʌndə'stænd][hɪz; ɪz]['dʒestʃərz] ,

never	could	understand	his	gestures	,
绝不	可以	理解	他的	手势	,

我一直都看不懂他的手势。

[wi:; wi][hɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði][waɪz][ɪk'spi:diənt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ][tu:; tə][ðə; ði][læst] [tʃæns] [fɔ:r; fər]

we	hit	upon	the	wise	expedient	of	going	right	away	to	the	Last	Chance	for
我们	打	之上	这	明智的	权宜	的	去	正确的	离开	到	这	最后的	机会	为了

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

我们想到了一个明智的权宜之计，那就是直接去"最后机会"获取信息。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtset][aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][let][wʌn][ʌv; əv][maɪ][kəm'pænjənz][kən'dʌkt][ðə; ði]

At	the	outset	I	preferred	to	let	one	of	my	companions	conduct	the
在	这	开端	我	首选	到	让	一	的	我的	同伴	执行	这

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

inquiry	;
询问	;

一开始，我更倾向于让我的同伴进行调查；

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ðæt][maɪ][moʊd][ʌv; əv] [spi:tʃ] [geɪv] [ʌn'baʊndɪd] [dʒɔɪ]

but	presently	it	dawned	upon	me	that	my	mode	of	speech	gave	unbounded	joy
但	目前	它	黎明	之上	我	那	我的	模式	的	演讲	给予	无界	喜悦

[tu:; tə][maɪ][prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɔ:dɪənsɪz] ,

to	my	provincial	audiences	,
到	我的	省级	观众	,

但我很快意识到，我的演讲方式给我的外地听众带来了无限的快乐。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜ:rʃn] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]

and	I	decided	that	if	a	little	exertion	on	my	part	brought	a	measure	of
和	我	决定	那	如果	一个	小的	用力	在	我的	部分	带来	一个	措施	的

['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒər] ['ɪntu:][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ði:z] [gʊd] [foʊks][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['du:ti] ,

innocent	pleasure	into	the	lives	of	these	good	folks	it	was	my	duty	,
清白的	乐趣	进入	这	生活	的	这些	好的	各位	它	曾是	我的	责任	,

于是我决定，如果我付出一点努力就能给这些善良的人们带来一些纯粹的快乐，那就是我的责任。

[æz; əz][æn; ən]['ælaɪ] , [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] [wen'evər] ['pɑ:səb(ə)l] .

as	an	Ally	,	to	oblige	whenever	possible	.
作为	一个	盟友	,	到	必须	每当	可能的	.

作为盟友，应尽可能予以配合。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl]

I	came	to	realise	that	all	these	years	I	have	been	employing	the	wrong	vehicle
我	来了	到	意识到	那	全部	这些	年	我	有	到过	雇用	这	错误的	车辆

[wen] [aɪ] [straɪv] [tu:; tə] [dæʃ] [ɔ:f] [ˌwɪmzə'kæləti] ,

when	I	strive	to	dash	off	whimsicalities	,
什么时候	我	努力	到	短跑	离开	异想天开	,

我渐渐意识到，这么多年来，我一直用错误的方式去捕捉那些奇思妙想。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['fri:kwəntli] [maɪ] ['veri] [best] ['efərts] , [æz; əz] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [hæv; həv]['fɔ:lən] [flæt] .

because	frequently	my	very	best	efforts	,	as	done	in	English	,	have	fallen	flat	.
因为	频繁地	我的	非常	最好的	努力	,	作为	完毕	在	英语	,	有	倒下	平坦的	.

因为我用英语所做的最努力，往往都以失败告终。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['vɪlɪdʒ] [aɪ] , ['ju:zɪŋ] [frentʃ] ,

But	when	in	some	remote	village	I	,	using	French	,
但	什么时候	在	一些	偏僻的	村庄	我	,	使用	法语	,

但是，当我在某个偏远村庄用法语时，

['ʌtəd] [ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['kɑ:mənpleɪs] [rɪ'mɑ:rk][tu:; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['tævərn] ['ki:pər] ,

uttered	the	simplest	and	most	commonplace	remark	to	a	French	tavern	keeper	,
说出	这	最简单的	和	最多	平凡	评论	到	一个	法语	酒馆	守门员	,

我对一位法国酒馆老板说了句最简单、最普通的话，

[wɪð; wɪθ] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ] [ɪn'tent] [ɔ:r][dɪ'zaɪər] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] ['hju:mərəs] [ɔ:r]

with	absolutely	no	intent	or	desire	whatsoever	,	mind	you	,	to	be	humorous	or
和	绝对地	不	意图	或者	欲望	任何	,	头脑	你	,	到	是	幽默	或者

[fə'si:ʃəs] ,

facetious	,
滑稽的	,

请注意，我绝对没有任何幽默或戏谑的意图或愿望。

[ɪn'veriəbli] [hi:; hi] [wʊd] [bɜ:rst] ['ɪnstəntli] ['ɪntu:] [pi:lz] [ʌv; əv] [ʌn'braɪdld] ['merimənt] .

invariably	he	would	burst	instantly	into	peals	of	unbridled	merriment	.
总是	他	会	爆裂	即刻	进入	果皮	的	不受约束的	欢乐	.

他总是会立刻爆发出一阵阵肆无忌惮的欢笑。

['fri:kwəntli] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz][waɪf][ɔ:r] [-]

Frequently	he	would	call	in	his	wife	or	[	57	]
频繁地	他	会	称呼	在	他的	妻子	或者	[	-	]

他经常会叫他的妻子进来[57]

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] [læf] .

some	of	his	friends	to	help	him	laugh	.
一些	的	他的	朋友们	到	帮助	他	笑	.

他的一些朋友来逗他笑。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hɪz; ɪz] [gə'fɔ:z] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:]['dʒent(ə)l] ['tʃʌklz] , [hi:; hi] [wʊd]

And	then	,	when	his	guffaws	had	died	away	into	gentle	chuckles	,	he	would
和	然后	,	什么时候	他的	大笑	有	死亡	离开	进入	温和的	轻笑	,	他	会

[meɪk] ['ænsər] ;

make	answer	;
制作	回答	;

然后，当他的笑声渐渐变成轻柔的笑声时，他才会回答；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [spoʊk] ['ræpɪdli] , [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz][dɪd] ,

and	if	he	spoke	rapidly	,	as	he	always	did	,
和	如果	他	辐	快速	,	作为	他	总是	做过	,

如果他像往常一样语速很快，

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['frɛʃɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [left] ['gæspɪŋ] [fɑ:r]

I	would	be	swept	away	by	the	freshets	of	his	eloquence	and	left	gasping	far
我	会	是	扫荡	离开	经过	这	洪水	的	他的	口才	和	左边	喘息	远的

[bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [depθ] .

beyond	my	depth	.
超过	我的	深度	.

我会被他雄辩的言辞所震撼，以至于完全无法理解他的意思。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] , [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'vju:] [ɪn]['pærɪs] ,

That	was	why	,	when	I	went	to	a	revue	in	Paris	,
那	曾是	为什么	,	什么时候	我	去	到	一个	评论	在	巴黎	,

所以，当我去巴黎看歌舞表演时，

[aɪ] [hoʊpt] [ðeid] [hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] ['tʌmblɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bɪl] .

I	hoped	they'd	have	some	good	tumbling	on	the	bill	.
我	希望	他们会	有	一些	好的	翻滚	在	这	账单	.

我希望他们能在账单上安排一些不错的翻滚表演。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [frentʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz]['spoʊkən] .

I	understand	French	,	of	course	,	curiously	enough	,	but	not	as	spoken	.
我	理解	法语	,	的	课程	,	奇怪的是	足够的	,	但	不是	作为	说	.

我当然能听懂法语，这很奇怪，但我听不懂法语口语。

[aɪ] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['miːnɪŋ] [wen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	likewise	have	difficulty	in	making	out	its	meaning	when	I	read	it	;
我	同样地	有	困难	在	制作	出去	它是	意义	什么时候	我	读	它	;

我读的时候也同样难以理解它的意思；

[bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'gɑːrdz][aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪz][kwaɪt]

but	in	other	regards	I	flatter	myself	that	my	knowledge	of	the	language	is	quite
但	在	其他	问候	我	奉承	我	那	我的	知识	的	这	语言	是	相当

['ædɪkwət] .

adequate	.
足够的	.

但在其他方面，我自认为我的语言知识相当足够。

['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['steɪtɪd] ,

Certainly	,	as	I	have	just	stated	,
当然	,	作为	我	有	只是	声明	,

当然，正如我刚才所说，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frentʃ] ['hɪrər] [wen] [aɪ]

I	managed	to	create	a	pleasant	sensation	among	my	French	hearers	when	I
我	管理	到	创造	一个	令人愉快的	感觉	之中	我的	法语	听众	什么时候	我

[ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

employed	it	in	conversation	.
受雇	它	在	对话	.

当我在谈话中使用它时，我的法国听众感到很愉快。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

As	I	was	saying	,
作为	我	曾是	说	,

正如我刚才所说，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	general	rule	was	that	I	should	ask	the	name	and	whereabouts	of	a
这	一般的	规则	曾是	那	我	应该	问	这	姓名	和	下落	的	一个

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wer] [wiː; wi] [maɪt] [prə'kjʊr] ['vɪtlz] ;

house	in	the	town	where	we	might	procure	victuals	;
房子	在	这	镇	在哪里	我们	可能	采购	食物	;

一般的规则是，我应该询问镇上哪户人家可以买到食物，以及房子的地址；

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ][bɪt] , [wen] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ][kɑːm]

and	then	,	after	a	bit	,	when	the	laughing	had	died	down	,	one	of	my	com
和	然后	,	后	一个	少量	,	什么时候	这	笑	有	死亡	向下	,	一	的	我的	com

[-]

[	58	]
[	-	]

然后，过了一会儿，笑声渐渐平息下来，我的一个同事[58]

- [wʊd] [breɪk] [ɪn][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .

panions	would	break	in	and	find	out	what	we	wanted	to	know	.
-	会	休息	在	和	寻找	出去	什么	我们	通缉	到	知道	.

同伙会闯进来，打探我们想知道的事情。

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðʌs] [sɪ'kjʊrd] ['prɑːbəbli] [led][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [mʌd] -

The	information	thus	secured	probably	led	us	to	a	tiny	cottage	of	mud	-
这	信息	因此	安全	大概	引领	我们	到	一个	微小的	小屋	的	泥	-

[dɔːbd] ['wɔtlz] .

daubed	wattles	.
涂抹	金合欢	.

由此获得的信息很可能将我们引向了一座用泥土涂抹的柳条小屋。

['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] , ['rɪŋk(ə)ld] , ['klʌmzi] [oʊld]['wʊmən] .

Our	**hostess**	**there**	**might**	**be**	**a**	**shapeless**	**,**	**wrinkled**	**,**	**clumsy**	**old**	**woman**	**.**
我们的	女主人	那里	可能	是	一个	无形	,	皱	,	笨拙	老的	女士	.

我们的女主人可能是一位身材走样、满脸皱纹、笨手笨脚的老妇人。

[hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [ɪ'kwɪpmənt] [maɪt] [biː; bi][kən'faɪnd][tuː; tə][æn; ən]['oʊpən]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ][spɪt] ,

Her	**kitchen**	**equipment**	**might**	**be**	**confined**	**to**	**an**	**open**	**fire**	**and**	**a**	**spit**	**,**
她	厨房	设备	可能	是	受限	到	一个	打开	火	和	一个	吐	,

她的厨房用具可能仅限于明火和烤肉叉。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['bætərd] [pɔts] .

and	**a**	**few**	**battered**	**pots**	**.**
和	一个	很少	伤痕累累	锅	.

还有几个破旧的锅。

[hɜːr; hər] ['lɑːrdər] [maɪt] [biː; bi][moʊst] ['miːgəli] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [æz; əz][tuː; tə][və'raɪəti] , [ænd; ənd]

Her	**larder**	**might**	**be**	**most**	**meagrely**	**circumscribed**	**as**	**to**	**variety**	**,**	**and**
她	食品储藏室	可能	是	最多	微不足道	限定的	作为	到	种类	,	和

['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz] .

generally	**was**	**.**
一般来说	曾是	.

她的食品储藏室在种类上可能非常匮乏，而且通常确实如此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kən'kɑːkt] [sʌtʃ] ['seɪvəri] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər][juː 'es] — [sʌtʃ] ['mɑːrvələs] , ['goʊldən] -

But	**she**	**could**	**concoct**	**such**	**savoury**	**dishes**	**for**	**us**	**—**	**such**	**marvellous**	**,**	**golden**	**-**
但	她	可以	编造	这样的	咸味的	菜肴	为了	我们	—	这样的	奇妙	,	金的	-

[braʊn] [fraɪd] [pə'tetoz] ;

brown	**fried**	**potatoes**	**;**
棕色的	油煎	土豆	;

但她却能为我们烹制出如此美味的菜肴——如此美味的金黄酥脆的炸土豆；

[sʌtʃ] [gʊd] [suːps] ; [sʌtʃ] ['seɪvəri] ['ɔmәlɪts] ; [sʌtʃ] ['tuːθsəm] ['freɪgrənt] [stjuːz] !

such	**good**	**soups**	**;**	**such**	**savoury**	**omelets**	**;**	**such**	**toothsome**	**fragrant**	**stews**	**!**
这样的	好的	汤	;	这样的	咸味的	煎蛋卷	;	这样的	美味的	香	炖菜	!

汤真好喝；煎蛋卷真美味；炖菜真香！

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [stjuːz] !

Especially	**such**	**stews**	**!**
尤其	这样的	炖菜	!

尤其是这种炖菜！

[fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [nuː] — [ɔːr] [kɛəd] — [ðə; ði] [miːt] [ʃiː; ʃi][pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər][pɑːt] [maɪt] [hæv; həv]

For	**all**	**we**	**knew**	**—**	**or**	**cared**	**—**	**the**	**meat**	**she**	**put**	**into**	**her**	**pot**	**might**	**have**
为了	全部	我们	知道	—	或者	关心	—	这	肉	她	放	进入	她	锅	可能	有

[bɪn] [hɔːrs] [miːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrnɪʃmənts] [sʌtʃ] [griːn] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌkt]

been	**horse**	**meat**	**and**	**the**	**garnishments**	**such**	**green**	**things**	**as**	**she**	**had**	**plucked**
到过	马	肉	和	这	装饰物	这样的	绿色的	事物	作为	她	有	拨弦

[æt; ət][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ;

at	**the**	**roadside**	**;**
在	这	路边	;

就我们所知——或者说我们根本不在乎——她放进锅里的肉可能是马肉，而配菜可能是她在路边采摘的绿色蔬菜；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'lektəb(ə)l] [brɔːθ] [kjʊr] [juː 'es][ʌv; əv]['eni] [ˌɪnklə'neɪʃənz][tuː; tə]

but	**the**	**flavour**	**of**	**the**	**delectable**	**broth**	**cured**	**us**	**of**	**any**	**inclinations**	**to**
但	这	味道	的	这	美味的	肉汤	治愈	我们	的	任何	倾向	到

[meɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] ['steɪʃənz] [ɪn][laɪf][ʌv; əv][ɪts]['beɪsɪk][kən'stituənts] .

make	**investigation**	**as**	**to**	**the**	**former**	**stations**	**in**	**life**	**of**	**its**	**basic**	**constituents**	**.**
制作	调查	作为	到	这	以前的	车站	在	生活	的	它是	基本的	成分	.

但是，这美味肉汤的味道让我们彻底打消了探究其基本成分过去生活状态的任何念头。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] , ['tʃoʊzn] [æt; ət]['rændəm] , ['ɔːlmoʊst]['eni] ['pez(ə)nt] ['haʊswaɪf] [ʌv; əv] [-]

I	am	satisfied	that	,	chosen	at	random	,	almost	any	peasant	housewife	of	[	59	]
我	是	使满意	那	,	选定	在	随机的	,	几乎	任何	农民	家庭主妇	的	[	-	]

我很满意，随机选择几乎任何一个[59]的农妇家庭主妇

[fræns] [kæn; kən] [teɪk] [æn; ən][oʊld][pɑːm] [biːtʃ] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['pɑːtˌhɜːrb; 'pɑːtˌɜːrb]

France	can	take	an	old	Palm	Beach	suit	and	a	handful	of	potherbs
法国	能	拿	一个	老的	棕榈	海滩	套装	和	一个	少数	的	杂草

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

法国可以穿上一套旧的棕榈滩西装，再加几棵野菜，然后.....

['miŋgliŋ] [ðiːz] [tə'geðər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['sɪstəm] , [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ]

mingling	these	together	according	to	her	own	peculiar	system	,	turn	out	a
混杂	这些	一起	根据	到	她	自己的	奇特	系统	,	转动	出去	一个

[ræ'guːˌ'ræguː][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] .

ragout	fit	for	a	king	.
炖菜	合身	为了	一个	国王	.

她按照自己独特的方法将这些食材混合在一起，做成了一道适合国王享用的炖菜。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɪŋz] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

Indeed	,	it	would	be	far	too	good	for	some	kings	I	know	of	.
的确	,	它	会	是	远的	也	好的	为了	一些	国王	我	知道	的	.

的确，对于我认识的某些国王来说，这简直太好了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] [bæθ] [spʌndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'skɑːrdɪd]

And	if	she	had	a	worn	-	out	bath	sponge	and	the	cork	of	a	discarded
和	如果	她	有	一个	磨损	-	出去	洗澡	海绵	和	这	软木	的	一个	丢弃

[və'nɪlə] - ['ekstrækt; ɪk'stræktˌ]['bɑːt(ə)l][ʃiː; ʃi] ,

vanilla	-	extract	bottle	she	,
香草	-	提炼	瓶子	她	,

如果她手边有一块用旧的浴海绵和一个废弃的香草精瓶塞，她.....

['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][henz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][help][ɪn][ðə; ði]['mætər] [ʌv; əv] [egz] ,

calling	upon	her	hens	for	a	little	help	in	the	matter	of	eggs	,
呼叫	之上	她	母鸡	为了	一个	小的	帮助	在	这	事情	的	鸡蛋	,

她呼唤母鸡们来帮忙下蛋，

[kʊd; kəd] [prə'duːs] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [mə'ræŋ] , [wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] - ['aɪlənd] [ɪ'fekts] [ɪn]

could	produce	for	dessert	a	delicious	meringue	,	with	floating	-	island	effects	in
可以	生产	为了	甜点	一个	可口的	蛋白酥皮	,	和	漂浮的	-	岛	效果	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

可以制作美味的蛋白酥皮甜点，其中还带有漂浮岛效果。

[aɪd] [steɪk] [maɪ][laɪf][ɑːn][hɜːr; hər][ə'bɪləti][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] .

I'd	stake	my	life	on	her	ability	to	deliver	.
ID	赌注	我的	生活	在	她	能力	到	递送	.

我愿意用我的生命担保她能做到。

[ɪf] , [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

If	,	on	such	an	occasion	as	the	one	I	have	sought	to	describe	,
如果	,	在	这样的	一个	场合	作为	这	一	我	有	寻求	到	描述	,

如果，在像我试图描述的那种情况下，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][koʊt] - ['dɔr] ['kʌntri] ,

we	were	perchance	in	the	south	of	France	or	in	the	Côte	-	d'Or	country	,
我们	是	或许	在	这	南	的	法国	或者	在	这	海岸	-	金奖	国家	,

我们当时可能在法国南部，或者在科多尔省。

['laɪɪŋ] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [swɪs] ['bɔːrdər] ,

lying	over	toward	the	Swiss	border	,
说谎	超过	朝向	这	瑞士	边界	,

朝向瑞士边境方向躺着，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [beɪt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['strɔːberɪz] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

we	could	count	upon	having	a	bait	of	delicious	strawberries	to	wind	up	with
我们	可以	数数	之上	拥有	一个	饵	的	可口的	草莓	到	风	向上	和

.

:

.

我们可以指望最后能用美味的草莓做诱饵。

[bʌt; bət] [ɪf] [pər'tʃæns] [wiː; wi] [hæd; həd] ['fɛrd] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌnɔːrθ'iːstərn] ['prɑːvənsəz] [wiː; wi]

But	if	perchance	we	had	fared	into	one	of	the	northeastern	provinces	we
但	如果	或许	我们	有	表现	进入	一	的	这	东北部	省份	我们

[wɜːr; wər] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːrt(ə)n] [ðə; ðɪ] [miːl] [wʊd] [biː; bi] ['raʊndɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

were	reasonably	certain	the	meal	would	be	rounded	out	with	helpings	of	a
是	合理	肯定	这	一顿饭	会	是	圆润	出去	和	份量	的	一个

['sɜːrt(ə)n] [kaɪnd] [ʌv; əv] [tʃiːz] [ðæt] [ɪz] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [pɑːrts] .

certain	kind	of	cheese	that	is	indigenous	to	those	parts	.
肯定	种类	的	奶酪	那	是	土著	到	那些	部分	.

但如果我们碰巧去了东北部的某个省份，我们相当肯定，这顿饭会配上当地特有的一种奶酪。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] [keɪk] , [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [ɪz] [ɔːl] ['keɪvd] [-]

It	comes	in	a	flat	cake	,	which	invariably	is	all	caved	[	60	]
它	来	在	一个	平坦的	蛋糕	,	哪个	总是	是	全部	坍塌	[	-	]

它呈扁平状，但总是塌陷的[60]

[ɪn] [ænd; ənd] [skwɑːʃt] [aʊt] ,

in	and	squashed	out	,
在	和	压扁	出去	,

进去然后被挤压出来，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [tʃiːz] - ['meɪkər] [hæd; həd] [sæt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

as	though	the	cheese	-	maker	had	sat	upon	it	while	bringing	it	into	the
作为	尽管	这	奶酪	-	制造商	有	卫星	之上	它	尽管	带来	它	进入	这

['mɑːrkɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tuː] - [wiːld] [kɑːrt] .

market	in	his	two	-	wheeled	cart	.
市场	在	他的	二	-	带轮子的	大车	.

就好像奶酪商用他的两轮车把奶酪运到市场时，一屁股坐在了上面一样。

['laɪkwaɪz] , [wen] [ɪts] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [goʊz] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd]

Likewise	,	when	its	temperature	goes	up	,	it	becomes	more	of	a	liquid
同样地	,	什么时候	它是	温度	去	向上	,	它	变成	更多的	的	一个	液体

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] ;

than	a	solid	;
比	一个	坚硬的	;

同样，当温度升高时，它就更像液体而不是固体；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [æn; ən] [ə'roʊmə] [baɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siˈkjuəz] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n]

and	it	has	an	aroma	by	virtue	of	which	it	secures	the	attention
和	它	有	一个	香气	经过	美德	的	哪个	它	确保	这	注意力

[ænd; ənd] [kə'mændz] [ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['kæʒuəl] ['pæsər] - [baɪ] .

and	commands	the	respect	of	the	most	casual	passer	-	by	.
和	命令	这	尊重	的	这	最多	随意的	过路人	-	经过	.

它散发出的香气，足以吸引最普通的过路人的注意，赢得他们的尊重。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [tʃiːz] .

It	is	more	than	just	cheese	.
它	是	更多的	比	只是	奶酪	.

它不仅仅是奶酪。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [tʃi:z] .

I	should	call	it	mother	-	of	-	cheese	.
我	应该	称呼	它	母亲	-	的	-	奶酪	.

我应该叫它"奶酪之母"。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['lesər] [tʃi:z] [æz; əz] ['sɪvɪt] [kæts][ɑ:r; ər][tu:; tə] [kə'neri] [bɜ:rdz] — [ɪf]

It	is	to	other	and	lesser	cheeses	as	civet	cats	are	to	canary	birds	—	if
它	是	到	其他	和	较少	奶酪	作为	麝猫	猫	是	到	金丝雀	鸟类	—	如果

[ju:; jʊ][get] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ;

you	get	what	I	mean	;
你	得到	什么	我	意思是	;

它之于其他低档奶酪，就像麝猫之于金丝雀——如果你明白我的意思的话；

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['kʌmpəni] [ðə; ði][moʊst] ['bɔɪstərəs] [bri:] [ɔ:r][ðə; ði][moʊst] [voʊ'sɪfərəs] ['kæməmber]

and	in	its	company	the	most	boisterous	Brie	or	the	most	vociferous	Camembert
和	在	它是	公司	这	最多	喧闹的	布里	或者	这	最多	喧闹的	卡门贝尔奶酪

[ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] [bɪ'kʌmz] [æt; ət][wʌns] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

you	ever	saw	becomes	at	once	deaf	and	dumb	.
你	曾经	锯	变成	在	一次	聋	和	哑的	.

与它作伴，你见过的最喧闹的布里奶酪或最聒噪的卡门贝尔奶酪也会立刻变得又聋又哑。

[ɪts] ['fleɪvər] [ɪz]['wʌndərf(ə)l] .

Its	flavour	is	wonderful	.
它是	味道	是	精彩的	.

它的味道很棒。

['meɪnli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['nɔ:rməndi] ; [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] , ['i:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:r] ,

Mainly	it	is	found	in	ancient	Normandy	;	and	,	among	strangers	,	eating	it	—	or	,
主要	它	是	成立	在	古老的	诺曼底	;	和	,	之中	陌生人	,	吃	它	—	或者	,

它主要产于古老的诺曼底地区；而且，在陌生人之间，食用它——或者，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['flu:ɪd] [steɪt] , ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [kʌmz] ['ʌndər][ðə; ði] [hed]

when	it	is	in	an	especially	fluid	state	,	drinking	it	—	comes	under	the	head
什么时候	它	是	在	一个	尤其	体液	状态	,	喝	它	—	来	在下面	这	头

[ʌv; əv] ['aʊtdɔ:r] [spɔ:rts] .

of	outdoor	sports	.
的	户外的	运动的	.

当它处于特别流动的状态时，饮用它——属于户外运动的范畴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

But	the	natives	take	it	right	into	the	same	house	with	themselves	.
但	这	本地人	拿	它	正确的	进入	这	相同的	房子	和	他们自己	.

但当地人却把它带进屋里。

[ænd; ənd] , [noʊ] ['mætər] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] — [ɪn] ['pikədi] , [ɪn] ['brɪtəni] , [ɪn][ðə; ði] [vəuʒ] [ɔ:r]

And	,	no	matter	where	we	were	—	in	Picardy	,	in	Brittany	,	in	the	Vosges	or
和	,	不	事情	在哪里	我们	是	—	在	皮卡第	,	在	布列塔尼	,	在	这	孚日山脉	或者

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ,

the	Champagne	,
这	香槟酒	,

而且，无论我们身在何处——皮卡第、布列塔尼、孚日山脉还是香槟区，

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] — [wi:; wi][hæd; həd] [-]

as	the	case	might	be	—	we	had	[	61	]
作为	这	案件	可能	是	—	我们	有	[	-	]

如果情况允许——我们有[61]

['wʌndərf(ə)l] ['krʌsti] [bred] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['bʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] [waɪn][tu:; tə][goʊ]

wonderful	crusty	bread	and	delicious	butter	and	a	good	light	wine	to	go
精彩的	硬皮的	面包	和	可口的	黄油	和	一个	好的	光	葡萄酒	到	去

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [mi:l] .

along	with	our	meal	.
沿着	和	我们的	一顿饭	.

美味的硬皮面包、香滑的黄油，再配上一杯清淡的葡萄酒，真是绝配。

[wi:; wi] [wʊd] [sɪt][æt; ət][ə; eɪ] [ber] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['smoʊki] ['klʌtərd] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

We	would	sit	at	a	bare	table	in	the	smoky	cluttered	interior	of	the	old
我们	会	坐	在	一个	裸	桌子	在	这	烟	杂乱	内部的	的	这	老的

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

我们会坐在老旧厨房里一张简陋的桌子旁，那里烟雾缭绕，杂乱不堪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræftəz][dʒʌst]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ,

with	the	rafters	just	over	our	heads	,
和	这	椽子	只是	超过	我们的	头部	,

屋顶的椽子就在我们头顶上方，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən][taɪlz] — [ɔ:r] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ber] ['ɜ:rθn] [flɔ:r] — [bɪ'ni:θ]

and	with	the	broken	tiles	—	or	sometimes	the	bare	earthen	floor	—	beneath
和	和	这	破碎的	瓷砖	—	或者	有时	这	裸	土	地面	—	下面

['aʊər; ɑ:r] [fi:t] , [ænd; ənd] [wʊd] [i:t] ['aʊər; ɑ:r] [fɪl] .

our	feet	,	and	would	eat	our	fill	.
我们的	脚	,	和	会	吃	我们的	充满	.

脚下是破碎的瓦片，有时是裸露的泥土地面，我们吃得饱饱的。

[mɔ:r] [taɪmz] [ðæn; ðən][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ɔ:r] [θraɪs] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

More	times	than	once	or	twice	or	thrice	I	have	known	the	mistress	of	the
更多的	时代	比	一次	或者	两次	或者	三次	我	有	已知	这	情妇	的	这

[haʊs] [æt; ət] ['set(ə)lmənt] [taɪm] [tu:; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˌəʊvə'peɪŋ] [hɜ:r; hər] .

house	at	settlement	time	to	insist	that	we	were	overpaying	her	.
房子	在	沉降	时间	到	坚持	那	我们	是	多付了钱	她	.

我曾不止一次、两次或三次在房屋交割时看到女主人坚持说我们付给她的钱太多了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][sə'vɪliən][kəm'peɪtriət] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ɪg'zæktɪd][ðə; ði][læst] [su:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

From	a	civilian	compatriot	she	would	have	exacted	the	last	sou	of	her
从	一个	平民	同胞	她	会	有	索取	这	最后的	苏	的	她

[dʒʌst] [du:] ; [bʌt; bət] ,

just	due	;	but	,
只是	到期的	;	但	,

她本可以向一位平民同胞索要她应得的最后一分钱；但是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [hæd; həd][sent][ɪts]

because	we	were	Americans	and	because	our	country	had	sent	its
因为	我们	是	美国人	和	因为	我们的	国家	有	发送	它是

[sʌnz] [ˌoʊvər'si:z][tu:; tə][help][hɜ:r; hər]['pi:p(ə)l] [seɪv] [fræns] ,

sons	overseas	to	help	her	people	save	France	,
儿子们	海外	到	帮助	她	人们	节省	法国	,

因为我们是美国人，也因为我们的国家曾派遣儿女到海外帮助法国人民拯救法国。

[ʃi:; ʃi] ,

she	,
她	,

她，

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kæni] [ænd; ənd] ['θrɪfti] [klæs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [noʊn]
a **representative** **of** **the** **most** **canny** **and** **thrifty** **class** **in** **a** **country** **known**
一个 代表 的 这 最多 精明 和 节俭 班级 在 一个 国家 已知
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [θrɪftɪnɪs] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪts] ['klæsɪz] ,
for **the** **thriftiness** **of** **all** **its** **classes** **,**
为了 这 节俭 的 全部 它是 课程 ,

在一个以各阶层节俭著称的国家里，他代表着最精明、最节俭的阶层。

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][wi:; wi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər]
hesitated **to** **accept** **the** **full** **amount** **of** **the** **sum** **we** **offered** **her**
犹豫了一下 到 接受 这 满的 数量 的 这 和 我们 提供 她
[ɪn] ['peɪmənt] .
in **payment** **.**
在 支付 .

她犹豫是否接受我们提出的全部付款金额。

[ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ˌju: 'es] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
She **believed** **us** **,** **of** **course** **,**
她 相信 我们 , 的 课程 ,

她当然相信了我们。

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] — [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['pez(ə)nt] [ɔ:l] [ə'mɛrɪkənz] [ɑ:r; ər] [rɪtʃ] —
to **be** **rich** **—** **in** **the** **eyes** **of** **the** **European** **peasant** **all** **Americans** **are** **rich** **—**
到 是 富有的 — 在 这 眼睛 的 这 欧洲的 农民 全部 美国人 是 富有的 —
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd][hɑ:rd][pʊt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ɜ:rn] [hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] ;
and **she** **was** **poor** **and** **hard** **put** **to** **it** **to** **earn** **her** **living** **;**
和 她 曾是 贫穷的 和 难的 放 到 它 到 赚 她 活的 ;

在欧洲农民眼中，所有美国人都是富有的——而她却很穷，为了谋生而苦苦挣扎；

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [-]
but **here** **was** **a** **[** **62** **]**
但 这里 曾是 一个 [-]

但这里有一个[62]

[tʃæns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪn][hɜ:r; hər][oʊn] [wei] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ,
chance **for** **her** **to** **show** **in** **her** **own** **way** **a** **sense** **of** **what** **she** **,**
机会 为了 她 到 展示 在 她 自己的 方式 一个 感觉 的 什么 她 ,

这是她以自己的方式展现自我的一种机会，

[æz; əz][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] , [felt][fɔ:r; fər][ə'merɪkə] .
as **a** **Frenchwoman** **,** **felt** **for** **America** **.**
作为 一个 法国女人 , 毛毡 为了 美国 .

身为法国人，我对美国感同身受。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ju:; jʊ] [si:] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [ðə; ði] [les] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Somehow **,** **the** **more** **you** **see** **of** **the** **French** **,** **the** **less** **you** **care** **for** **the**
不知何故 , 这 更多的 你 看 的 这 法语 , 这 较少的 你 关心 为了 这
['dʒɜ:mənz] .
Germans **.**
德国人 .

不知为何，你越了解法国人，就越不喜欢德国人。

['mu:vɪŋ] [ɑ:n][ʌp][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] ['nɪrər] [ðə; ði] ['trentʃɪz] , [wi:; wi] [wʊd] [rʌn] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]
Moving **on** **up** **a** **few** **miles** **nearer** **the** **trenches** **,** **we** **would** **run** **into** **our** **own**
移动 在 向上 一个 很少 英里 更近 这 战壕 , 我们 会 跑步 进入 我们的 自己的
['pi:p(ə)l] ;
people **;**
人们 ;

再往前走几英里，靠近战壕，我们就会遇到我们自己的人；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] ,

and	then	we	were	sure	of	a	greeting	,
和	然后	我们	是	当然	的	一个	问候	,

然后我们确信会收到问候。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [ə'piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] [pleɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] [kʌp] [ə'piːs] [æt; ət][æn; ən]

and	a	chair	apiece	and	a	tin	plate	and	a	tin	cup	apiece	at	an
和	一个	椅子	一块	和	一个	锡	盘子	和	一个	锡	杯子	一块	在	一个

[ə'merɪkən] [mes] .

American	mess	.
美国人	混乱	.

美国食堂里，每人一把椅子、一个锡盘和一个锡杯。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tʃʌk] [wɪð; wɪθ] ['praɪvəts] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tʃaʊ] [wɪð; wɪθ]

I	have	had	chuck	with	privates	and	I	have	had	chow	with
我	有	有	查克	和	私人	和	我	有	有	饭	和

['nɑːnˌkɑːm] ;

noncoms	;
非公司	;

我曾和列兵一起吃过饭，也曾和士官一起吃过饭；

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [grʌb] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] [kə'mɑːndəz] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [daind] [wɪð; wɪθ]

I	have	had	grub	with	company	commanders	and	I	have	dined	with
我	有	有	幼虫	和	公司	指挥官	和	我	有	用餐	和

['dʒenrəlz] — [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ,

generals	—	and	always	the	meal	was	flavoured	with	the	good	,
将军们	—	和	总是	这	一顿饭	曾是	调味	和	这	好的	,

我曾与连长们一起吃过饭，也曾与将军们一起用餐——而每顿饭都充满了美味佳肴。

[strɔːŋ] [mæn] - [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][hiː; hi] - [ə'merɪkən] .

strong	man	-	talk	of	the	real	he	-	American	.
强的	男人	-	讲话	的	这	真实的	他	-	美国人	.

真正的美国硬汉的豪言壮语。

[ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][best]['kwɑːləti][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

The	food	was	of	the	best	quality	and	there	was	plenty	of	it	for
这	食物	曾是	的	这	最好的	质量	和	那里	曾是	很多	的	它	为了

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

食物品质一流，而且量很足，每个人都能吃饱。

[ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [sper] .

and	some	to	spare	.
和	一些	到	空闲的	.

还有剩余。

[wʌn] ['riːz(ə)n] — [ə'mʌŋ] ['ʌðər] — [waɪ] [ðə; ði] [jæŋk] [fɔːt] [soʊ] [wel] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

One	reason	—	among	others	—	why	the	Yank	fought	so	well	was	because	he
一	原因	—	之中	其他的	—	为什么	这	扬克	战斗	所以	出色地	曾是	因为	他

[wʌz; wəz][soʊ] [wel] [fed] [bɪ'twiːn] [faɪts] .

was	so	well	fed	between	fights	.
曾是	所以	出色地	美联储	之间	战斗	.

这位美国佬之所以能打得这么好，其中一个原因（还有其他原因）是他在战斗间隙吃得很好。

[ðə; ði] ['veri] [best] [miːlz] [aɪ][hæd; həd] [waɪl] [ə'brɔːd] [wɜːr; wər] [vaʊtʃ'seɪft] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː]

The	very	best	meals	I	had	while	abroad	were	vouchsafed	me	during	the	three
这	非常	最好的	餐	我	有	尽管	国外	是	担保	我	期间	这	三

[deɪz] [aɪ] [spent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frʌnt] - [laɪn]['redʒɪmənt][æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv]

days	I	spent	with	a	front	-	line	regiment	as	a	guest	of	the	colonel	of
天	我	花费	和	一个	正面	-	线	团	作为	一个	客人	的	这	上校	的

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['niːgroʊ][aʊt] [-]

one	of	our	negro	out	[	63	]
一	的	我们的	黑人	出去	[	-	]

我在国外期间吃到的最好的饭菜，是在我作为我们一位黑人上校的客人，与前线部队一起度过的三天里享用的。[63]

[fɪts] .

fits	.
适合	.

合适。

[tuː; tə] [ðɪs] ['kɜːrn(ə)l][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

To	this	colonel	a	French	general	,	out	of	the	goodness	of	his	heart	,
到	这	上校	一个	法语	一般的	,	出去	的	这	善良	的	他的	心	,

一位法国将军出于一片好心，向这位上校致意：

[hæd; həd] [ləund] [hɪz; ɪz] [kʊk] , [ə; eɪ] ['wɪskərd] ['pwɑːluː, pwɑː'ljuː] , [huː] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

had	loaned	his	cook	,	a	whiskered	poilu	,	who	,	before	he	became	a
有	借出的	他的	厨师	,	一个	胡须	波伊鲁	,	WHO	,	前	他	成为	一个

['wɪskərd] ['pwɑːluː, pwɑː'ljuː] ,

whiskered	poilu	,
胡须	波伊鲁	,

他借给了自己的厨师，一个长着胡须的波伊鲁人，在他变成长着胡须的波伊鲁人之前，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʃef] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men][ɪn] ['jʊrəp] .

had	been	the	chef	in	the	castle	of	one	of	the	richest	men	in	Europe	.
有	到过	这	厨师	在	这	城堡	的	一	的	这	最富有的	男人	在	欧洲	.

他曾是欧洲最富有的人之一的城堡里的厨师。

[ðɪs] ['dʒiːniəs] [kʊkt] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [miːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dinəz] ; [bʌt; bət] ,

This	genius	cooked	the	midday	meals	and	the	dinners	;	but	,
这	天才	煮熟	这	正午	餐	和	这	晚餐	;	但	,

这位天才厨师负责烹制午餐和晚餐；但是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] ['frentʃmən] [kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['eni][wʌn][ʃʊd; ʃəd][rɪ'kwaɪər][fɔːr; fər] ['brekfəst]

because	no	Frenchman	can	understand	why	any	one	should	require	for	breakfast
因为	不	法国人	能	理解	为什么	任何	一	应该	要求	为了	早餐

['eniθɪŋ] [mɔːr] ['sɑːlɪd][ðæn; ðən][ə; eɪ][draɪ][roʊl][ænd; ənd][ə; eɪ][dæb][ʌv; əv] ['hʌni] ,

anything	more	solid	than	a	dry	roll	and	a	dab	of	honey	,
任何事物	更多的	坚硬的	比	一个	干燥	卷	和	一个	轻拍	的	蜂蜜	,

因为没有哪个法国人能理解为什么有人早餐会要求吃比干面包卷和一小块蜂蜜更实在的东西。

[ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌðərn] [blæk] [bɔɪ] ,

the	preparation	of	the	morning	meal	was	intrusted	to	a	Southern	black	boy	,
这	准备	的	这	早晨	一顿饭	曾是	受托人	到	一个	南方	黑色的	男生	,

准备早餐的任务委托给了南方的一位黑人男孩。

[huː] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] ['skɪlɪt] [haʊnd] .

who	,	I	may	say	,	was	a	regular	skillet	hound	.
WHO	,	我	可能	说	,	曾是	一个	常规的	煎锅	猎犬	.

我可以说，他是个十足的煎锅爱好者。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['gɪftɪd] [juːθ] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tjʊtɪnl] [hæm][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd]

And	this	gifted	youth	wrestled	with	the	matutinal	ham	and	eggs	and
和	这	天才	青年	摔跤	和	这	晨间	火腿	和	鸡蛋	和

[flɪpt] [ðə; ði]['flæpdʒæk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [mes] .

flipped	the	flapjacks	for	the	headquarters	mess	.
翻转	这	煎饼	为了	这	总部	混乱	.

这位才华横溢的年轻人不仅要处理早餐的火腿和鸡蛋，还要为总部食堂煎薄饼。

[ɑːn][ə; eɪ] [fʊl] ['sʌðərn] ['brekfəst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [frentʃ] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɪnər] [ə; eɪ]

On	a	full	Southern	breakfast	and	a	wonderful	French	luncheon	and	dinner	a
在	一个	满的	南方	早餐	和	一个	精彩的	法语	午餐	和	晚餐	一个

[groʊn] [mæn][kæn; kən][get] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ['veri] ,

grown	man	can	get	through	the	day	very	,
生长	男人	能	得到	通过	这	天	非常	,

享用一顿丰盛的南方早餐和美味的法式午餐和晚餐，一个成年男人就能精神饱满地度过一天。

['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [æz; əz][aɪ] [ber] ['wɪtnəs] .

very	well	indeed	,	as	I	bear	witness	.
非常	出色地	的确	,	作为	我	熊	证人	.

确实非常好，我可以作证。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [æz; əz] [sprɪŋ] [wɔːr] ['ɪntuː] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['sʌmər] [ræn][ɪts] [kɔːrs] ,

Howsomever	,	as	spring	wore	into	summer	and	summer	ran	its	course	,
然而	,	作为	春天	穿着	进入	夏天	和	夏天	跑	它是	课程	,

然而，随着春天过去，夏天来临，夏天也渐渐过去，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'stɪŋktɪv]

I	began	to	long	with	a	constantly	increasing	longing	for	certain	distinctive
我	开始	到	长的	和	一个	不断地	增加	渴望	为了	肯定	独特的

['dɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [noʊ] [-]

dishes	to	be	found	no	[	64	]
菜肴	到	是	成立	不	[	-	]

我开始越来越渴望找到某些独特的菜肴[64]

[wer] [ɪk'sept] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [klaɪm] ; [brʊk] [traʊt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['roʊstɪŋ] [ɪrz] ,

where	except	in	my	native	clime	;	brook	trout	,	for	example	,	and	roasting	ears	,
在哪里	除了	在	我的	本国的	气候	;	溪	鳟鱼	,	为了	例子	,	和	烘焙	耳朵	,

[ænd; ənd] — [oʊ] , [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] !

and	—	Oh	,	lots	of	things	!
和	—	哦	,	很多	的	事物	!

除了我的家乡以外，还有哪里能吃到呢？比如溪鳟、烤耳朵，还有——哦，好多东西！

[soʊ][aɪ] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][get][ðem; ðəm] .

So	I	came	home	to	get	them	.
所以	我	来了	家	到	得到	他们	.

所以我回家去拿它们。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][ðem; ðəm] ,

And	,	now	that	I've	had	them	,
和	,	现在	那	我已经	有	他们	,

而现在，我已经拥有了它们，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [kætʃ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['θɔːtfəli] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɑːnd]

I	often	catch	myself	in	the	act	of	thoughtfully	dwelling	upon	the	fond
我	经常	抓住	我	在	这	行为	的	深思熟虑	住宅	之上	这	喜爱

[rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['spaɪsi]['freɪgrənt] [stjuːz] ['iːtn] [ɪn] ['pez(ə)nt] ['kitʃinz] ,

remembrances	of	those	spicy	fragrant	stews	eaten	in	peasant	kitchens	,
回忆	的	那些	辛辣的	香	炖菜	吃	在	农民	厨房	,

我常常会不由自主地陷入对农家厨房里那些香辣炖菜的美好回忆中。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ɑːrmi] ['dəunʌts] ,
and **those** **army** **doughnuts** **,**
和 那些 军队 甜甜圈 ,

还有那些军用甜甜圈，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['slaɪsɪz][ʌv; əv]['beɪkən] ['toʊstɪd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ɑːn][ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv] [mes] [kɪts][ɪn]
and **those** **slices** **of** **bacon** **toasted** **at** **daybreak** **on** **the** **lids** **of** **mess** **kits** **in**
和 那些 切片 的 熏肉 烤过的 在 拂晓 在 这 盖子 的 混乱 套件 在
['brɪtɪʃ] ['dʌgauts] .
British **dugouts** **.**
英国 球员休息区 .

还有那些在黎明时分，放在英国战壕里餐具盒盖子上烤的培根片。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [kɔːl] [kən'tentmənt] [ə; eɪ]['dʒuːəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [rer] .
I **suppose** **they** **call** **contentment** **a** **jewel** **because** **it** **is** **so** **rare** **.**
我 认为 他们 称呼 满意 一个 宝石 因为 它 是 所以 稀有的 .

我想，人们之所以把知足称为珍宝，是因为它太过稀有了。

[baɪ]['ɜːrvɪn][es] . ['kɑːb]
BY **IRVIN** **S** **.** **COBB**
经过 欧文 S . 科布

作者：欧文·S·科布

['fɪkʃ(ə)n]
FICTION
小说

小说

[ðoʊz] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðiːz]
Those **Times** **and** **These**
那些 《时代周刊》 和 这些

那些时代和这些时代

['loʊk(ə)l]['kʌlər]
Local **Color**
当地的 颜色

地方色彩

[oʊld][dʒʌdʒ] [priːst]
Old **Judge** **Priest**
老的 法官 牧师

老法官牧师

- , [diː] . [diː] .
Fibble **,** **D** **.** **D** **.**
- , D . D .

菲布尔，DD

[bæk] [hoʊm]
Back **Home**
后退 家

返回首页

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['trɪm]
The **Escape** **of** **Mr** **.** **Trimm**
这 逃脱 的 先生 . 特里姆

特里姆先生的逃脱

[wɪt] [ænd; ənd]['hjuːmər]
WIT **AND** **HUMOR**
智慧 和 幽默

机智与幽默

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] —
" Speaking of Operations —
" 请讲 的 运营 —

“说到运营——

" ['jʊrəp] [rɪ'vaɪzd]
" Europe Revised
" 欧洲 修改

“欧洲修订版”

['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][diː][lʌks; lʊks]
Roughing It De Luxe
粗加工 它 德 奢华

豪华版《野外探险》

[kɑːbz] [bɪl] [ʌv; əv] [fer]
Cobb's Bill of Fare
科布的 账单 的 票价

科布的菜单

[kɑːbz] [ə'nætəmi]
Cobb's Anatomy
科布的 解剖学

科布解剖学

['mɪsəleɪni]
MISCELLANY
杂项

杂项

[ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv] ['saɪləns]
The Thunders of Silence
这 雷声 的 沉默

寂静的雷霆

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃən] —
" Speaking of Prussians —
" 请讲 的 普鲁士人 —

“说到普鲁士人——

" [pæðz] [ʌv; əv] ['glɔːri]
" Paths of Glory
" 路径 的 荣耀

《荣耀之路》

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神